



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CHIMBORAZO

VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN, VINCULACIÓN Y POSGRADO

DIRECCIÓN DE POSGRADO

TESIS PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL GRADO DE:

MAGÍSTER EN PEDAGOGÍA DE LA LECTURA Y ESCRITURA

TEMA:

“ANÁLISIS DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA Y SU INFLUENCIA EN LA COMUNICACIÓN EFECTIVA EN ESTUDIANTES DE BÁSICA SUPERIOR DE LA UNIDAD EDUCATIVA ELOY ALFARO DELGADO”

AUTOR:

LIC. LUIS EDUARDO ATUPAÑA YAUTIBUG

TUTOR:

DR. JUAN ILLICACHI GUZÑAY

Riobamba – Ecuador

2024

 UNIVERSIDAD NACIONAL DE CHIMBORAZO	NOMBRE DEL FORMATO		 SGC <small>SISTEMA DE GESTIÓN DE LA CALIDAD UNIVERSIDAD NACIONAL DE CHIMBORAZO</small>
	CÓDIGO:	VERSIÓN:	
	FECHA:		
	MACROPROCESO:		
PROCESO:			
SUBPROCESO:			

Riobamba, 08 de octubre de 2024

CERTIFICADO

De mi consideración:

Yo Juan Illicachi Guzñay tutor académico, certifico que Luis Eduardo Atupaña Yautibug con cédula de identidad No. 0603269697 estudiante del programa de Maestría en Pedagogía de la Lectura y la Escritura, cohorte primera presentó su trabajo de titulación bajo la modalidad de Proyecto de titulación con componente de investigación aplicada/desarrollo denominado: "ANÁLISIS DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA Y SU INFLUENCIA EN LA COMUNICACIÓN EFECTIVA EN ESTUDIANTES DE BÁSICA SUPERIOR DE LA UNIDAD EDUCATIVA ELOY ALFARO DELGADO", el mismo que fue sometido al sistema de verificación de similitud de contenido TURNITIN identificando el porcentaje de similitud de 9% en el texto.

Es todo en cuanto puedo certificar en honor a la verdad.

Atentamente,



Dr. Juan Illicachi Guzñay

Tutor

CI: 0602996308

Adj.-

- Resultado del análisis de similitud

AUTORÍA

Yo, Luis Eduardo Atupaña Yautibug, con cédula de identidad No. 060326969-7 soy responsable de las ideas, doctrinas, resultados y lineamientos alternativos realizados en la presente investigación; el patrimonio intelectual del trabajo investigativo pertenece a la Universidad Nacional de Chimborazo.



Luis Eduardo Atupaña Yautibug

060326969-7



Dirección de
Posgrado
VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN,
VINCULACIÓN Y POSGRADO



Riobamba, 26 de julio de 2024

ACTA DE SUPERACIÓN DE OBSERVACIONES

En calidad de Tutor designado por la Comisión de Posgrado, CERTIFICO que una vez revisado el Proyecto de Investigación y/o desarrollo denominado "ANÁLISIS DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA Y SU INFLUENCIA EN LA COMUNICACIÓN EFECTIVA EN ESTUDIANTES DE BÁSICA SUPERIOR DE LA UNIDAD EDUCATIVA ELOY ALFARO DELGADO", dentro de la línea de investigación de **Ciencias de la Educación y Formación Profesional y no Profesional**, presentado por el maestrante Luis Eduardo Atupaña Yautibug, portador de la CI. 0603269697, del programa de Maestría en Pedagogía de la Lectura y la Escritura, cumple al 100% con los parámetros establecidos por la Dirección de Posgrado de la Universidad Nacional de Chimborazo.

Es todo lo que podemos certificar en honor a la verdad.

Atentamente,



Digitado electrónicamente por:
JUAN ILLICACHI
GUZÑAY

PhD. Juan Illicachi

TUTOR



Campus La Dolorosa
Av. Eloy Alfaro y 10 de Agosto
Teléfono (593 3) 373 0880, ext. 2002
Riobamba - Ecuador

Unach.edu.ec
en movimiento



Dirección de
Posgrado
VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN,
VINCULACIÓN Y POSGRADO



Riobamba, 12 de agosto de 2024

ACTA DE SUPERACIÓN DE OBSERVACIONES

En calidad de miembro del Tribunal designado por la Comisión de Posgrado, CERTIFICO que una vez revisado el Proyecto de Investigación y/o desarrollo denominado **“Análisis de la interferencia lingüística y su influencia en la comunicación efectiva en estudiantes de Básica Superior de la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado”**, dentro de la línea de investigación de Ciencias de la Educación y Formación Profesional / No profesional, presentado por el maestrante **Luis Eduardo Atupaña Yautibug**, portador de la CI. **0603269697**, del programa de Maestría en Pedagogía de la lectura y la escritura, cumple al 100% con los parámetros establecidos por la Dirección de Posgrado de la Universidad Nacional de Chimborazo.

Es todo lo que podemos certificar en honor a la verdad.

Atentamente,



GENOVEVA VERONICA
PONCE NARANJO

Lic. Carmen Varguillas, PhD.
MIEMBRO DEL TRIBUNAL



Campus La Dolorosa
Av. Eloy Alfaro y 10 de Agosto
Teléfono (593-3) 373-0880, ext. 2002
Riobamba - Ecuador

Unach.edu.ec
en movimiento



Riobamba, 12 de agosto de 2024

ACTA DE SUPERACIÓN DE OBSERVACIONES

En calidad de miembro del Tribunal designado por la Comisión de Posgrado, CERTIFICO que una vez revisado el Proyecto de Investigación y/o desarrollo denominado **“Análisis de la interferencia lingüística y su influencia en la comunicación efectiva en estudiantes de Básica Superior de la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado”**, dentro de la línea de investigación de Ciencias de la Educación y Formación Profesional / No profesional, presentado por el maestrante **Luis Eduardo Atupaña Yautibug**, portador de la CI. **0603269697**, del programa de Maestría en Pedagogía de la lectura y la escritura, cumple al 100% con los parámetros establecidos por la Dirección de Posgrado de la Universidad Nacional de Chimborazo.

Es todo lo que podemos certificar en honor a la verdad.

Atentamente,



Firmado electrónicamente por:
CARMEN STAVIL
VARGUILLAS CARMONA

Lic. Carmen Varguillas, PhD.
MIEMBRO DEL TRIBUNAL



Campus La Dolorosa
Av. Eloy Alfaro y 10 de Agosto
Teléfono (593-3) 373-0880, ext. 2002
Riobamba - Ecuador

Unach.edu.ec
en movimiento



Riobamba, 03 de septiembre de 2024

CERTIFICACIÓN DE CULMINACIÓN DE TRABAJO DE TITULACIÓN

En calidad de miembros del Tribunal designados por la Comisión de Posgrado, **CERTIFICAMOS** que una vez revisado el Trabajo de titulación bajo la modalidad Proyecto de Investigación y/o desarrollo denominado "ANÁLISIS DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA Y SU INFLUENCIA EN LA COMUNICACIÓN EFECTIVA EN ESTUDIANTES DE BASICA SUPERIOR DE LA UNIDAD EDUCATIVA ELOY ALFARO DELGADO", dentro de la línea de investigación de la Ciencias de la Educación y Formación Profesional / no profesional. Dominio institucional: Desarrollo socioeconómico y educativo para el fortalecimiento de la institucionalidad democrática y ciudadana., presentado por el maestrante **LUIS EDUARDO ATUPAÑA YAUTIBUG**, portador de la **CC. 060326969-7**, del programa de **MAESTRIA EN PEDAGOGÍA DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA**, cumple al 100% con los parámetros establecidos por la Dirección de Posgrado de la Universidad Nacional de Chimborazo.

Es todo lo que podemos certificar en honor a la verdad.

Atentamente,



Escaneo el código QR para verificar:
**JUAN ILLICACHI
GUZÑAY**

Dr. Juan Illicachi
Guzñay, PhD.
TUTOR



Escaneo el código QR para verificar:
**GENOVEVA VERONICA
PONCE NARANJO**

Dra. Genoveva
Ponce Naranjo PhD.
**MIEMBRO DEL
TRIBUNAL 1**



Escaneo el código QR para verificar:
**CARMEN SIVIL
VARGUILLAS CARMONA**

Lic. Carmen
Varguillas, PhD.
**MIEMBRO DEL
TRIBUNAL 2**



Campus La Dolorosa
Av. Eloy Alfaro y 10 de Agosto
Teléfono (593-3) 373-0880, ext. 2002
Riobamba - Ecuador

Unach.edu.ec
en movimiento

Dedicatoria

Deseo expresar mi más profundo respeto y gratitud a todos aquellos que me brindaron su apoyo incondicional en la realización de este preciado sueño.

En primer lugar, dedico este trabajo a mis queridos padres; Feliciano Atupaña y Rosa Yautibug, cuyo amor y respaldo fueron mi mayor fortaleza durante los momentos más difíciles. A su lado, y con sus oraciones constantes, encontré el impulso necesario para avanzar en este largo y arduo camino. Así mismo, quiero expresar mi eterno agradecimiento a mis hijos, Solange y Joel, quienes fueron mi luz y mi motivación constante. Sin su apoyo incondicional, este sueño nunca se habría hecho realidad. A todos ustedes, mi más sincero reconocimiento por haber sido parte fundamental en este importante logro.

Eduardo Atupaña

Agradecimiento

Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a Dios todo poderoso, quien nos ha otorgado salud, vida y las herramientas necesarias para enfrentar y superar los desafíos que se nos presentan en el camino.

Agradezco también a mi familia, especialmente a mis padres e hijos, cuyo amor y paciencia fueron fundamentales para alcanzar esta meta tan anhelada.

Su constante apoyo y palabras de aliento fueron un impulso invaluable en este trayecto. Así mismo, extiendo mi gratitud a la Universidad Nacional de Chimborazo (Unach) por brindarme la oportunidad de perseguir mis sueños.

Finalmente, quiero agradecer a mí tutor, al Licenciado Juan Illicachi MSc, cuya sabiduría y experiencia fueron de gran ayuda en la realización de este trabajo.

Eduardo Atupaña

Índice General

PORTADA.....	i
AUTORÍA.....	ii
ACTA DE SUPERACION DE OBSERVACIONES	iv
Dedicatoria.....	viii
Agradecimiento	ix
Introducción	xiv
CAPÍTULO I.....	1
1.1 Planteamiento del Problema	1
1.2 Justificación	5
1.3 Objetivos	6
Objetivo General	6
Objetivos Específicos.....	7
CAPÍTULO II	8
2.1 Antecedentes.....	8
2.2 Fundamentos.....	13
2.2.1. Fundamentos epistemológicos.....	13
2.2.2. Fundamento filosófico: Josef Estermann, Fonet Betancourt.....	14
2.2.3. Fundamento psicológico: Piaget.....	15
2.2.4. Fundamentos lingüísticos.....	16
2.2.5. Fundamentos pedagógicos	17

2.2.6.	Fundamentación legal	19
2.3.	Fundamentación teórica.....	21
2.3.1.	<i>Interferencia</i>	21
2.3.2.	Interferencia lingüística	22
2.3.3.	Interferencias fonéticas	23
2.3.4.	Interferencias Prosódicas	25
2.3.5.	Interferencias ortográficas	25
2.3.6.	Interferencias léxicas	26
2.3.7.	Interferencias morfosintácticas	27
2.3.8.	Interferencias gramaticales	28
2.3.9.	Lenguaje.....	29
2.4.	Comunicación.....	30
2.4.1.	Comunicación efectiva.....	31
2.5.	Kichwa	32
2.5.1.	Fonemas	33
2.5.2.	Morfemas	34
2.5.3.	Gramática.....	34
2.5.4.	Interferencia lingüística del kichwa y el castellano	35
2.5.5.	Conceptualización de la lengua materna kichwa y castellano	36
2.5.6.	Preservación de la identidad lingüística.....	39
2.5.7.	Plan de estudios del Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB).....	44

2.5.8. La interferencia lingüística en el Modelo de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB).....	46
CAPÍTULO III.....	48
3. MARCO METODOLÓGICO	48
3.1 Enfoque de la investigación	48
3.2. Diseño de la investigación.....	48
3.3. Nivel de investigación	49
3.4. Tipo de investigación	49
3.5. Población.....	49
3.6. Muestra.....	50
3.7. Tipo de muestra	50
3.8. Técnica de recolección	50
3.9. Procesamiento de los datos.....	51
CAPÍTULO IV	52
4. Resultados.....	52
5. Conclusiones	64
6. Recomendaciones	65
7. Propuesta	66
PRESENTACIÓN	66
Bibliografía	108
ANEXOS.....	116

RESUMEN

El problema global de la interferencia lingüística y su impacto en la comunicación efectiva se presenta como una barrera significativa en contextos multiculturales y multilingües. Abordar este problema requiere estrategias educativas y programas de sensibilización que fomenten la comprensión intercultural y la habilidad para reconocer y mitigar la interferencia lingüística. Es por ello, que se ha tenido como objetivo analizar la interferencia lingüística y su influencia en la comunicación efectiva en estudiantes de básica superior de la unidad educativa Eloy Alfaro Delgado. Esto, bajo una metodología cuantitativa, descriptiva, de campo y diseño no experimental. Para ello, se ha utilizado una muestra de 46 estudiantes, a los cuales se les aplicó una encuesta de 10 preguntas con escala Likert de 5 puntos. Como resultado, si bien se presentan en una proporción general cercana al 20% las interferencias, es un elemento constante en la evaluación comunicativa el que existan interferencias entre la lengua nativa y objetivo, haciendo más difícil la comunicación. Es por ello, que se ha planteado una propuesta que apoye la prosecución del idioma en pro de disminuir las interferencias entre el idioma nativo y el objetivo. Con la implementación de esta, se tendrá un referente que permita su utilización en el contexto lingüístico Kichwa-castellano, con el fin de reducir la brecha entre ambas lenguas, sus hablantes y la enseñanza de las mismas.

Palabras clave: Castellano, Interferencias lingüísticas, Kichwa, Lengua nativa, Lengua objetivo.

ABSTRACT

The global problem of language interference and its impact on effective communication presents itself as a significant barrier in multicultural and multilingual contexts. Addressing this problem requires educational strategies and awareness programs that foster intercultural understanding and the ability to recognize and mitigate language interference. Therefore, **“THE AIM OF THIS STUDY IS TO ANALYSE LANGUAGE BARRIERS AND ITS INFLUENCE ON EFFECTIVE ENGLISH COMMUNICATION AT ELOY ALFARO DELGADO EDUCATIONAL UNIT”** This can be a quantitative, descriptive, field study and non-experimental design methodology. For this, a sample of 46 students was used, to whom a 10-question survey with a 5-point Likert scale was applied. As a result, although interference is present in a general proportion close to 20%, it is a constant element in communicative assessment, the existence of interferences between the native and target language, which makes communication more difficult. That is why a proposal has been put forward to support language proficiency to reduce them. In implementation this, there will be a reference that allows its use in the Kichwa-Spanish linguistic context, in order to decrease the gaps between both languages, and how to teach English to speakers.

Keywords: Kichwa, Linguistic interference, Native language, Spanish, Target language.



Firmado electrónicamente por:

DORIS ELIZABETH
VALLE VINUEZA

Reviewed by: Mgs. Doris Valle V.

ENGLISH PROFESSOR

c.c 0602019697

Introducción

El problema global de la interferencia lingüística y su impacto en la comunicación efectiva se presenta como una barrera significativa en contextos multiculturales y multilingües. A medida que el mundo se vuelve cada vez más interrelacionado, con una expansión de la globalización y la migración de las personas, la convivencia de diversos idiomas ha generado desafíos considerables.

En ambientes profesionales, académicos y sociales, la interferencia lingüística afecta negativamente la calidad de la comunicación, dando lugar a errores de interpretación, pérdida de sutilezas culturales y, en algunos casos, conflictos. Esto se convierte en un problema global debido a la diversidad lingüística en ámbitos como los negocios internacionales, las organizaciones intergubernamentales y la cooperación global en general.

Abordar este problema requiere estrategias educativas y programas de sensibilización que fomenten la comprensión intercultural y la habilidad para reconocer y mitigar la interferencia lingüística. Además, el desarrollo de tecnologías de traducción y herramientas de comunicación intercultural puede desempeñar un papel crucial en la superación de estas barreras, promoviendo una comunicación más efectiva y enriquecedora en un mundo cada vez más diverso y conectado.

Es de suma importancia recalcar la relevancia de las diversas lenguas del planeta, siendo indiscutible la participación trascendental del idioma Kichwa. Este ha logrado romper paradigmas al institucionalizarse la educación intercultural bilingüe. Sin embargo, es crucial señalar que alcanzar este logro implica una constante lucha y perseverancia, elementos fundamentales para preservar la identidad propia de los kichwa hablantes.

Además, en un análisis complementario, se explorará la interferencia lingüística y su influencia en la comunicación efectiva en estudiantes de básica superior de la unidad educativa Eloy Alfaro Delgado, de la comunidad de Pull Chico del cantón Guamote. Este enfoque permitirá comprender cómo los desafíos lingüísticos, específicamente la interferencia, afectan la comunicación de los estudiantes Kichwa hablantes en un nivel educativo más avanzado. Así,

se busca no solo fortalecer el idioma Kichwa en los primeros años de educación, sino también sacudir y mitigar los obstáculos lingüísticos que puedan surgir en etapas posteriores de la formación académica.

Simultáneamente, la finalidad principal de esta investigación es identificar el impacto que tiene el fortalecimiento de la interferencia lingüística para una comunicación efectiva en los estudiantes de básica superior de la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe “Eloy Alfaro Delgado” de cantón Guamote, mediante la aplicación de material didáctico intercultural. Para alcanzar este propósito, se ha seguido la estructura de investigación que se detalla a continuación.

En el "Capítulo I", se muestra el contexto de referencia, en el cual se presenta y elabora el problema, se argumenta la relevancia de la investigación, y se establecen los objetivos generales y específicos. Asimismo, se precisan las definiciones de los términos fundamentales que serán empleados a lo largo del estudio.

En el "Capítulo II", se expone el marco teórico, abordando una exhaustiva revisión de la literatura disponible acerca de la conceptualización de la lengua materna y castellano. Se destaca la relevancia de preservar la identidad lingüística propia y garantizar su transmisión a través de las generaciones. Además, se detallan de manera explícita el plan de estudios del MOSEIB, junto con el currículo intercultural y las estrategias didácticas que abordan las interferencias lingüísticas y su impacto en la comunicación efectiva.

En el "Capítulo III", se detalla el marco metodológico, que abarca la descripción del diseño de la investigación. Este enfoque aborda una indagación cuantitativa, con un componente de campo y un enfoque descriptivo. Se incluyen aspectos como la población y la muestra de estudio, el método empleado y las técnicas excedentes para la recolección de datos.

Incluso, es fundamental abordar el desafío de la interferencia lingüística para una comunicación segura que enfrentan los estudiantes Kichwa hablantes. Este obstáculo afecta la efectividad de la comunicación y representa una barrera en la interacción con hispana hablantes, teniendo un impacto significativo en los aspectos culturales y sociales de la historia.

La superación de la interferencia lingüística se convierte así en un componente esencial para fortalecer la educación intercultural bilingüe y contribuir a la preservación de la riqueza identitaria de la comunidad Kichwa.

En el "Capítulo IV", se muestran los resultados derivados de examinar y entender las encuestas realizadas tanto a los estudiantes como a los docentes de la institución educativa. Además, se detalla la sugerencia metodológica orientada a mejorar las dificultades lingüísticas que afectan la comunicación efectiva de los estudiantes de educación básica superior, haciendo especial énfasis en la utilización de material didáctico.

En el "Capítulo V", se exponen las conclusiones y recomendaciones extraídas del estudio, subrayando la vitalidad de ejecutar en práctica la propuesta metodológica para mejorar la interferencia lingüística y su impacto en la comunicación efectiva, mediante la utilización de material didáctico, en los estudiantes de educación básica superior de la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe Eloy Alfaro Delgado en Guamote. Asimismo, se establecen los cimientos para investigaciones futuras centradas en el fenómeno de la interferencia lingüística.

CAPÍTULO I

1. MARCO REFERENCIAL

1.1 Planteamiento del Problema

En Ecuador, se registran diversas lenguas y nacionalidades, siendo la principal el español, que es el idioma oficial del país ampliamente hablado. Sin embargo, existen otras lenguas y nacionalidades reconocidas oficialmente, como el Awa, Chachis, Épera, Tsáchila en la región costa, Achuar, Andoa, Cofan, Huorani, Secoya, Shiwiar, Shuar, Siona, Zapara y Kichwa Amazonía en la región Amazónica, y Kichwa en la región Sierra. Estas lenguas son habladas por diferentes grupos étnicos y comunidades indígenas en diversas regiones del Ecuador.

El país se caracteriza por ser multicultural y multiétnico, tal como lo establece el artículo 1 de la Constitución ecuatoriana, reconociendo y valorando la diversidad de su población. Entre los grupos étnicos presentes en Ecuador se encuentran los mestizos, que son una mezcla de ascendencia indígena y europea, así como los indígenas, afroecuatorianos, montubios, entre otros. Cada uno de estos grupos étnicos contribuye significativamente a la riqueza cultural y a la identidad nacional del país. La coexistencia de estas diversas culturas y lenguas enriquece el tejido social y fortalece el sentido de pertenencia e inclusión en la sociedad ecuatoriana.

Por consiguiente, los niños de cada pueblo y nacionalidad nacen y dominan naturalmente su lengua materna. Sin embargo, al ingresar al sistema educativo, pueden surgir problemas de adaptación lingüística y cultural. Los estudiantes pueden enfrentar dificultades para comprender y expresarse en español, ya que es un idioma diferente a la lengua que hablan en términos de estructura gramatical, vocabulario y sonidos.

Además, este cambio puede generar dificultades en la comunicación efectiva con los profesores y compañeros, lo que puede afectar el rendimiento académico y la integración social de los estudiantes, donde, el sistema educativo no está preparados para formar interculturales bilingües.

Cabe señalar, que el Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC) de Ecuador, la población indígena en el país representa aproximadamente el 7,4% de la población en total. Esto significa que, de los 17,6 millones de habitantes que tenía Ecuador en la actualidad, alrededor de 1,3 millones son indígenas (UNFPA, 2024).

Los pueblos indígenas en Ecuador están distribuidos en diversas regiones del país, siendo las más pobladas la Sierra y la Amazonía. En la Sierra, se encuentran principalmente los pueblos Puruháes, Otavalo, Salasaca y Cañari, mientras que en la Amazonía habitan los pueblos Shuar, Achuar, Waorani y Zápara.

En los últimos años, los pueblos indígenas han logrado avances significativos en la defensa de sus derechos y en la promoción de su cultura. Sin embargo, aún enfrentan desafíos importantes, como la pobreza, la discriminación lingüística, cultura y la pérdida de sus territorios tradicionales.

Entonces, el gobierno ecuatoriano ha implementado diversas políticas y programas para apoyar a los pueblos indígenas y mejorar sus condiciones de vida. Entre estas medidas se encuentran la creación de la Secretaría de Pueblos, Nacionalidades y Desarrollo Social, la aprobación de la Ley Orgánica de Educación Intercultural Bilingüe y la creación de programas de desarrollo sostenible en las comunidades indígenas.

Según el Ministerio de Educación (2017) “La Educación Infantil Familiar Comunitaria (EIFC), correspondiente al nivel inicial 1, se caracteriza por proporcionar una educación intercultural al 100% en Kichwa” (p. 3). Esto se debe a que la lengua materna de los niños que reciben esta educación es precisamente el Kichwa. Esta práctica beneficia en gran medida a los niños que son educados en este entorno, ya que les permite desarrollarse académica y culturalmente en un ambiente que respeta y valora su identidad lingüística y cultural.

La utilización del Kichwa como lengua principal de enseñanza promueve una mayor participación y comprensión por parte de los niños, facilitando así su proceso de aprendizaje y fortaleciendo su conexión con su comunidad y sus raíces culturales. También se encuentran los

niveles de inserción al proceso semiótico (IPS), fortalecimiento cognitivo, afectivo y psicomotriz (FCAP), desarrollo de destrezas y Técnicas de Estudio (DDTE), proceso de aprendizaje investigativo (PAI), y, por último, el Bachillerato. Considerando ambas lenguas, kichwa y castellano, y con un punto extra, se incluye la enseñanza del idioma extranjero.

La interferencia lingüística, resultado de la influencia de un idioma en otro, plantea desafíos significativos en la comunicación para aquellos que son bilingües o multilingües. Estos desafíos se manifiestan en diversos aspectos del lenguaje, incluyendo la fonética y pronunciación, la gramática, el vocabulario, las expresiones idiomáticas y los préstamos lingüísticos. Por ejemplo, los hablantes pueden enfrentar dificultades al pronunciar palabras que contienen sonidos inexistentes en su lengua materna, o al cometer errores gramaticales al aplicar reglas de un idioma en otro. Asimismo, el uso incorrecto de palabras o expresiones puede generar malentendidos en la comunicación interlingüística.

Es crucial reconocer estos problemas al aprender o comunicarse en un segundo idioma para minimizar malentendidos y mejorar la fluidez comunicativa. La comprensión de cómo la interferencia lingüística puede afectar la comunicación entre hablantes de diferentes idiomas es fundamental para desarrollar estrategias efectivas que faciliten el aprendizaje y la comunicación intercultural. Al ser conscientes de estos desafíos, los individuos pueden adoptar enfoques más adaptativos y comprensivos que promuevan una comunicación más clara y efectiva en entornos multilingües.

La influencia de las interferencias lingüísticas en la comunicación efectiva en los estudiantes de educación básica superior es un problema relevante en el contexto educativo actual. La Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado, de cantón Guamote de la comunidad de Pull Chico, se enfrenta a la necesidad apremiante de abordar esta problemática, dada la creciente diversidad lingüística entre sus estudiantes.

Estos enfrentan dificultades significativas al comunicarse en su segunda lengua, principalmente el castellano. Se caracteriza por la transferencia de estructuras gramaticales, pronunciación y vocabulario del kichwa al castellano, lo que conlleva obstáculos en la

adquisición de habilidades comunicativas efectivas. Es esencial implementar estrategias pedagógicas y programas educativos que reconozcan y aborden de manera integral esta interferencia lingüística, promoviendo un ambiente inclusivo y facilitador para el aprendizaje de los estudiantes (Corvalán, 2001).

La complejidad de esta situación problemática plantea interrogantes sobre cómo identificar y entender la interferencia lingüística en el discurso de los estudiantes, en este sentido, hablar de interferencia es expresar y escribir con dificultades, así como sobre la manera de desarrollar estrategias pedagógicas adecuadas que promuevan una comunicación más fluida y precisa en su segunda lengua. Por lo tanto, resulta fundamental abordar este problema con el objetivo de mejorar la calidad de la educación y facilitar la integración de los estudiantes en un entorno multilingüe y multicultural (Blas Arroyo, 1991).

En la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado, la ausencia de estrategias específicas para afrontar las interferencias lingüísticas es evidente. Se ha observado una falta de enfoque coherente en la enseñanza de técnicas determinadas para identificar y corregir las interferencias. Además, la capacitación y actualización del cuerpo docente en este ámbito podría ser insuficiente, lo que dificulta la implementación efectiva de estrategias diseñadas para abordar este problema de manera integral.

Además, la carencia de recursos didácticos adecuados y materiales educativos específicos destinados a abordar las interferencias lingüísticas ha contribuido a la persistencia de esta problemática. Los docentes se enfrentan al desafío de adaptar y personalizar su enfoque de enseñanza para cada estudiante bilingüe, generando un proceso que puede resultar en un proceso tedioso y poco eficiente.

Para superar estos obstáculos, es fundamental implementar un plan integral que incluya la capacitación continua del personal docente, el desarrollo de material didáctico específico y la promoción de estrategias pedagógicas que aborden las interferencias lingüísticas de manera proactiva. Este enfoque holístico permitirá no solo mejorar la comunicación efectiva de los

estudiantes es su segunda lengua, sino también fortalecer la calidad general de la educación en la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe Eloy Alfaro Delgado.

Formulación del Problema

¿De qué manera afecta la interferencia lingüística en la comunicación efectiva en los estudiantes de básica superior de la unidad educativa Eloy Alfaro Delgado?

Preguntas de Investigación

¿Cuáles son los conceptos y enunciados referentes a la interferencia lingüística y la comunicación efectiva?

¿Cuáles son las interferencias lingüísticas utilizadas durante la comunicación por los estudiantes de básica superior de la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado?

¿Qué tipo de propuesta puede solucionar el problema de las interferencias lingüísticas para una comunicación efectiva por los estudiantes de básica superior de la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado?

1.2 Justificación

La coexistencia de múltiples lenguas en un entorno sociocultural plantea desafíos significativos en la comunicación intercultural. En Ecuador, la convivencia del Kichwa y el castellano representa un contexto lingüístico complejo donde la interferencia entre ambas lenguas puede afectar la efectividad comunicativa. La investigación sobre la interferencia lingüística entre el Kichwa y el castellano es esencial debido a su relevancia tanto a nivel local como global. La comunicación efectiva es fundamental para el entendimiento intercultural, la cohesión social y el desarrollo comunitario.

La importancia de esta investigación radica en su capacidad para abordar vacíos en el conocimiento sobre la dinámica lingüística en contextos multilingües. Comprender los procesos de interferencia entre el Kichwa y el castellano puede tener un impacto significativo en la enseñanza de lenguas, políticas lingüísticas y programas de desarrollo comunitario.

Este estudio se propone contribuir al cuerpo existente de conocimiento al explorar de manera sistemática y detallada los patrones de interferencia lingüística entre el Kichwa y el castellano. Se espera identificar aspectos novedosos de esta dinámica y proporcionar una comprensión más profunda de cómo afecta la comunicación efectiva entre hablantes de ambas lenguas.

Basándonos en teorías sociolingüísticas y de adquisición de lenguas, así como en enfoques metodológicos cuantitativos, este estudio empleará un enfoque interdisciplinario para investigar la interferencia lingüística. La combinación de métodos cualitativos, como entrevistas y cuestionario, con análisis cuantitativos de corpus lingüísticos permitirá una comprensión integral de este fenómeno. La investigación es factible dado el acceso a comunidades bilingües en Ecuador y la disponibilidad de recursos para la recopilación y análisis de datos. Sin embargo, se reconoce la necesidad de abordar posibles limitaciones, como la disponibilidad de informantes y la complejidad de registrar y analizar la interferencia lingüística de manera precisa.

Además de su contribución académica al entendimiento de la interferencia lingüística, este estudio puede tener impactos prácticos en la educación bilingüe, la planificación lingüística y la promoción de la diversidad lingüística y cultural en Ecuador y más allá. Se reconoce que este estudio tendrá limitaciones inherentes, como la representatividad de las muestras de hablantes y la generalización de los hallazgos. Sin embargo, establecer claramente el alcance del estudio y las limitaciones ayudará a contextualizar los resultados y a establecer expectativas realistas.

1.3 Objetivos

Objetivo General

Analizar la interferencia lingüística y su influencia en la comunicación efectiva en estudiantes de Básica Superior de la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado mediante el paradigma cualitativo para una mejor comunicación.

Objetivos Específicos

- Realizar un estudio teórico sobre los conceptos y enunciados referentes a la interferencia lingüística y la comunicación efectiva.
- Diagnosticar los errores lingüísticos utilizados durante la comunicación en español por los estudiantes de básica superior de la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado
- Diseñar una propuesta que reduzcan las interferencias lingüísticas para la comunicación efectiva en español por los estudiantes de básica superior de la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado.

CAPÍTULO II

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes

El presente estudio de investigación tiene como objetivo principal de buscar y determinar cómo la interferencia lingüística incide en la comunicación efectiva. Se parte del indicio de que las interferencias lingüísticas, ya sean debidas a diferencias culturales, barreras idiomáticas o prejuicios personales, pueden desempeñar un papel crucial en la calidad y comprensión de la comunicación entre individuos y grupos. Este antecedente investigativo surge en un contexto global donde la diversidad lingüística y cultural es cada vez más relevante en todos los ámbitos de la sociedad en general.

Se reconoce la necesidad de comprender mejor cómo estas interferencias afectan la transmisión y recepción de mensajes en diferentes contextos, ya sea en el ámbito personal, profesional o intercultural. Este estudio se propone explorar las diversas formas en que las interferencias pueden obstaculizar o mejorar la comunicación efectiva, con el fin de identificar estrategias y recomendaciones que contribuyan a superar estos desafíos y promover una comunicación más efectiva, precisa y respetuosa entre los hablantes.

Mosquipa (2023) en su tesis titulada "Estrategias lingüísticas e interferencias lingüísticas en los estudiantes de educación primaria del ISEP La Salle Urubamba-2019" aborda la evaluación de cambios significativos en las interferencias lingüísticas en estudiantes de educación primaria después de la implementación de estrategias lingüísticas específicas. Con un enfoque aplicativo de nivel descriptivo y un diseño pre experimental, la investigación se centra en la población estudiantil de la especialidad de educación primaria en el ISEP La Salle Urubamba. La metodología empleada incluye el uso de pruebas de tipo test, con una ficha de test como herramienta, y el análisis de datos se llevó a cabo mediante el software SPSS V.25, que permitió realizar análisis estadísticos y pruebas de t-student.

Los resultados obtenidos revelan un análisis descriptivo de la variable y sus dimensiones pertinentes tanto antes como después de la aplicación de las estrategias lingüísticas para mitigar las interferencias lingüísticas en los estudiantes. Se encontró una variación significativa después de la implementación de las estrategias lingüísticas, lo que indica un cambio significativo en la reducción de las interferencias lingüísticas. Se concluye que las estrategias lingüísticas, como la rima, la declamación y los trabalenguas, han sido efectivas para este propósito.

Parco (2022) en su tesis de estudio titulado "Comunicación efectiva y gestión administrativa en un órgano público ejecutor, Lima - 2022" representa una contribución significativa al campo de la gestión pública al examinar la relación entre la comunicación efectiva y la gestión administrativa en una entidad pública. Este estudio se enmarca en una metodología cuantitativa, de tipo básica, con un diseño no experimental y de nivel correlacional.

La muestra utilizada en este estudio estuvo compuesta por 197 servidores públicos pertenecientes a la entidad en cuestión, lo que proporciona una amplia base de datos para el análisis. Los instrumentos de recolección de datos se aplicaron mediante la técnica de encuesta, utilizando pruebas tipo test para evaluar ambas variables: comunicación efectiva y gestión administrativa. Los resultados estadísticos revelaron una correlación positiva y significativa entre la comunicación efectiva y la gestión administrativa, con un valor de Rho de Spearman de 0.378 y un nivel de significancia de 0.000. Esto indica que existe una relación directa, positiva y baja entre ambas variables. Por lo tanto, se aceptó la hipótesis alterna planteada en el estudio, confirmando la existencia de una asociación entre la comunicación efectiva y la gestión administrativa en la entidad pública analizada.

Coronado (2021) en su tesis llamada "Interferencias lingüísticas en la participación verbal oral", la problemática de las interferencias lingüísticas en estudiantes bilingües es un tema de gran relevancia en el ámbito educativo. Dichas interferencias, producto de la coexistencia de lenguas con estructuras divergentes, pueden tener un impacto significativo en

la expresión oral de los estudiantes, afectando la producción de sonidos, la construcción de oraciones y el uso adecuado del vocabulario en la lengua objetivo. Este fenómeno dificulta tanto la comprensión como la intervención oral de los estudiantes durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Con el objetivo de abordar esta problemática, se llevó a cabo una investigación con un enfoque no experimental, descriptivo y explicativo. Se recopilaron datos mediante técnicas como la observación, encuestas y entrevistas, utilizando instrumentos como fichas de observación, cuestionarios y listas de cotejo. La población estudiada estuvo conformada por 80 estudiantes de nivel secundario de la institución educativa "Los Libertadores", la mayoría de los cuales eran bilingües en quechua y español, provenientes de zonas rurales y urbanas marginales.

Los resultados de la investigación revelaron que los estudiantes presentaban un bajo dominio del español estándar, una escasa fluidez en la comunicación, errores de dicción y una limitada variedad léxica, entre otros aspectos. Estos hallazgos subrayan la necesidad de implementar estrategias pedagógicas que aborden de manera efectiva las interferencias lingüísticas y promuevan el desarrollo de habilidades comunicativas en los estudiantes bilingües. En resumen, este estudio destaca la importancia de comprender y abordar las interferencias lingüísticas en el contexto educativo para mejorar la calidad de la enseñanza y el aprendizaje de los estudiantes bilingües.

Vendoval (2023) muestra en su tesis titulada “Fortalecimiento del Idioma Kichwa, Mediante La Aplicación De Material Didáctico Intercultural En Estudiantes de Tercer Año De E.G.B. De La UEIB Monseñor Leonidas Proaño - Riobamba 2022 – 2023”. La indagación aborda una problemática crucial en la preservación y fortalecimiento del idioma Kichwa, especialmente en el contexto de la educación.

El estudio se enfoca en la aplicación de material didáctico intercultural para fortalecer el idioma Kichwa entre estudiantes de tercer año de E.G.B. de Monseñor Leonidas Proaño en Riobamba durante los años 2022 y 2023. Para los pueblos indígenas, las lenguas no solo son

elementos de identidad cultural, sino también fundamentales para la transmisión de valores éticos y conocimientos tradicionales que sustentan su conexión con la tierra y su supervivencia.

A pesar de la importancia del idioma Kichwa, su fortalecimiento se ve desafiado por la asimilación cultural y la pérdida gradual de la lengua entre los niños y niñas. La investigación emplea un enfoque mixto, combinando métodos descriptivos y de campo, y se lleva a cabo con la participación de veintiún estudiantes y cuatro docentes. A través de encuestas y evaluaciones con rúbricas, se analiza el impacto del material didáctico intercultural en el fortalecimiento del idioma Kichwa.

Los hallazgos revelan dificultades iniciales en la praxis del lenguaje y en la comprensión de la estructura gramatical del Kichwa. Sin embargo, se demuestra que las estrategias utilizadas en la investigación apoyan el desarrollo del lenguaje, resaltando la importancia de la creatividad y el uso de recursos propios. Estos resultados son validados por la valoración positiva de tres expertos en el tema.

Yantalema (2019) expone en su tesis bajo el título de “La Comunicación Sociolingüística Para El Fortalecimiento De La Interculturalidad De Educación Básica Superior”. La exploración desarrollada tuvo como propósito fundamental mejorar la comunicación sociolingüística para fortalecer la interculturalidad, centrando su atención en 86 estudiantes de octavo año de educación básica de la unidad educativa Velasco Ibarra, ubicada en el cantón Guamote. El objetivo era abordar y corregir las dificultades existentes en la expresión oral y escrita en las lenguas kichwa y castellano, reconociendo la importancia de estas dos lenguas como vínculo fundamental en la comunicación oral y escrita.

Aunque existen investigaciones lingüísticas sobre el kichwa y el castellano, hasta el momento no se había realizado un estudio similar en la unidad educativa Velasco Ibarra del cantón Guamote. Por lo tanto, esta investigación se propuso llenar ese vacío, aplicando estrategias didácticas para mejorar la interferencia lingüística y los vulgarismos, con el objetivo último de promover una comunicación léxica adecuada. Se recomienda encarecidamente a los educadores de todos los niveles, desde inicial hasta bachillerato, que consideren la aplicación

de esta propuesta en sus prácticas pedagógicas, ya que se ha demostrado ser de gran utilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes.

Los investigadores que contribuyeron a esta tesis Carrasco & Yumi (2019), en el ámbito de la educación básica media, especialmente en contextos rurales y comunidades bilingües, se han identificado diversos desafíos en el desarrollo de habilidades lingüísticas entre los estudiantes. Entre estos desafíos, se destacan problemas derivados de la interferencia lingüística, la diglosia mal conducida desde edades tempranas y la confusión vocálica debido a diferencias en la estructura de las lenguas presentes en el entorno educativo, como el kichwa y el castellano. Además, se ha observado una dificultad generalizada en la comprensión de textos, lo cual afecta el proceso de enseñanza y aprendizaje.

La necesidad de abordar estos desafíos lingüísticos de manera efectiva ha llevado a la búsqueda de estrategias pedagógicas innovadoras que promuevan un adecuado desarrollo de las habilidades lingüísticas en los estudiantes bilingües. En este contexto, surge la propuesta de implementar la pedagogía intercultural Yachakukkunapak, la cual busca fomentar el desarrollo integral del lenguaje mediante actividades lúdicas y el aprendizaje socializado en equipos colaborativos.

El estudio realizado empleó una metodología activa dentro de un modelo cognitivo y de trabajo colaborativo. Se utilizó un cuestionario estructurado antes y después de la implementación de la guía, lo que permitió realizar un análisis pre-experimental. Para la comprobación de hipótesis, se aplicó la prueba T para medias de dos muestras emparejadas.

Los resultados obtenidos sugieren que la aplicación de estrategias pedagógicas, metodológicas y didácticas basadas en la pedagogía intercultural Yachakukkunapak favorece el desarrollo de las habilidades lingüísticas en contextos bilingües, contribuyendo a superar los problemas de comunicación y promoviendo un adecuado uso del lenguaje en cualquier contexto. Se recomienda la implementación de la guía Yachakukkunapak como un recurso pedagógico en contextos rurales, especialmente en comunidades donde la diglosia y la falta de referentes curriculares adecuados representan desafíos significativos en el proceso educativo.

2.2 Fundamentos

2.2.1. Fundamentos epistemológicos

A través del diálogo intercultural, se promueve la igualdad de condiciones entre los interlocutores, donde los criterios y argumentos no se imponen unos sobre otros. Esta equidad en el diálogo facilita el reconocimiento de las voces provenientes de diversos contextos culturales.

El proyecto de diálogo intercultural también redefine el papel de la filosofía al valorar las diferentes formas de pensamiento y experiencias filosóficas presentes en las diversas culturas humanas. El intercambio entre culturas permite establecer conexiones y comprensión mutua, fomentando el reconocimiento de la diversidad del otro. Además de buscar el diálogo, se aspira a un "polilogar" que celebre la diversidad. A través de este polílogo, la filosofía se universaliza al tener la capacidad de reinventarse y explorar nuevas formas de pensamiento y reflexión filosófica (Fornet, 1994).

La teoría constructivista, que enfatiza que los estudiantes obtengan información activamente y desarrollen sus habilidades cognitivas y socioafectivas a través de la indagación y la acción, servirá como base (Tigse, 2019).

En consecuencia, el pragmatismo es visto como la corriente epistemológica que sustenta esta investigación. El pragmatismo es una mentalidad que reduce lo verdadero a lo útil y considera que las cosas funcionan únicamente en función de la utilidad que ofrecen (Boarini et al., 2020). Como medio para describir la verdad o realidad del significado de las cosas, la enseñanza bajo este paradigma promueve el proceso educativo en la medida en que enfatiza que sólo lo que funciona es verdadero, concentrándose en el mundo objetivo real y enfatizando las consecuencias (Annunziata et al., 2020).

Dado que no todo lo que se hace en un entorno educativo resulta en un aprendizaje significativo, el pragmatismo educativo apoya la investigación en la idea de que la praxis docente, dentro de la trayectoria educativa, permite analizar la realidad de los entornos

educativos. Su dinámica interna, sin embargo, nos permite evaluar la situación y luego sugerir pasos para resolverla de una manera que facilite e implemente el aprendizaje y permita a los estudiantes apropiarse de la información en la medida en que valide la aplicabilidad real de lo aprendido.

El propósito de la investigación es analizar la interferencia lingüística y su influencia en la comunicación efectiva en estudiantes de básica superior de la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado, mediante el paradigma cualitativo, para una mejor comunicación., por lo que este enfoque enfatiza la relevancia y aplicación práctica de los conocimientos aprendidos. El objetivo es apoyar el desarrollo de la lengua Kichwa, evitando la interferencia lingüística para poder mejorar la comunicación de los estudiantes.

2.2.2. Fundamento filosófico: Josef Estermann, Fonet Betancourt

Para Fonet (1997), este tipo de filosofía se basa en el proyecto de diálogo intercultural que supera cualquier visión monoculturalmente predeterminada y re-estructura la universalidad del mundo a través de la comunicación y cooperación solidarias que reconoce los diferentes universos culturales de la humanidad. A su vez, el diálogo intercultural rompe cualquier intento de las culturas por absolutizarle o aislarse, promoviendo la reflexión crítica interna entre sus miembros en el seno de las diferentes culturales.

La filosofía andina de Estermann se fundamenta en premisas que han quedado obsoletas, relacionadas con el discurso humanista y metafísico, que, a pesar de los esfuerzos interculturales, siguen dando prioridad de manera implícita a la filosofía occidental. Además, su rechazo a la filosofía posmoderna le impide adaptarse plenamente al siglo XXI, época en la que se ha abandonado en gran medida la metafísica tradicional. Por otro lado, el tono desafiante de su discurso parece estar anclado en los años ochenta, con un enfoque liberacionista que ha perdido actualidad.

2.2.3. *Fundamento psicológico: Piaget*

Desde una perspectiva psicológica basada en la teoría del desarrollo cognitivo de Jean Piaget, se puede interpretar que la filosofía andina de Estermann refleja un nivel de pensamiento más rígido y menos adaptable. Según Piaget, los individuos atraviesan distintas etapas de desarrollo cognitivo, desde la sensoriomotriz en la infancia hasta las operaciones formales en la adolescencia y la adultez. La reticencia de Estermann a abrazar nuevas corrientes filosóficas como la posmodernidad podría sugerir una dificultad para asimilar perspectivas más complejas y contextualizadas (Linares, 1988).

Además, el enfoque desafiante y liberacionista de Estermann, arraigado en los años ochenta, podría estar relacionado con un pensamiento más idealista y menos pragmático, propio de etapas previas del desarrollo cognitivo según Piaget. Esta resistencia a actualizarse y adaptarse a las exigencias del siglo XXI podría reflejar una limitación en la capacidad de Estermann para integrar nuevas ideas y enfoques en su filosofía andina.

Las fuentes históricas, las corrientes pedagógicas, las constituciones y los pensadores importantes más pertinentes brindan información sobre los fundamentos filosóficos de la educación ecuatoriana. Estas fuentes se enmarcan en datos y hechos que nos ayudan a comprender cómo ha evolucionado la educación a lo largo de la historia y cómo seguirá haciéndolo en el futuro. Sirve como filtro en el proceso de evaluación e identificación de la información más crucial (Guamán et al., 2020).

Los postulados filosóficos de Luhmann (1990) enfatizan la adquisición de muchas habilidades a través de una secuencia de ejercicios que, cuando se completan en un período de tiempo predeterminado, contribuyen al desarrollo del habla y la comunicación. Por lo que estas, deben potenciarse lo antes posible para que logre generarse un desarrollo a partir de los hitos esperables para las edades (Vargas, 2018).

En síntesis, desde la óptica de Piaget, la negativa de Estermann a incorporar nuevas corrientes filosóficas y su apego al pasado podrían indicar restricciones en su desarrollo cognitivo y en su habilidad para ajustarse a los cambios y desafíos del mundo contemporáneo.

La base psicológica pone un fuerte énfasis en el desarrollo humano como un proceso continuo de aprendizaje adaptado a las cualidades y habilidades especiales que posee cada persona. Este argumento sugiere que saber cómo apoyar el aprendizaje de un estudiante está directamente relacionado con comprender cómo aprende el estudiante y cómo diversas cosas impactan su aprendizaje (Llanga, 2019).

Dado que las escuelas deben seguir el ritmo de la evolución global, se realizan ajustes significativos y necesarios en los métodos de enseñanza para modificar los métodos de instrucción y aprendizaje a fin de adaptarse a los cambios tanto en el entorno como en la naturaleza humana. El aprendizaje que está en consonancia con estos hechos es el resultado de estas transiciones.

La integración de las teorías psicológicas con las sociocognitivas y socioculturales lo permite. La aplicación de lo aprendido a la consolidación y alteración de su entorno inmediato y de su realidad personal, empuja a los alumnos a aprender considerablemente. Según Andrade y Merino (2020), mejorar la calidad de vida es crucial para el proceso educativo de formación y desarrollo completo.

El conocimiento y la percepción de una persona a través de sus sentidos son completos pero complejos en lo que se considera vital, por lo que es importante comenzar con el pensamiento que impulsa el procedimiento mental y avanzar hasta el establecimiento de hechos, realidades y experiencias que el docente puede crear para que el alumno pueda observar, evaluar y reflexionar a la vez que asimila diversas acciones. De manera similar, los alumnos deben tener la oportunidad de experimentar una satisfacción total, un sentido saludable de autoestima, concentración y conciencia de su entorno. Estos factores apoyan su crecimiento y madurez en términos de dominio de la comunicación, lo cual es vital para su desarrollo tanto personal como académico.

2.2.4. Fundamentos lingüísticos

Desde la antigüedad, la enseñanza de diversas materias o campos del conocimiento ha sido retratado ante los estudiantes como un acto eminentemente académico, incorporando

propuestas teóricas expertas y alternativas didácticas que abordan los paradigmas psicológicos dominantes en el ámbito educativo.

Sin embargo, en el ámbito escolar, además de fomentar la creatividad y el desarrollo comunicativo, es importante facilitar el paso de la comprensión de sucesos cotidianos simples a otros más complejos, ya que esto ayudará al desarrollo de las habilidades comunicativas a través de la conciencia de la interferencia del lenguaje. Para que este cambio se produzca, el instructor debe dominar el lenguaje de la disciplina, comunicarlo a los estudiantes y emplear técnicas que puedan mejorar su comprensión del tema al vincularlos con lenguaje técnico y básico (Carrillo, 2022).

Por lo tanto, el proceso formativo –que abarca desde el primero, hasta el último nivel educativo-, genera un ambiente que propicia la reflexión crítica sobre los agentes, las causas, los condicionantes y el análisis de sus implicaciones, permitiendo a los estudiantes no sólo participar en debates sobre su formación académica con conocimientos pero también demostrar el impacto que tienen los conocimientos en cada uno a través del intercambio de ideas en el dominio del lenguaje técnico y en su relación con el desarrollo de la lengua.

2.2.5. Fundamentos pedagógicos

La pedagogía se utiliza para estudiar el proceso educativo ya que es una asignatura que se centra en la enseñanza y realiza investigaciones dentro del aspecto didáctico. Ante esto, UNESCO (2018) recomienda que las prácticas educativas se establezcan en un espacio creativo donde profesores y estudiantes pueden estudiar en un ambiente amigable. El fomento de una dinámica creativa que pueda trasladarse a los cursos presenciales. Además, el conocimiento de los estudiantes avanza a través de la estimulación y la comprensión empírica de eventos y procesos que encuentran en el aula.

En este caso, la base educativa apoya el aprendizaje cognitivo y constructivista de los estudiantes, así como el desarrollo de sus competencias y habilidades. La pedagogía es la disciplina que ayuda a organizar el proceso educativo de cada persona en sus elementos

psicológicos, físicos e intelectuales teniendo en cuenta las cuestiones que se incorporan a la sociedad en su conjunto (Guamán et al., 2020).

En esta perspectiva, el estudio se nutre pedagógicamente de los postulados de la teoría cognitiva de Piaget, que tiene un impacto trascendental en la psicología y la psicología evolutiva, en lo que respecta al desarrollo intelectual y cognitivo de los niños. Educación contemporánea (Pacheco, 2020). Según esta teoría, el desarrollo de los principios lógicos ocurre antes que el lenguaje y está regulado por procesos sensoriales y motores en respuesta a señales ambientales.

Para determinar las estrategias de enseñanza más efectivas a utilizar en cada situación particular, Piaget (1993) creía que era importante modificar el contenido, la secuencia y el grado de complejidad de los distintos grados escolares de acuerdo con las leyes del desarrollo mental. Esto se conecta con las ideas mencionadas por De Rondón (2022), quien afirma que la pedagogía activa es una visión del aprendizaje que resulta en alteraciones en el contenido, su orden, metodología, recursos didácticos y criterios de evaluación. A través del asesoramiento y ayuda en la aplicación de lo enseñado, estas técnicas nos permiten subrayar que el proceso educativo debe favorecer la evolución del conocimiento, considerando y respetando el desarrollo de las estructuras cognitivas según el progreso de cada alumno.

Por el contrario, la teoría constructivista surgió del trabajo del psicólogo Lev Vygotsky, quien postuló que los alumnos crean y modifican activamente sus propias estructuras de conocimiento para lograr un aprendizaje significativo. Esta teoría puede resultar en la revisión, evaluación y transformación de tus creencias y está enfocada a los objetivos de comprender cualquier información nueva (Pacheco, 2020).

Desde el punto de vista de la formación de los estudiantes, bajo el marco paradigmático de la educación cognitiva y constructivista, se capacita a los estudiantes para pensar de manera compleja y encontrar soluciones que funcionen tanto para ellos como para quienes los rodean. El uso preciso y exacto de la comunicación es lo que se debe enfatizar en el aula, junto con el desarrollo de la lengua, para evitar la interferencia lingüística a pesar de su existencia. Para

lograrlo, los estudiantes deben involucrarse plenamente en su educación desde una edad temprana, con la orientación del docente.

2.2.6. *Fundamentación legal*

La Constitución de 2008, en su primer capítulo que trata sobre los principios fundamentales, establece lo siguiente:

Artículo 26.- La educación es un derecho fundamental de las personas a lo largo de su vida y un deber ineludible e inexcusable del Estado, que constituye un área prioritaria de la política pública y de la inversión estatal, garantía de la igualdad e inclusión social y condición indispensable para el Buen Vivir (Constitución, 2008, pág. 17).

Artículo 57.- numeral (14), Desarrollar, fortalecer y potenciar el sistema de educación intercultural bilingüe, con criterios de calidad, desde la estimulación temprana hasta el nivel superior, conforme a la diversidad cultural, para el cuidado y preservación de las identidades en consonancia con sus metodologías de enseñanza y aprendizaje (Constitución, 2008, pág. 26).

Artículo 57.- numeral (21), Que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones se reflejen en la educación pública y en los medios de comunicación; la creación de sus propios medios de comunicación social en sus idiomas y el acceso a los demás sin discriminación alguna.

Artículo 66: Este artículo establece el derecho a una educación de calidad, inclusiva, intercultural, democrática, científica y laica, que promueva el respeto a todas las formas de diversidad, incluyendo la lingüística. Se garantiza la enseñanza de, al menos, un idioma ancestral en las zonas donde se lo hable.

Artículo 67: Se reconoce la interculturalidad como principio transversal del sistema educativo y se establece la obligatoriedad de la enseñanza de las lenguas

ancestrales en las áreas donde éstas sean predominantes.

Artículo 69: Se establece el derecho de las personas a recibir educación en su propia lengua y a acceder a los medios de comunicación en su idioma ancestral.

Es importante que la Constitución ecuatoriana tenga presente la diversidad cultural del país y recalcar de igual manera la importancia de la educación, en la cual se debe destacar la necesidad de un sistema educativo inclusivo, equitativo y de alta calidad.

Ley Orgánica de Educación Intercultural

La Ley Orgánica de Educación Intercultural (LOEI) es una ley encaminada a garantizar la equidad, la inclusión y el respeto a la diversidad cultural y lingüística en el sistema educativo. En el contexto de la intervención lingüística, la LOEI establece mecanismos para abordar y mitigar este fenómeno.

La interferencia lingüística ocurre cuando una persona que aprende una segunda lengua (L2) utiliza las estructuras, sonidos o palabras de su lengua materna (L1) en la lengua de destino. Este fenómeno es común en entornos multilingües y puede dificultar la adquisición de una segunda lengua.

LOEI reconoce la importancia de abordar la intervención lingüística para garantizar una educación de calidad para todos los estudiantes, especialmente aquellos que hablan varios idiomas o están aprendiendo un nuevo idioma como parte de su educación intercultural. (LOEI, 2015) La ley puede incluir disposiciones que apoyen la formación de profesores especializados en la enseñanza de una segunda lengua, la implementación de programas de inmersión lingüística y el desarrollo de materiales didácticos adaptados a las necesidades de los estudiantes multilingües.

2.3. Fundamentación teórica

2.3.1. Interferencia

Según el diccionario de español de la RAE, interferencia es la acción y resultado de interferir, asumiendo interferencia como cruce, interposición de algo, bloqueo de otra cosa, o una acción. En otro sentido, provocar interferencia, en el sentido ondulatorio, significa introducir otra onda en la señal de la primera onda que la interfiere; fortalecerla y apoyarla si la interferencia es constructiva, o reducirla y neutralizarla si la interferencia es destructiva.

La interferencia en nuestro tiempo es constante, vivimos llenos de información, a veces relevante y otras no. Esto afecta mucho nuestra capacidad de comunicarnos, porque siempre requiere de cierto nivel de sensibilidad, es lo que nos conecta. La sensibilidad traduce los signos en formas de expresarse (Barrionuevo, 2021).

Se puede afirmar que en la sociedad de la información y la comunicación contemporánea, las personas están inmersas en un continuo de imágenes globales presentadas por dispositivos en forma de pantallas que las rodean constantemente. Tras la exposición repetida a esta gran cantidad de imágenes, es común que se genere un efecto de confusión, lo que lleva a prestar cada vez menos atención a la distinción entre los diferentes tipos de imágenes. En este contexto, resulta desafiante discernir entre los distintos tipos de imágenes y otorgarle la debida importancia a cada una de ellas.

La interferencia se utiliza como metáfora para desafiar el concepto de pintura moderna que se ve como una disciplina cerrada, hacia un concepto donde circularán imágenes de diferentes medios a medida que avanza la tecnología y la reproducción. Este hecho significa que ya no estamos muy seguros de cómo se define la pintura o el concepto de pintura, o dónde se encuentran sus límites (Barrionuevo, 2021).

La metáfora de la interferencia para desafiar el concepto de pintura moderna y su tradicional percepción como una disciplina cerrada me parece sumamente relevante en el contexto actual. Vivimos en una era en la que la tecnología y la reproducción de imágenes han revolucionado la forma en que percibimos y creamos arte. La proliferación de medios digitales

y la accesibilidad a herramientas de diseño han ampliado enormemente el espectro de lo que consideramos arte pictórico.

Esta ruptura de los límites tradicionales de la pintura es emocionante y necesaria para el desarrollo del arte contemporáneo. La idea de que las imágenes de diferentes medios circulen y se entrelacen desafía nuestra comprensión preconcebida de lo que constituye la pintura. Ya no se trata solo de óleo sobre lienzo o acuarelas en papel, sino de una exploración multidimensional que abarca desde la fotografía hasta la manipulación digital.

Sin embargo, esta expansión también plantea interrogantes interesantes sobre la definición misma de la pintura y sus límites. ¿Dónde trazamos la línea entre lo que es pintura y lo que no lo es? ¿Es necesario incluso mantener esa distinción en un mundo donde las fronteras entre los medios son cada vez más difusas?

Se considera a la interferencia en el concepto de pintura es una invitación a explorar nuevas formas de expresión artística y a cuestionar nuestras percepciones arraigadas sobre el arte. En lugar de verlo como una amenaza a la tradición, deberíamos abrazarlo como una oportunidad para la innovación y la creatividad sin límites. Es hora de dejar atrás las restricciones del pasado y abrirnos a un futuro donde el arte es una experiencia fluida y en constante evolución.

2.3.2. *Interferencia lingüística*

Las interferencias lingüísticas son errores que se producen al hablar o escribir en una lengua extranjera debido a la influencia de la lengua nativa. Estos errores pueden incluir, entre otros, transcripción de estructuras gramaticales, mala pronunciación de palabras y uso inadecuado de vocabulario.

Algunos de las interferencias lingüísticas más comunes incluyen la traducción literal de expresiones idiomáticas, confundir palabras que suenan similares en ambos idiomas y estructurar oraciones de acuerdo con la gramática de la lengua nativa en lugar de la gramática de la lengua extranjera.

Curell (2005) menciona en su libro que: “En primer lugar se considera el fenómeno de la interferencia lingüística como parte del contacto entre culturas, haciendo un repaso de las distintas nomenclaturas que se han utilizado y que se siguen empleando en este campo de la lingüística” (p. 44). El estudio de la interferencia lingüística nos lleva a explorar la dinámica compleja que surge cuando diferentes sistemas lingüísticos entran en contacto. Este fenómeno es esencialmente una manifestación de la interacción cultural y lingüística que ocurre en entornos multilingües y multiculturales. Al analizar este fenómeno, es crucial examinar las diversas nomenclaturas que se han utilizado para describirlo y comprender cómo afecta la comunicación entre hablantes de diferentes idiomas.

La interferencia lingüística, también conocida como transferencia lingüística, es el término central en este campo. Refleja cómo una lengua puede influir en la otra, ya sea de manera positiva o negativa. A través de la transferencia, se pueden observar fenómenos como el calco lingüístico, donde se traducen literalmente expresiones de una lengua a otra, así como el préstamo lingüístico, que implica la incorporación de palabras o estructuras de una lengua a otra. Además, la innovación lingüística muestra cómo una lengua puede enriquecerse al adoptar nuevas palabras o estructuras debido a la influencia de otra lengua. Existen una variedad de interferencias lingüísticas como son las:

2.3.3. Interferencias fonéticas

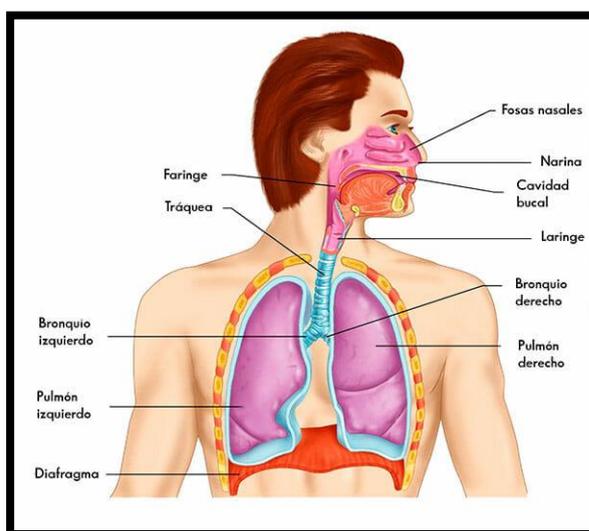
Las interferencias fonéticas son un fenómeno común que ocurre cuando un hablante de una lengua utiliza los sonidos de su lengua materna al hablar una segunda lengua. Estas interferencias pueden ser debidas a diferencias en la fonología de las lenguas, lo que resulta en la pronunciación incorrecta de ciertos sonidos en la lengua objetivo.

Según Narváez (2020), la fonética articulatoria define los sonidos teniendo en cuenta: la función del velo del paladar, el punto de articulación, el modo de articulación, la función de las cuerdas vocales. Estudia el sonido a través de la descripción de los órganos que intervienen para producir el habla. Además, pueden presentarse de diversas formas, como la sustitución de

sonidos similares en la lengua materna por sonidos de la lengua objetivo, la adición o eliminación de sonidos, y la modificación de la duración o el tono de los sonidos.

El aparato fonador engloba todos los órganos que intervienen en la transformación del aire en vibraciones sonoras. Guarda una estrecha relación con el sistema respiratorio y su principal objetivo es permitir la comunicación humana a través del lenguaje hablado. (Manzanas, 2019)

Figura 1
Aparato fonador



Nota: La figura representa la estructura del aparato fonador, donde se visualiza cada uno de sus elementos.

Para abordar las interferencias fonéticas en el ámbito educativo, es importante que los profesores estén capacitados para identificar y corregir estos errores de pronunciación de manera efectiva. Conjuntamente, el diseño de materiales y actividades de aprendizaje que se enfoquen en la práctica de la pronunciación puede ayudar a los estudiantes a superar las interferencias fonéticas.

2.3.4. Interferencias Prosódicas

La interferencia prosódica es un fenómeno lingüístico que ocurre cuando las características rítmicas, entonacionales y de intensidad de una lengua se trasladan a otra lengua. Esto puede resultar en una pronunciación o entonación inadecuada en la lengua objetivo.

Las características prosódicas incluyen el ritmo, el énfasis, la entonación y la duración de las sílabas y las palabras. Cada idioma tiene su propio sistema prosódico único, y cuando los hablantes de una lengua intentan hablar otra lengua, es común que traigan consigo los patrones prosódicos de su lengua materna.

Por ejemplo, en algunas lenguas, las preguntas pueden marcarse mediante un cambio en la entonación, mientras que, en otras lenguas, la entonación puede permanecer constante. Si un hablante de una lengua que marca las preguntas con un cambio de entonación intenta hablar una lengua que no lo hace, puede aplicar incorrectamente este patrón prosódico, lo que lleva a una comunicación no fluida (Sarymsakova, 2022).

La interferencia prosódica puede ser especialmente desafiante para los estudiantes de idiomas, ya que puede afectar la comprensión y la expresión oral. Los profesores de idiomas pueden abordar este fenómeno mediante la enseñanza explícita de la prosodia de la lengua objetivo, utilizando ejercicios de práctica de entonación, ritmo y énfasis.

2.3.5. Interferencias ortográficas

Leiva (2019), menciona que “las interferencias ortográficas son errores comunes que ocurren cuando una persona aplica las reglas de ortografía de su lengua materna a la escritura de una segunda lengua. Estos errores pueden surgir debido a las diferencias en las reglas ortográficas entre los idiomas, lo que lleva a la incorrecta aplicación de las convenciones ortográficas de la lengua objetivo” (p. 32).

Existen varios ejemplos de interferencias ortográficas incluyen:

Omisiones o adiciones de letras: Un hablante que está aprendiendo una segunda lengua puede omitir o agregar letras en palabras de la lengua objetivo debido a las diferencias

en la estructura ortográfica entre los idiomas. Por ejemplo, un hablante de español podría escribir "ate" en lugar de "eight" al intentar escribir el número 8 en inglés.

Confusión de homófonos: Los homófonos son palabras que suenan igual, pero tienen significados diferentes y, a menudo, ortografías diferentes. Los hablantes de una segunda lengua pueden cometer errores ortográficos al confundir palabras homófonas debido a las similitudes en la pronunciación, sin observar las diferencias en la ortografía.

Aplicación incorrecta de las reglas de acentuación: Las reglas de acentuación pueden variar entre los idiomas, lo que puede llevar a errores ortográficos en la escritura de palabras acentuadas en la segunda lengua. Por ejemplo, un hablante de italiano podría aplicar incorrectamente las reglas de acentuación de su lengua materna al escribir en español.

Para abordar las interferencias ortográficas, es importante que los estudiantes reciban retroalimentación específica sobre sus errores y que practiquen activamente la ortografía en la segunda lengua. Los profesores pueden diseñar actividades de aprendizaje que se centren en la práctica de la ortografía y proporcionar ejemplos claros de las diferencias ortográficas entre los idiomas para ayudar a los estudiantes a evitar estos errores comunes.

2.3.6. Interferencias léxicas

La interferencia léxica entre el kichwa y el español es un fenómeno ampliamente observado en las comunidades de habla hispana, particularmente en regiones donde estas dos lenguas coexisten, como Ecuador, Perú y Bolivia. Esta interferencia se manifiesta de diversas maneras, incluyendo la incorporación de términos y expresiones kichwas en el discurso en español, así como la traducción literal de palabras y frases del kichwa al español.

Por ejemplo, los hablantes bilingües de kichwa y español a menudo utilizan palabras kichwas como "chakra" (parcela de tierra cultivable) o "choclo" (maíz) en su conversación cotidiana en español. Además, pueden traducir literalmente términos o frases del kichwa al español, lo que a veces resulta en expresiones que no tienen sentido en español o que transmiten una idea diferente a la original (Reyes, 2002).

La traducción literal de la frase kichwa "kunan kawsay", que significa "buen vivir" en español, podría ser "vivir bien", lo cual no captura completamente el significado y la profundidad del concepto original.

También se observa la adopción de expresiones idiomáticas y giros lingüísticos del kichwa al español, como el uso de la expresión kichwa "allí shimi", que significa "otra vez" o "de nuevo", en el español de la región andina (Reyes, 2002). Esta interferencia léxica puede enriquecer la diversidad lingüística y cultural, pero también puede presentar desafíos en la comunicación efectiva, especialmente para aquellos que no están familiarizados con ambas lenguas.

Por lo tanto, en el contexto de la investigación, es crucial reconocer esta interferencia y comprender cómo afecta la comunicación intercultural. Se deben desarrollar estrategias y metodologías que fomenten el respeto y la comprensión de ambas lenguas y culturas, así como promover la comunicación efectiva en ambas lenguas sin que la interferencia léxica obstaculice la comprensión y expresión de los individuos.

2.3.7. Interferencias morfosintácticas

Las interferencias morfosintácticas entre el kichwa y el español, es fundamental comprender cómo estas influencias lingüísticas pueden afectar la comunicación entre hablantes bilingües. Las interferencias morfosintácticas se refieren a los errores lingüísticos que surgen cuando los hablantes aplican las estructuras gramaticales y las reglas de formación de oraciones de su lengua materna a una segunda lengua, lo que puede llevar a una comunicación no fluida o incorrecta.

En términos generales, las interferencias morfosintácticas pueden manifestarse de varias maneras, como en el orden de palabras, la concordancia gramatical y el uso de preposiciones y partículas gramaticales (Ros, 2019). Por ejemplo, los hablantes bilingües de kichwa y español podrían emplear estructuras gramaticales kichwas al hablar en español, lo que puede resultar en oraciones con una sintaxis diferente a la convencionalmente aceptada en español. Asimismo, la influencia de la morfología kichwa en la formación de oraciones en

español puede dar lugar a construcciones lingüísticas que difieren de las normas del español estándar.

Es necesario analizar cómo estas interferencias afectan la comunicación y comprensión entre hablantes bilingües, así como explorar estrategias para mitigar estos errores y promover una comunicación efectiva en ambas lenguas. Esto podría incluir el desarrollo de actividades y materiales educativos que aborden las diferencias morfosintácticas entre el kichwa y el español, así como la sensibilización sobre la importancia de la competencia lingüística y cultural en contextos bilingües (Ros, 2019).

Para abordar esta interferencia en la investigación, es crucial diseñar una metodología que permita identificar y analizar estos errores morfosintácticos en el discurso de hablantes bilingües. Esto puede implicar el desarrollo de ejercicios y actividades específicas que se centren en la práctica de la sintaxis y la morfología de la segunda lengua, así como la recolección de datos a través de pruebas escritas o grabaciones de conversaciones.

2.3.8. *Interferencias gramaticales*

En muchas comunidades de habla hispana, especialmente en países como Ecuador, Perú y Bolivia, se observan comúnmente interferencias gramaticales entre el kichwa y el español. Estas interferencias pueden manifestarse de diversas maneras, lo que incluye la conjugación de verbos, el orden de las palabras, la concordancia gramatical y el uso de preposiciones y partículas gramaticales.

Por ejemplo, en el caso de la conjugación de verbos, los hablantes bilingües de kichwa y español podrían encontrarse aplicando la conjugación verbal del español en contextos kichwas y viceversa, ya que las formas y reglas verbales pueden diferir significativamente entre ambos idiomas.

En cuanto al orden de las palabras, mientras que en español la estructura típica de una oración es sujeto-verbo-objeto (SVO), en kichwa puede variar. Esto puede llevar a que los hablantes bilingües apliquen incorrectamente la estructura de orden de palabras de una lengua a la otra (Vidal, 2020). Asimismo, las diferencias en las reglas de concordancia entre género y

número pueden generar errores en la concordancia entre sustantivos y adjetivos, así como entre sujetos y verbos, debido a las diferencias entre las dos lenguas en este aspecto.

Por último, el uso de preposiciones y partículas gramaticales puede variar entre el kichwa y el español, lo que puede resultar en el uso incorrecto de términos equivalentes en contextos donde se espera el uso de la lengua correspondiente.

Estas interferencias gramaticales pueden presentar desafíos para la comunicación efectiva en ambas lenguas, lo que destaca la importancia de reconocer estas diferencias gramaticales y proporcionar instrucción específica para ayudar a los hablantes bilingües a superar estas interferencias y mejorar su competencia lingüística en ambas lenguas.

2.3.9. Lenguaje

El lenguaje puede ser definido como un sistema de signos que posee características fundamentales que lo distinguen como una herramienta social, inmutable y abstracta. Cuando nos referimos a su naturaleza social, estamos señalando que es compartido y comprendido por una comunidad específica, actuando como un medio de comunicación que une a sus miembros (Cepeda, 2023). Su cualidad de inmutabilidad indica que, a pesar del paso del tiempo, las reglas y estructuras del lenguaje tienden a mantenerse consistentes, con cambios que ocurren gradualmente y a menudo a través de procesos complejos. Esto significa que no es fácilmente alterado de manera arbitraria por individuos aislados, ya que su evolución está influenciada por el uso y la aceptación generalizada dentro de la comunidad lingüística.

Por otro lado, su condición abstracta subraya el hecho de que el lenguaje existe principalmente en la mente de los hablantes y oyentes, como un sistema conceptual y simbólico que representa ideas, objetos y acciones (Cepeda, 2023). Esta abstracción permite la flexibilidad y la creatividad en la expresión lingüística, ya que las palabras y estructuras gramaticales pueden combinarse de manera infinita para transmitir significados diversos y complejos. Además, el lenguaje está constantemente en proceso de cambio y adaptación, reflejando las transformaciones culturales, sociales y tecnológicas que experimenta una comunidad a lo largo del tiempo.

El lenguaje es más que un conjunto de palabras y reglas gramaticales; es un fenómeno dinámico y multifacético que desempeña un papel central en la vida humana, facilitando la comunicación, la expresión de pensamientos y emociones, y la transmisión de conocimientos y cultura. Su naturaleza social, inmutable y abstracta lo convierte en una herramienta poderosa y en constante evolución que moldea y refleja la complejidad de la experiencia humana.

2.4. Comunicación

La Organización de Naciones Unidas (1982), en diciembre de 1982 “emitió una resolución para mejorar la comunicación de las personas con discapacidad, enfatizando la necesidad de desarrollar pautas junto con las organizaciones de personas con discapacidad, para estimular a los medios de información a ofrecer una imagen comprensiva y exacta, así como una representación e informes ecuanímenes, sobre las discapacidades y los sujetos de las mismas, en la radio, la televisión, el cine, la fotografía y la palabra impresa” (p.184).

Esta resolución reconoce la importancia de garantizar una comunicación justa y precisa sobre las discapacidades, así como la necesidad de representar a las personas con discapacidad de manera equitativa en todos los medios de comunicación.

Al desarrollar pautas en colaboración con organizaciones de personas con discapacidad, la ONU demuestra un compromiso genuino con la inclusión y la participación de estas comunidades en el proceso de toma de decisiones. Esto es esencial para garantizar que las políticas y prácticas implementadas aborden verdaderamente las necesidades y preocupaciones de las personas con discapacidad.

La llamada a los medios de comunicación para ofrecer una imagen comprensiva y exacta de las discapacidades es fundamental para desafiar estereotipos y prejuicios arraigados en la sociedad. Al proporcionar una representación más equitativa y positiva de las personas con discapacidad, los medios pueden contribuir a cambiar percepciones y promover una cultura de inclusión y respeto.

Es importante destacar que esta resolución no solo se refiere a la representación en medios de comunicación tradicionales como la radio, la televisión y el cine, sino también a

medios impresos y digitales. Esto refleja la necesidad de abordar la comunicación inclusiva en todas las plataformas y formatos, adaptándose a los cambios en la tecnología y la forma en que consumimos información.

La Real Academia Española define a la comunicación como la “acción y efecto de comunicarse”. De acuerdo con Valdetaro (2015), la comunicación es “una capacidad polivalente, ambigua y natural de la especie, devenida commodity y fuerza productiva, de circulación transversal a nivel global, que actúa como argamasa, y cuya función principal es, por lo tanto, la de enlace de los vínculos sociales” (p.17). Por su parte, Chiavenato (2011) especifica que la comunicación “es el proceso de pasar información y comprensión de una persona a otra. Por lo tanto, toda comunicación influye por lo menos a dos personas: el que envía el mensaje y el que lo recibe” (p.110).

2.4.1. Comunicación efectiva

Según Vargas et al. (2023) la comunicación efectiva es “explorar las condiciones que hacen posible que la comunicación sea provechosa y eficaz” (p.16), lo que implica considerar factores como el contexto cultural y situacional de los involucrados en una relación comunicativa, lo que reduce malentendidos, promoviendo un diálogo constructivo y efectivo. Pero, también hay otros aspectos como la práctica de la escucha reflexiva, prestando atención al tono de voz, lenguaje corporal y emociones subyacentes del interlocutor. Esto ayuda a captar el significado completo del mensaje.

Adaptarse al receptor es esencial para garantizar una comunicación efectiva. Observar las señales no verbales del interlocutor y ajustar el estilo de comunicación en consecuencia puede ayudar a crear un ambiente más cómodo y receptivo.

Petrone (2021) expone “un receptor no comprende un mensaje, o lo malinterpreta, posiblemente la causa está en la falta de claridad por parte del emisor. Para hacer más eficaz la

comunicación, el emisor debe orientar el mensaje al receptor” (p.189) lo que implica una comunicación efectiva, aquí el lenguaje es importante que sea claro, preciso y libre de interferencias lingüísticas para facilitar la comprensión.

El respeto y la tolerancia son fundamentales en cualquier interacción. Reconocer la validez de opiniones diferentes, escuchar sin prejuicios y evitar interrumpir o invalidar los puntos de vista de los demás son aspectos clave para una comunicación efectiva. El asertividad también es importante. Expresar necesidades y sentimientos de manera clara y directa, utilizando un tono de voz firme pero tranquila, ayuda a evitar malentendidos y conflictos innecesarios (Tafur, 2023).

En conclusión, se subraya que la práctica constante y la búsqueda activa de retroalimentación son fundamentales para el desarrollo continuo de las habilidades de comunicación. Al aplicar estas estrategias de manera reflexiva y regular, es posible mejorar considerablemente la capacidad para comunicarse de manera efectiva y establecer relaciones sólidas y significativas con otros individuos. Este enfoque proactivo en el perfeccionamiento de la comunicación promueve una interacción más fluida y enriquecedora en diversos contextos sociales y profesionales.

SEGUNDA PARTE

2.5. Kichwa

El simple uso instrumental de una lengua materna indígena no garantiza que los estudiantes comprendan los conceptos impartidos por los docentes en la escuela. Sin embargo, esta realidad suele carecer de una plena conciencia sobre el valor intrínseco de enseñar en la lengua nativa en diferentes ámbitos escolares. Se debe tener en cuenta que el kichwa de igual manera que el castellano, es uno de los idiomas más hablados del Ecuador y ambas lenguas son establecidas en la constitución del Ecuador como lenguas oficiales vigentes.

Esta lengua no ha tenido la aceptación completa tanto de la sociedad y en los estudiantes, ya que en su mayoría optan por ir a escuelas fiscales o en otro caso a escuelas donde no se habla el kichwa. Dándose así los casos en el cual los padres de familia migran a las ciudades por un mejor futuro profesional para sus hijos. También es importante recalcar que en el kichwa no existen las 5 vocales, solo existen 3, además no tiene el abecedario completo, existen solo 18 vocales y consonantes, lo cual produce una confusión, y por ende una mala pronunciación (Cepeda, 2023).

En un programa de educación bilingüe, el enfoque siempre busca promover tanto la comprensión como la producción lingüística, tanto oral como escrita. Por lo tanto, es esencial que los niños se ejerciten en todas las habilidades lingüísticas en su lengua materna para alcanzar estos objetivos de manera efectiva. Además, esta práctica no solo fortalece la conexión del estudiante con su cultura y comunidad, sino que también contribuye a una mejor comprensión de los conceptos educativos en su conjunto.

Según Campaña (2004), la familia lingüística Kichwa se extiende desde el sur de Colombia hasta el norte de Chile y Argentina. Abarca los países de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Argentina. Además del Kichwa de los Andes, también se hablan variedades Kichwas en algunas áreas de la ceja de selva, y de la selva baja del Perú y el Ecuador. La mayor extensión geográfica y la mayor diversidad de idiomas Kichwas se encuentran en el Perú.

El kichwa, también conocido como quechua, es una lengua indígena hablada por millones de personas en varios países de Sudamérica, principalmente en Ecuador, Perú, y Bolivia. Como cualquier idioma, el kichwa tiene sus propios fonemas, morfemas y gramática que lo hacen único y distintivo.

2.5.1. Fonemas

Los fonemas son los sonidos distintivos que componen las palabras de un idioma. El kichwa tiene un conjunto de fonemas que incluyen consonantes, vocales y, en algunos dialectos, tonos que pueden cambiar el significado de una palabra. Algunos ejemplos de fonemas en kichwa son:

- **Consonantes:** ch, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, w, y
- **Vocales:** a, i, u.

2.5.2. *Morfemas*

Los términos monema o morfema han sido definidos por varios autores. Para Bloomfield, el morfema es una forma lingüística mínima diferente a cualquier otra forma lingüística. Joseph Vendryes divide la palabra en semantema y morfema, y considera al primero como el único portador de significado fundamental de la palabra, y al segundo, como parte de la palabra que carece del significado y solo sirve para matizar el significado del semantema. (UNICEF, 2008) Por ejemplo:

Wasikuna, en donde wasi, ‘casa’, es semantema y kuna, ‘marca de plural’, es morfema. Esta definición es considerada errónea, ya que tanto el semantema como el morfema tienen su significado.

2.5.3. *Gramática*

La gramática del kichwa es aglutinante, lo que significa que las palabras pueden estar formadas por varios morfemas que se unen para expresar relaciones gramaticales y significados complejos. Algunas características gramaticales del kichwa incluyen:

- **Orden de las palabras:** El kichwa generalmente sigue un orden sujeto-verbo-objeto (SVO) en las oraciones declarativas, aunque puede variar según el énfasis o la estructura gramatical.
- **Marcadores de caso:** El kichwa utiliza sufijos y partículas para indicar relaciones gramaticales, como el caso genitivo, dativo, instrumental, entre otros.
- **Flexión verbal:** Los verbos en kichwa pueden conjugarse para indicar el sujeto, el tiempo, el aspecto y el modo. La conjugación puede variar según la persona y el número del sujeto.

El kichwa tiene una estructura fonológica, morfológica y gramatical única que refleja la rica diversidad lingüística de las comunidades indígenas que lo hablan. Estudiar estos

elementos es fundamental para comprender y apreciar plenamente la complejidad y la belleza de este idioma.

2.5.4. Interferencia lingüística del kichwa y el castellano

La interferencia lingüística entre el kichwa y el castellano es un fenómeno común en contextos donde ambas lenguas coexisten y se utilizan de manera simultánea, como en varias regiones de Ecuador. Este fenómeno se refiere a la influencia que una lengua ejerce sobre la otra, afectando aspectos fonéticos, gramaticales, léxicos y pragmáticos del habla y la escritura.

La interferencia fonética entre el Kichwa y el castellano se manifiesta a través de la transferencia de sonidos entre ambas lenguas. Por ejemplo, los hablantes bilingües pueden pronunciar ciertos sonidos del Kichwa de manera incorrecta al hablar en castellano, o viceversa. Esto puede deberse a diferencias en la fonología de ambas lenguas, como la presencia de fonemas específicos en una lengua y su ausencia en la otra (Cepeda, 2023). Además, el castellano no tiene el fonema /k/ que sí existe en el Kichwa, lo que puede llevar a la pronunciación incorrecta de palabras castellanas que contienen este sonido.

La interferencia gramatical y sintáctica se manifiesta en la estructura de las oraciones y en la organización gramatical de las mismas. Por ejemplo, los hablantes bilingües pueden aplicar las reglas gramaticales del Kichwa al hablar en castellano, lo que puede resultar en construcciones gramaticales inusuales o incorrectas (Carpio, 2023). Esto se debe a que las lenguas pueden tener estructuras gramaticales diferentes, como el orden de palabras en la frase o la marcación de género y número, lo que puede llevar a errores de sintaxis al trasladar las reglas de una lengua a la otra.

La interferencia léxica y semántica se refiere al uso de palabras de una lengua en contextos donde sería más apropiado emplear términos de la otra lengua. Esto puede referirse a la falta de equivalencia exacta entre ciertos términos en ambas lenguas o a diferencias en el significado o connotación de palabras similares. Por ejemplo, un hablante bilingüe puede usar una palabra en Kichwa para expresar un concepto que no tiene una traducción directa en

castellano, o puede asignar un significado incorrecto a una palabra en castellano debido a su conocimiento previo del Kichwa.

La interferencia pragmática se refiere al uso de normas culturales y pragmáticas de una lengua en situaciones donde sería más apropiado emplear las normas de la otra lengua. Por ejemplo, un hablante bilingüe puede usar formas de cortesía o expresiones idiomáticas del Kichwa en contextos informales en castellano, lo que puede resultar en malentendidos o confusiones. Esto se debe a que las normas de cortesía y las convenciones sociales pueden variar entre diferentes culturas y lenguas, lo que puede llevar a comportamientos comunicativos inadecuados al trasladar las normas de una lengua a la otra.

La interferencia lingüística entre el Kichwa y el castellano es un fenómeno complejo que puede afectar varios aspectos del lenguaje y la comunicación. Si bien puede enriquecer la diversidad lingüística y cultural, también puede plantear desafíos en términos de claridad y comprensión, especialmente en contextos donde ambas lenguas se utilizan de manera simultánea y en contacto directo. Es importante tener en cuenta estos aspectos al analizar las interacciones entre el Kichwa y el castellano y al diseñar estrategias para promover la comunicación efectiva y el entendimiento mutuo en contextos bilingües.

2.5.5. Conceptualización de la lengua materna kichwa y castellano

Los antecedentes de las investigaciones sobre la interferencia lingüística y su influencia en la comunicación efectiva, particularmente en el contexto de la lengua nativa kichwa, se basan en la necesidad de comprender cómo los factores lingüísticos influyen en la calidad y efectividad de la comunicación en las comunidades donde utilizan esta lengua como lengua materna.

El lenguaje utiliza el principal medio de expresión, en el contexto de la globalización y la migración, las interferencias lingüísticas, como la influencia de otras lenguas, las diferencias dialectales y las barreras culturales, pueden afectar la transmisión de mensajes y la preservación de la identidad cultural de las comunidades kichwa.

La literatura existente sobre este tema sugiere que la interferencia lingüística puede contribuir a la devaluación y pérdida de la lengua nativa kichwa, particularmente entre las generaciones más jóvenes expuestas a otras lenguas y culturas en entornos urbanos y educativos. Además, la falta de práctica y el uso frecuente del kichwa en diversos contextos sociales y profesionales pueden provocar una disminución de la fluidez y las habilidades comunicativas en este idioma.

Esta investigación se justifica por la necesidad de profundizar en el estudio del impacto de la interferencia lingüística en la comunicación efectiva en la lengua nativa kichwa, con el objetivo de identificar estrategias y enfoques que fortalezcan su uso y preserven su importancia en el tejido social y cultural de las comunidades kichwa.

Los antecedentes de la investigación sobre la interferencia lingüística y su impacto en la comunicación efectiva en la lengua materna en español se basan en la necesidad de comprender cómo diversos factores lingüísticos influyen en la calidad y efectividad de la comunicación en comunidades donde el español es el idioma principal de uso. En un mundo cada vez más globalizado y multicultural, las intervenciones lingüísticas, como las variaciones dialectales, las influencias de lenguas extranjeras y las diferencias culturales, pueden desempeñar un papel importante en la transmisión y recepción de mensajes.

La literatura existente sugiere que la interferencia lingüística puede ocurrir en una variedad de contextos, como la adquisición de una segunda lengua, interacciones entre hispanohablantes y hablantes no nativos, o incluso dentro del mismo grupo de hablantes debido a diferencias regionales o socioeconómicas. Esta interferencia puede tomar la forma de cambios en la gramática, el vocabulario o la pronunciación, que pueden afectar la comprensión y claridad del mensaje que se transmite.

Según Juan Illicachi (2021) da a conocer que “El análisis de las estrategias de enseñanza de la lengua kichwa en la Unidad Educativa "Adolfo Kolping" es fundamental para comprender cómo se aborda la diversidad lingüística en el contexto educativo ecuatoriano. La reflexión sobre la importancia del kichwa como idioma oficial de relación intercultural, en concordancia

con la Constitución del Ecuador, resalta la necesidad de valorar y promover la diversidad lingüística y cultural del país”.

Sin embargo, resulta preocupante observar que las estrategias empleadas por los docentes para enseñar el kichwa son consideradas básicas y no contribuyen de manera efectiva al desarrollo y dominio del idioma por parte de los estudiantes. Esto plantea un desafío importante en términos de calidad educativa y respeto a la diversidad cultural, ya que la enseñanza de lenguas indígenas debería estar a la altura de las exigencias y necesidades de los estudiantes.

En este sentido, es necesario replantear las estrategias didácticas utilizadas y promover el desarrollo de materiales físicos y digitales adecuados que puedan enriquecer la enseñanza del kichwa y contribuir al fortalecimiento de la identidad cultural y lingüística de los estudiantes. Muyulema (2021) menciona que es crucial que se fomente una enseñanza que no solo se limite a aspectos básicos del idioma, sino que también promueva una comprensión profunda de la cosmovisión y la cultura kichwa.

En cuanto a la metodología empleada en la investigación, el enfoque deductivo y analítico permite un estudio detallado de las estrategias de enseñanza y sus efectos en el aprendizaje del kichwa. Sin embargo, sería beneficioso complementar este enfoque con métodos cualitativos que permitan una comprensión más profunda de las experiencias y percepciones de los estudiantes y docentes respecto al proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma.

Además, se ha observado que la intervención lingüística puede tener consecuencias para la identidad lingüística y cultural de las comunidades hispanohablantes, así como para la percepción y el uso de variedades lingüísticas específicas. Esto puede provocar tensiones o malentendidos en la comunicación, especialmente en situaciones de intenso contacto lingüístico o en el contexto de migración y movilidad social.

Por lo tanto, este estudio tiene como objetivo explorar más a fondo cómo las intervenciones lingüísticas influyen en la comunicación efectiva en español nativo, con el

objetivo de identificar estrategias y recursos que puedan mejorar el entendimiento mutuo y promover una comunicación más fluida y respetuosa en el contexto de la diversidad lingüística y la cultura española, comunidades hablantes. La importancia de la lengua materna, ya sea kichwa o español, radica en su papel fundamental en la identidad cultural y en la transmisión de conocimientos y valores de una generación a otra. Nuestra lengua materna es el primer idioma que aprendemos y nos conecta con nuestros orígenes, nuestra historia y nuestra comunidad.

En el caso del kichwa, es una lengua indígena hablada por millones de personas en Ecuador y otros países de la región andina. Preservar y promover el uso del kichwa es esencial para mantener viva la cultura, las tradiciones y los conocimientos ancestrales de los pueblos indígenas que hablan esa lengua.

Se sabe que, el castellano es el idioma oficial de Ecuador y muchos otros países de habla hispana. Es el lenguaje de la comunicación global y es fundamental para la educación, el trabajo y la integración social (Cepeda, 2023). Dominar el español abre puertas a oportunidades educativas y laborales, y facilita la comunicación con personas de diferentes culturas y países. En definitiva, el kichwa y el castellano son lenguas importantes para la identidad y el desarrollo de una sociedad, y es importante valorar y promover su uso en la sociedad ecuatoriana.

2.5.6. *Preservación de la identidad lingüística*

La preservación de la identidad lingüística se basa en los esfuerzos que se han realizado para mantener y proteger una lengua específica, así como las características culturales asociadas con ella, es crucial para la riqueza cultural y la comprensión global, existen varias estrategias como la educación bilingüe o multilingüe el cual se refiere a la implementación de programas educativos que fomenten el uso y el aprendizaje de la lengua en cuestión como es el Kichwa, por lo cual se debe impartir la enseñanza de materias en la lengua nativa, el desarrollo de materiales educativos y la capacitación de docentes.

Además, es importante recopilar y documentar la lengua mediante la grabación de hablantes nativos, la creación de diccionarios y gramáticas, y la promoción de la literatura en

esa lengua, también es esencial vincular el idioma con prácticas culturales, tradiciones y expresiones artísticas ~~realizandole~~ **realizado** mediante promociones culturales como el celebrar festivales, eventos y actividades que destaquen la importancia de la lengua en la identidad cultural.

Mediante el apoyo gubernamental se debe implementar políticas y medidas de apoyo a la diversidad lingüística, esto puede incluir leyes que protejan y promuevan el uso de las lenguas minoritarias, así como la asignación de recursos para programas educativos y culturales. Por otro lado, la tecnología y los medios de comunicación son fundamentales actualmente, ya que dan la oportunidad de poder crear aplicaciones educativas, programas de radio y televisión, y presencia en línea para la promoción del idioma.

Carrasco (2019) menciona “en el nivel de educación básica media se presentan problemas en relación a la interferencia lingüística en estudiantes bilingües, la confusión vocálica y la dificultad en la comprensión de textos” (p.0).

En el nivel de secundaria, los estudiantes bilingües a menudo enfrentan desafíos relacionados con la interferencia lingüística, un fenómeno en el que las estructuras gramaticales, el vocabulario y la pronunciación de un idioma afectan la adquisición y el uso de otro. (Morocho, 2023) Esta interferencia puede provocar errores gramaticales y de pronunciación que afectan la expresión hablada y escrita.

Por lo tanto, la confusión de vocales es otro problema común donde la similitud de los sonidos de las vocales en ambos idiomas genera malentendidos y errores en la pronunciación, lo que puede afectar la comunicación efectiva. Estos problemas del lenguaje pueden impactar negativamente en la capacidad de los estudiantes para comprenderse y expresarse correctamente, afectando su rendimiento académico y su confianza en sí mismos.

La dificultad para comprender textos es otro aspecto crítico que enfrentan los estudiantes bilingües en la educación secundaria básica. Leer requiere no sólo decodificar palabras, sino también una comprensión profunda del significado. Los estudiantes pueden

encontrar obstáculos a la hora de comprender textos escritos en una lengua extranjera, especialmente si no han desarrollado plenamente sus habilidades lingüísticas. Esto puede afectar su capacidad para analizar, sintetizar información y participar plenamente en actividades académicas. (Muyulema M. , 2021)

Para superar estas barreras lingüísticas y promover el éxito académico en este nivel educativo, se necesitan estrategias pedagógicas que aborden estos problemas, como programas especiales de apoyo para estudiantes bilingües, enfoques diferenciados para la enseñanza de idiomas y la inclusión de materiales educativos personalizados.

Implementar el idioma kichwa a través de la tecnología requiere una variedad de estrategias, desde el desarrollo de aplicaciones educativas hasta la integración de tecnologías de traducción y reconocimiento de voz. Es importante crear recursos digitales que enseñen kichwa a través de lecciones y juegos interactivos e incorporen contenido cultural para fortalecer la conexión de los usuarios con la identidad kichwa. Las plataformas online con recursos educativos como vídeos y libros electrónicos son clave para facilitar el aprendizaje y la práctica de idiomas.

Incorporar el kichwa a los servicios de traducción automática y desarrollar herramientas específicas para tener en cuenta sus peculiaridades lingüísticas son fundamentales para facilitar la comunicación online. (Muyulema M. , 2021) Crear comunidades en las redes sociales dedicadas a promover el kichwa y colaborar activamente con hablantes nativos en el desarrollo de recursos tecnológicos son pasos esenciales para garantizar la autenticidad y precisión lingüística.

De esta manera, la integración del kichwa con plataformas de educación en línea y la oferta de certificaciones en línea contribuyen a su difusión y reconocimiento.

Finalmente, la provisión de contenidos multimedia subtítulos o doblados en kichwa mejora el acceso a programas de televisión, películas y vídeos en línea. (Mildred, 2019) La estrecha colaboración con la comunidad kichwa y la promoción activa son aspectos cruciales para

garantizar que estas iniciativas tecnológicas respeten y promuevan la autenticidad cultural y lingüística del kichwa, promoviendo así su adopción y uso sostenible.

La preservación de la identidad lingüística es crucial por diversas razones. En primer lugar, las lenguas son pilares fundamentales de la diversidad cultural global, reflejando la cosmovisión, historia y tradiciones únicas de cada comunidad. Su pérdida conlleva la merma de un componente esencial de la riqueza cultural a nivel mundial. Además, la conexión intrínseca entre la lengua y la identidad cultural implica que preservar una lengua es preservar la expresión y transmisión de valores y conocimientos a las generaciones futuras.

La diversidad lingüística, contribuye significativamente a la riqueza global al enriquecer la comunicación y comprensión del mundo. Cada lengua aporta perspectivas únicas y modos de expresión, fundamentales para construir una sociedad inclusiva a nivel global. En este contexto, la conservación del conocimiento tradicional (punto cuatro) se destaca, ya que muchas comunidades transmiten saberes ancestrales a través de sus lenguas, y la pérdida lingüística puede llevar a la desaparición de estos conocimientos.

(Argüelles, 2021), da a conocer que “la relevancia de las lenguas originarias en la formación de nuevos cuadros de profesionales indígenas es de suma importancia por cuanto abona a la preservación de la riqueza lingüística que nos atañe a todos como humanidad. Ya en la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, aprobada en septiembre de 2007, se establece que “los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas”.

La relevancia de incluir las lenguas indígenas en la formación de nuevos profesionales de los pueblos indígenas radica en su contribución a la preservación y revitalización de las riquezas lingüísticas y culturales. Al integrar estas lenguas en la educación superior, se garantiza que los futuros profesionales indígenas mantengan y transmitan sus lenguas a las generaciones futuras. Esto no sólo fortalece la identidad cultural de los pueblos indígenas, sino

que también enriquece la diversidad lingüística global, ya que cada lengua aporta perspectivas y formas de expresión únicas.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, al reconocer el derecho de los pueblos indígenas a revitalizar y propagar sus lenguas, destaca la importancia de preservar la riqueza cultural inherente a estas lenguas. La inclusión de estos derechos en documentos internacionales fortalece el compromiso global con la protección de la diversidad cultural y lingüística. Además, al fomentar el uso de las lenguas maternas en la educación superior, se promoverá una educación más inclusiva y respetuosa de la diversidad cultural, contribuyendo así a la construcción de una sociedad más justa e igualitaria.

En definitiva, la integración de las lenguas indígenas en la formación de nuevos profesionales indígenas no sólo cumple con imperativos éticos y legales, sino que también enriquece la formación académica al incorporar diversas perspectivas culturales y lingüísticas. Esto apoya la construcción inclusiva del conocimiento y promueve el entendimiento intercultural, que es un elemento importante para el desarrollo sostenible y la coexistencia armoniosa en una sociedad global.

Igualmente, la preservación de la biodiversidad lingüística se compara con la biodiversidad natural, siendo esencial para la salud y resiliencia de la sociedad. La diversidad lingüística, aporta singularidad y contribuye al conjunto de lenguas del mundo de manera única. Fomentar la inclusión social, según el sexto punto, implica que la preservación de lenguas minoritarias contribuye a evitar la marginalización de comunidades lingüísticas, promoviendo la igualdad de acceso y el reconocimiento de todas las lenguas.

Finalmente, se destaca que la diversidad lingüística facilita una comunicación intercultural más rica y matizada, lo que conlleva a una mejor comprensión mutua entre las diferentes culturas. La protección de las lenguas implica salvaguardar la riqueza de la herencia cultural y promover un mundo más comprensivo y enriquecedor a través de la preservación de la identidad lingüística. Esto contribuye a fortalecer los lazos entre las comunidades y a

fomentar el respeto hacia las diferentes formas de expresión cultural y lingüística presentes en la sociedad.

2.5.7. Plan de estudios del Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB).

El Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SEIB) en Ecuador, es una iniciativa inclusiva y progresista que reconoce y respeta la diversidad cultural y lingüística de su población. Es fundamental en la construcción de un Estado plurinacional e intercultural, así como en la promoción del desarrollo sostenible a largo plazo.

Este es un modelo educativo elaborado por las nacionalidades y pueblos indígenas para el ejercicio pleno de sus derechos y la vigencia de sus sabidurías ancestrales, es impresionante ver cómo el SEIB abarca desde la Educación Infantil Familiar Comunitaria hasta el nivel superior, asegurando que todas las etapas educativas estén impregnadas de respeto y comprensión hacia las distintas identidades culturales. Además, el reconocimiento de las nacionalidades y pueblos indígenas y su derecho consuetudinario a una educación propia es un paso crucial hacia la igualdad y la justicia social.

El enfoque intercultural en el plan de estudios del MOSEIB reconoce la riqueza y diversidad cultural de Ecuador. Esto implica que los contenidos educativos no se limitan al conocimiento occidental, sino que también se integran las cosmovisiones, tradiciones y conocimientos de las comunidades indígenas y otros grupos étnicos del país. Se busca promover el respeto y la valoración de todas las culturas presentes en la sociedad ecuatoriana, así como fomentar el diálogo intercultural y la convivencia armónica entre ellas.

El bilingüismo es una piedra angular del MOSEIB, ya que reconoce la importancia de preservar y fortalecer las lenguas indígenas. Se promueve el desarrollo de habilidades tanto en la lengua materna de los estudiantes como en español. Esto no solo contribuye a la preservación de la diversidad lingüística del país, sino que también facilita el aprendizaje y la integración de los estudiantes en la sociedad ecuatoriana.

La inclusión de saberes ancestrales en el plan de estudios del MOSEIB incorpora los conocimientos y prácticas ancestrales de las comunidades indígenas en el currículo. Se reconoce la sabiduría y los aportes de estas culturas a la sociedad ecuatoriana y se busca promover su valoración y revitalización. Esto incluye temas como medicina tradicional, agricultura sostenible, cosmovisión indígena y otros aspectos relevantes para la vida y la cultura de estas comunidades.

También en la flexibilidad y adaptabilidad se adapta a las necesidades específicas de cada comunidad, teniendo en cuenta sus contextos socioeconómicos, lingüísticos y culturales particulares. Esto significa que el currículo no es rígido, sino que puede ser modificado y ajustado según las necesidades y realidades de cada grupo de estudiantes. Se busca garantizar que la educación sea relevante y significativa para todos los estudiantes, independientemente de su origen cultural o étnico. (Ochoa, 2021)

Tiene una formación integral ya que, no se limita al desarrollo académico de los estudiantes, sino que también busca su formación integral como individuos comprometidos con su comunidad y su entorno. Se promueve el desarrollo de habilidades sociales, emocionales y éticas, así como el fomento de valores como la solidaridad, el respeto y la responsabilidad. Se busca formar ciudadanos activos y conscientes de su papel en la construcción de una sociedad más justa y equitativa.

De igual manera se fomenta la participación activa de las comunidades en el diseño e implementación del currículo del MOSEIB. Esto implica que las decisiones educativas se toman de manera colaborativa y participativa, teniendo en cuenta las necesidades y aspiraciones de las comunidades locales. Se busca promover un sentido de pertenencia y empoderamiento en las comunidades, así como fortalecer la relación entre la escuela y la comunidad en general.

La Constitución política de Ecuador dicta en su artículo 26 a la educación como un derecho para todos y en su artículo 27 que debe ser de calidad. Así que, para obtener una educación de calidad es necesario tener un sistema educativo bien asentado con equidad, igualdad y accesibilidad para todos (MINEDUC, 2021).

Según, Educación (2004) en el texto resalta “el proceso de revitalización de conocimientos y sabiduría ancestrales, lo cual es esencial para preservar la riqueza cultural y promover un sentido de identidad y pertenencia entre las comunidades indígenas. La flexibilidad en los sistemas de educación y evaluación, que tienen en cuenta aspectos psicosociales y capacidades creativas, es fundamental para garantizar que todos los estudiantes tengan la oportunidad de desarrollarse plenamente, más allá de las formas tradicionales de evaluación”.

El SEIB en Ecuador representa un compromiso valioso con la diversidad cultural y lingüística, así como con la igualdad de oportunidades en la educación. Es un modelo inspirador que podría servir de ejemplo para otros países que también enfrentan desafíos similares en términos de inclusión y reconocimiento de las comunidades indígenas. (Educación, 2004)

2.5.8. La interferencia lingüística en el Modelo de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB)

El Modelo de Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) en Ecuador es una estrategia integral para abordar las complejidades lingüísticas y culturales del país. Esta es una iniciativa que no sólo reconoce sino que celebra la diversidad de lenguas y culturas presentes en el país, ofreciendo un espacio educativo que valora y fomenta el uso de las lenguas indígenas junto al español.

La integración de MOSEIB en todos los niveles educativos, desde la primera infancia hasta la educación superior, refleja un profundo compromiso con la inclusión y el respeto a la diversidad lingüística y cultural. Al hacerlo, MOSEIB no sólo combate activamente la interferencia lingüística, sino que también promueve un sentido de pertenencia y orgullo en las comunidades indígenas al reconocer y fortalecer su identidad cultural (Usca, 2020).

Además, al permitir que los estudiantes desarrollen dominio de su lengua materna y del español, MOSEIB no solo reduce la interferencia lingüística, sino que también promueve una comprensión más profunda y auténtica entre diferentes grupos lingüísticos y culturales en

Ecuador. Esto contribuye a la preservación y revitalización de las lenguas y tradiciones indígenas, enriqueciendo el tejido social y cultural del país.

Usca (2020) da a conocer que “cada profesional de la educación al ser una persona profesional capaz de tomar decisiones propias que garanticen una eficiente formación de sus estudiantes, tiene que aplicar un proceso metodológico educativo y comunicativo establecido por el MOSEIB y sus respectivos contenidos curriculares” (p. 17).

En conclusión, MOSEIB actúa como una herramienta vital para promover la diversidad lingüística y cultural en Ecuador, al tiempo que ofrece una plataforma inclusiva y respetuosa para el aprendizaje y la convivencia entre todas las comunidades lingüísticas y culturales del país. Su implementación efectiva no sólo elimina la interferencia lingüística, sino que también allana el camino para una sociedad más equitativa, inclusiva y culturalmente consciente.

CAPÍTULO III

3. MARCO METODOLÓGICO

3.1 Enfoque de la investigación

El enfoque de la investigación tiene como finalidad dar las pautas, razonamientos e instrumentos adecuados a utilizar para la indagación de la problemática que es el tema del presente estudio. En este sentido la investigación se **sustenta** en el enfoque cuantitativo, que de acuerdo a Guerrero y Guerrero (2014) “consiste en contrastar hipótesis desde el punto de vista probabilístico y, en caso de ser aceptadas y demostradas en circunstancias distintas, a partir de ellas elaborar teorías generales” (p. 48). En consecuencia, la investigación tomó como referencia principal la emisión de los datos estadísticos obtenidos de la aplicación de los instrumentos de investigación aplicado a los estudiantes de básica superior de la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado, con el objetivo de determinar cómo influye las interferencias lingüísticas en la comunicación efectiva.

3.2. Diseño de la investigación

La presente investigación se basa en un diseño no experimental, ya que consiste en identificar las variables, el contexto y en determinar la influencia de las interferencias lingüísticas en la comunicación efectiva de los estudiantes, pero no se alterarán las situaciones que influyen en este estudio. Analizando este tema Kerlinger y Lee (2002) nos dicen “La investigación no experimental es la búsqueda empírica y sistemática en la que el científico no posee control directo de las variables independientes, debido a que sus manifestaciones ya han ocurrido o a que son inherentemente no manipulables” (p. 504). Por consiguiente, en la investigación se pretende analizar en el contexto educativo, como las interferencias lingüísticas pueden afectar el proceso de comunicación en estudiantes interculturales bilingües.

3.3. Nivel de investigación

Esta investigación es de nivel descriptivo porque se encarga de puntualizar las características de la población que se está estudiando a la vez que utilizaremos la encuesta como método de investigación con la creación de preguntas y análisis de datos que se llevarán a cabo sobre el tema. Para Mario Tamayo y Tamayo (1994) define la investigación descriptiva como el “registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual y la composición o procesos de los fenómenos” (p. 48). En esta perspectiva, la investigación brindará la descripción amplia del caso de estudio.

3.4. Tipo de investigación

El tipo de investigación para este trabajo es de campo, puesto que se recolectarán los datos e información de forma ordenada y relacionada con el tema, además se apoya en técnicas como encuesta y observación directamente en el mismo lugar y en el período donde ocurren los hechos, en concordancia Tamayo y Tamayo (2003) considera que una “investigación de campo es aquella que permite recoger los datos directamente de la realidad, por lo cual se denomina primarios, su valor radica en que permiten cerciorarse de las verdaderas condiciones en que se han obtenido los datos” (p. 48). Es decir, la disertación de los instrumentos de recolección de datos será en la Unidad Educativa “Eloy Alfaro” y aplicada a los estudiantes de básica superior.

3.5. Población

Las personas que son parte de la investigación propuesta son los estudiantes de la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado, centrándose específicamente en los estudiantes de básica superior, los jóvenes participantes en el estudio están situados en la sierra centro del Ecuador, pertenecen al sector rural del Cantón Guamote, sus padres son agricultores, albañiles y en su mayoría los hombres migran internamente para trabajar en ciudades grandes.

La población está conformada por 92 estudiantes entre hombres y mujeres

pertenecientes a básica superior de la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado. Es importante destacar que la delimitación de la población se realiza con el fin de garantizar la representatividad de los resultados obtenidos y su aplicabilidad específica a los estudiantes de la mencionada institución en el contexto y nivel de escolaridad descrito.

3.6. Muestra

Para el obtener la muestra en el presente estudio se aplicó una estimación no probabilística donde Sampieri et al. (2014) manifiesta que “En las muestras de este tipo, la elección de los casos no depende de que todos tengan la misma posibilidad de ser elegidos, sino de la decisión de un investigador o grupo de personas que recolectan los datos.” (p. 190). Dicho esto, para el presente estudio los 92 estudiantes de básica superior pertenecientes a la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado, tienen la oportunidad de ser seleccionados.

3.7. Tipo de muestra

Con respecto al tamaño de la muestra la misma está conformada por 92 unidades de estudio las cuales corresponde al estudiante de básica superior de la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado, ubicada en la provincia de Chimborazo, Cantón Guamote, perteneciente al sector rural de la sierra centro, según se verifica en la siguiente tabla.

TABLA 1.
Población y muestra

Grupo	Población	Muestra	Porcentaje
Estudiantes	92	92	100%
Total	92	92	100%

Nota: Los datos obtenidos para elaborar la tabla se obtuvieron de los archivos de la Unidad Educativa Eloy Alfaro Delgado.

3.8. Técnica de recolección

La técnica más apropiada para recopilar datos en este estudio es la observación, para el efecto de diseñó una guía de observación con aspectos relacionados con las variables del problema. Las preguntas Los aspectos abordan las interferencias lingüísticas en los estudiantes

sean estas fonéticas, pragmáticas, semánticas y morfosintácticas, y aspectos relacionados con la comunicación efectiva donde podemos apreciar con que claridad llega el mensaje que se pretende transmitir.

La presente investigación utiliza para la recolección de datos como instrumento una guía de observación a partir de una lectura para medir las variables conceptualizadas al plantear el problema de investigación. Según Medina (2023) define a la ficha de observación como: “una herramienta utilizada en la investigación y la evaluación para recopilar información sobre un sujeto o un fenómeno”, una de las ventajas de utilizar una encuesta es que ayuda al investigador a recopilar datos de manera más objetiva y precisa.

3.9. Procesamiento de los datos

Para lograr el procesamiento estadístico de la información, se solicitó a la autoridad de la Unidad Educativa “Eloy Alfaro” el permiso para proceder en primera instancia con la inducción sobre los términos descritos en la observación. Aunado a ello, se les indicó el proceso a seguir, partiendo de la copia de un dictado de una lectura, seguidamente con la lectura de la misma y un mensaje al final.

Los resultados se procesaron en el programa Microsoft Excel donde con estadística simple se realizará la discusión de resultados.

CAPÍTULO IV

4. RESULTADOS

A partir del instrumento realizado, se pudo obtener que, desde la observación y comunicación de los factores que pudieron haber generado una interferencia lingüística, denotando el nivel de las mismas, estuvieron los siguientes hallazgos:

Tabla 2.

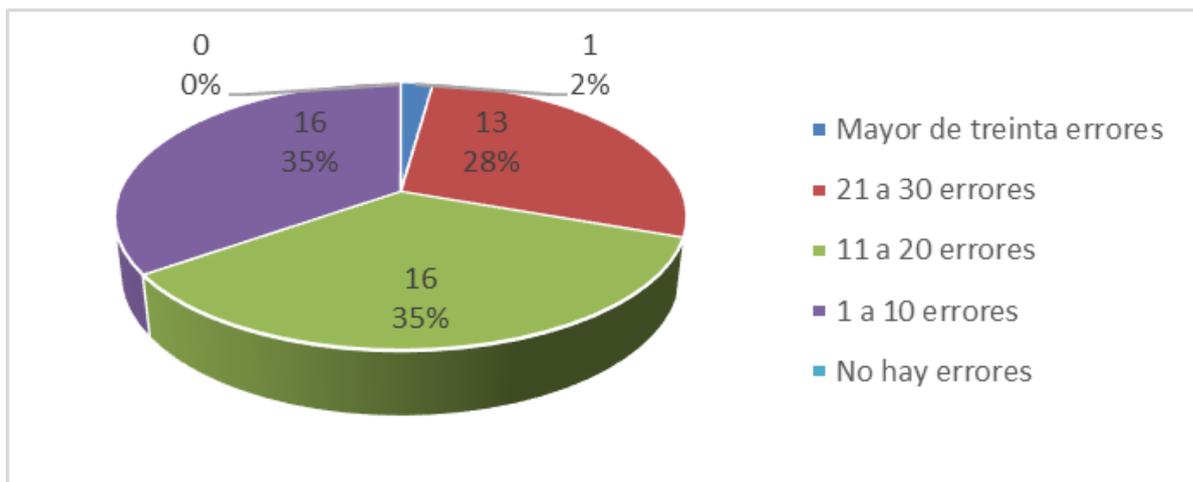
Pronunciación de las palabras en el idioma objetivo se ve afectada por la influencia del idioma nativo.

ASPECTOS	F	%
Mayor de treinta errores	1	2
21 a 30 errores	13	28
11 a 20 errores	16	35
1 a 10 errores	16	35
No hay errores	0	0
TOTAL	46	100

Nota. Elaboración propia.

Figura 2

Pronunciación de las palabras en el idioma objetivo se ve afectada por la influencia del idioma nativo.



Nota. Elaboración propia.

Análisis

En cuanto a los estudiantes que la pronunciación de las palabras en el idioma objetivo se ve afectada por la influencia del idioma nativo se obtuvo: Mayor de treinta errores con 1 estudiante que implica el 2%; entre 21 a 30 errores de pronunciación hay una frecuencia de 13 estudiantes que representan al 28%; entre 11 a 20 errores de pronunciación con 16 estudiantes que representan al 35%; entre 1 a 10 errores con 16 estudiantes que corresponde a un 35%; estudiantes son errores 0 con el 0%.

Interpretación

Por lo general los estudiantes tienden a confundir el sonido de las palabras en el idioma de destino que a menudo se ve afectado por su idioma debido a diferencias fonéticas y fonológicas. Los estudiantes tienden a utilizar los sonidos y patrones de entonación de su lengua materna cuando hablan en castellano, y esto puede marcar la diferencia. La razón de esto es que los estudiantes se acostumbran a las palabras y reglas de su propio idioma y tienen dificultades para hablar correctamente el nuevo idioma. Establecer práctica y coherencia es clave para reducir estos efectos y mejorar la fluidez del idioma.

Tabla 3

Mezcla de estructuras gramaticales entre el idioma objetivo y el idioma nativo.

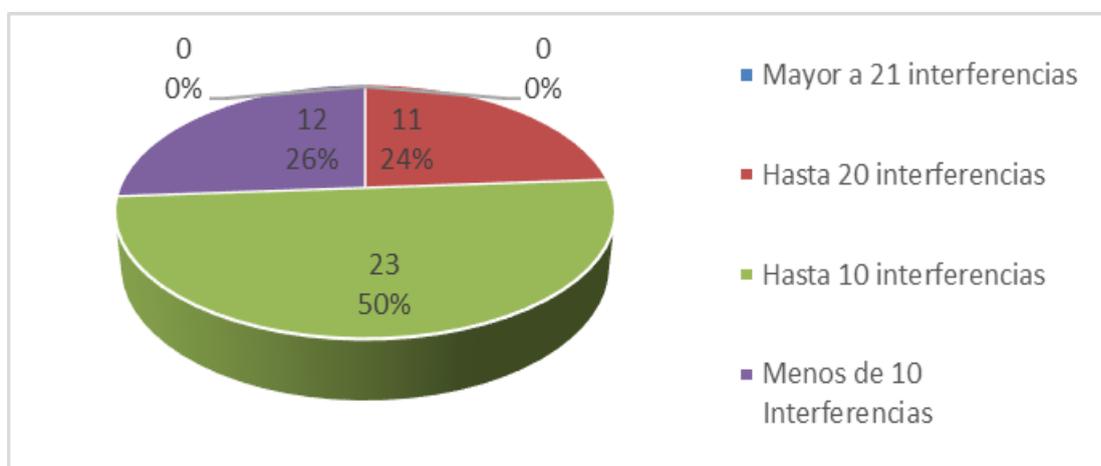
ASPECTOS	F	%
Mayor a 21 interferencias	0	0

Hasta 20 interferencias	11	24
Hasta 10 interferencias	23	50
Menos de 10 Interferencias	12	26
Ninguna interferencia	0	0
TOTAL	46	100

Nota. Elaboración propia.

Figura 3

Mezcla de estructuras gramaticales entre el idioma objetivo y el idioma nativo.



Nota. Elaboración propia.

Análisis

Se establece interferencias en las estructuras gramaticales entre el idioma objetivo y el idioma nativo en los siguientes intervalos: mayor a 21 interferencias no hay estudiantes;

hasta 20 interferencias con 11 estudiante que les corresponde un 24%; hasta 10 interferencias estructurales los 23 estudiantes que implica un 50%; menos de 10 Interferencias con 12 estudiantes dando un porcentaje del 26%; ninguna interferencia, no hay frecuencia de estudiantes.

Interpretación

La interferencia con la gramática entre el castellano y el quichua es un fenómeno común entre los hablantes de ambas lenguas. Estas interacciones ocurren debido a diferencias en gramática, morfología y vocabulario entre los dos idiomas. La estructura de la oración en kichua sigue el orden sujeto-objeto-verbo (SOV), mientras que en español sigue el orden sujeto-objeto-verbo (SVO). Esta diferencia puede causar errores de pronunciación en quichua al crear oraciones en español. El kichua también tiene terminaciones que cambian el significado de una palabra, lo cual es poco común en el castellano y puede causar confusión en el uso de preposiciones y otros elementos gramaticales en español. El hecho de que el impacto no se refleje sólo en los problemas de adquisición de una segunda lengua, sino también en la cultura y las habilidades lingüísticas que los estudiantes muestra de ahí la importancia de un método de enseñanza que respete y combine dos lenguas.

Tabla 4.

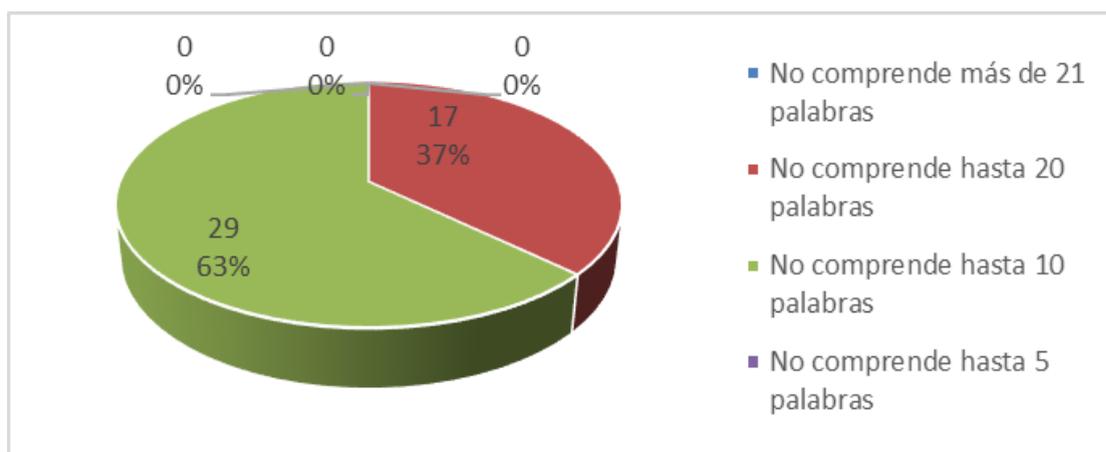
Palabras que tienen significados diferentes en el idioma objetivo y el idioma nativo, lo que causa confusión.

ASPECTOS	F	%
No comprende más de 21 palabras	0	0
No comprende hasta 20 palabras	17	37
No comprende hasta 10 palabras	29	63
No comprende hasta 5 palabras	0	0
Comprende toda la lectura.	0	0
TOTAL	46	100

Nota. Elaboración propia.

Figura 4

Palabras que tienen significados diferentes en el idioma objetivo y el idioma nativo, lo que causa confusión.



Nota. Elaboración propia.

Análisis

En relación a las palabras que les causa confusión a los estudiantes por tener significados diferentes en el idioma objetivo y el idioma nativo, se obtuvo: No comprende más de 21 palabras sin frecuencia de estudiantes; No comprende hasta 20 palabras con una frecuencia de 17 estudiantes lo que le corresponde un 37%; No comprende hasta 10 palabras con 29 estudiantes que le corresponde el 63%; No comprende hasta 5 palabras no hay frecuencia; Comprende toda la lectura no hay frecuencia.

Interpretación

Al aprender un nuevo idioma, los estudiantes experimentan confusión acerca de palabras que tienen diferentes significados en su idioma nativo y que son comunes y difíciles

en ese idioma. Se sabe que estos falsos amigos dificultan la comprensión y la comunicación, lo que provoca malentendidos y errores. La raíz del problema radica en la tendencia natural de los estudiantes a transferir conocimientos de su lengua materna a una nueva lengua basándose en similitudes que no siempre existen. Este cambio negativo puede dificultar el aprendizaje y provocar estrés. Para reducir estos problemas, los profesores deben implementar estrategias específicas en su enseñanza, como usar diferentes ejemplos y hacer que sus compañeros creen actividades para presentar y enseñar claramente este error. Crear conciencia sobre el metalenguaje y proporcionar un entorno de aprendizaje seguro donde se acepten los errores como una forma de aprender es una forma importante de ayudar a los estudiantes a superar estas expresiones.

Tabla 5.

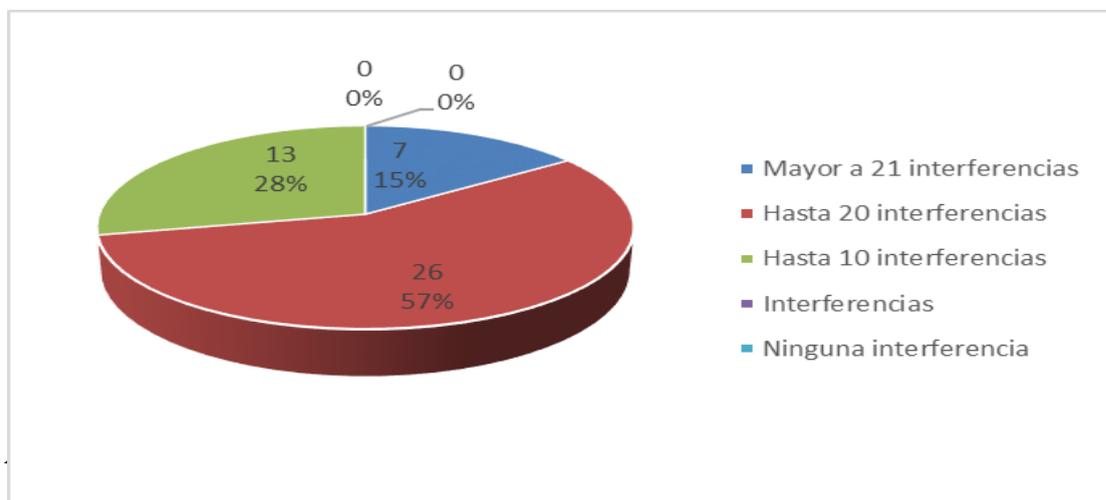
Transferencia de normas y convenciones lingüísticas de un idioma a otro en situaciones de comunicación.

ASPECTOS	F	%
Mayor a 21 interferencias	7	15
Hasta 20 interferencias	26	13
Hasta 10 interferencias	13	29
Interferencias	0	0
Ninguna interferencia	0	0
TOTAL	46	100

Nota. Elaboración propia.

Figura 5

Transferencia de normas y convenciones lingüísticas de un idioma a otro en situaciones de comunicación.



Análisis

Para la transferencia de normas y convenciones lingüísticas de un idioma a otro en situaciones de comunicación se observa: Mayor a 21 interferencias con 7 estudiantes que implica un 15%; Hasta 20 interferencias con 26 estudiantes que les corresponde el 57%; Hasta 10 interferencias con 13 estudiantes que obtienen un porcentaje del 28%; para menos de 10 Interferencias y ninguna no hay frecuencias.

Interpretación

La transferencia de patrones y convenciones lingüísticas de un idioma a otro es compleja y común en la comunicación. Este proceso se llama interacción lingüística y puede manifestarse de muchas formas, incluidas la sintaxis, el lenguaje y la fonología. Por ejemplo, un hablante de kichua que aprende inglés puede cambiar la gramática directamente del español al kichua, lo que resulta en una gramática extraña o incorrecta en el nuevo idioma. Además, la pronunciación y la entonación del idioma de destino también pueden afectar el segundo idioma. Si bien estos cambios dificultan la comunicación efectiva, también demuestran la relación y

relación entre lenguas. En el contexto educativo, comprender y abordar estos cambios es importante para desarrollar estrategias de enseñanza que faciliten y corrijan la adquisición de una segunda lengua, promoviendo así una mejor y más rica comunicación.

Tabla 6.

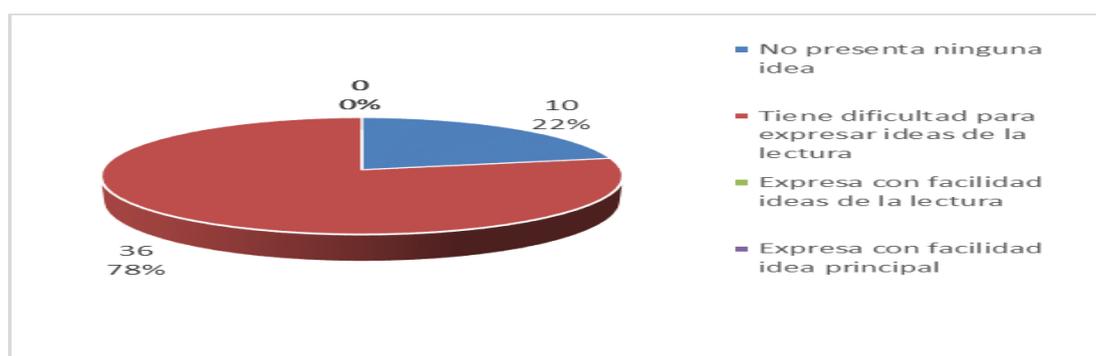
Las ideas principales fueron expresadas de manera clara y fácil de entender.

ASPECTOS	F	%
No presenta ninguna idea	10	22
Tiene dificultad para expresar ideas de la lectura	36	78
Expresa con facilidad ideas de la lectura	0	0
Expresa con facilidad idea principal	0	0
Expresa con facilidad la idea principal e ideas secundarias	0	0
TOTAL	46	100

Nota. Elaboración propia.

Figura 6

Las ideas principales fueron expresadas de manera clara y fácil de entender.



Nota. Elaboración propia.

Análisis

Con relación a las ideas principales si estas fueron expresadas de manera clara y fácil de entender se obtuvo: No presenta ninguna idea hasta 10 estudiantes que representan al 22%; Tiene dificultad para expresar ideas de la lectura con 36 estudiantes que agrupan al 78%;

para expresa con facilidad ideas de la lectura, expresa con facilidad idea principal y expresa con facilidad la idea principal e ideas secundarias no hay frecuencia de estudiantes.

Interpretación

La claridad y la facilidad para expresar ideas son importantes para los estudiantes bilingües. Al presentar el contenido de una manera fácil de entender, aumenta la comprensión y se reducen las barreras del idioma, lo que permite a los estudiantes concentrarse en el contenido en lugar de en la traducción. Este enfoque no sólo que mejoraría el mantenimiento de registros sino que también crea una experiencia de aprendizaje compartida y equilibrada. Finalmente, una comunicación clara y sencilla es esencial para el éxito académico y el desarrollo general de los estudiantes bilingües.

Tabla 7.

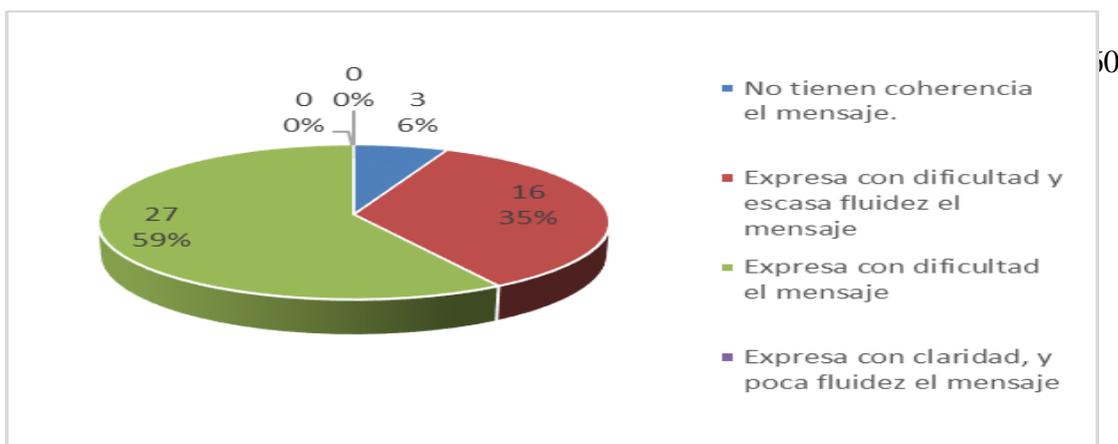
El mensaje se presenta de manera organizada y lógica.

ASPECTOS	F	%
No tienen coherencia el mensaje.	3	6
Expresa con dificultad y escasa fluidez el mensaje	16	35
Expresa con dificultad el mensaje	27	59
Expresa con claridad, y poca fluidez el mensaje	0	0
Expresa con claridad, fluidez el mensaje	0	0
TOTAL	46	100

Nota. Elaboración propia.

Figura 7

El mensaje se presenta de manera organizada y lógica.



Nota. Elaboración propia.

Análisis

En relación a si el mensaje se presenta de manera organizada y lógica por parte de los estudiantes, se obtiene: No tienen coherencia el mensaje con 3 estudiantes que implica un 6%; Expresa con dificultad y escasa fluidez el mensaje con 16 estudiantes que implica un 35%; Expresa con dificultad el mensaje un grupo de 27 estudiantes que les corresponde el 59%; Expresa con claridad, y poca fluidez el mensaje y expresa con claridad, fluidez el mensaje no hay frecuencia de estudiantes.

Interpretación

Si el idioma se transmite con dificultad y no es aceptable para los estudiantes, esto puede crear serios problemas en su aprendizaje. Estos estudiantes enfrentan el desafío adicional de cambiar entre dos idiomas, lo que puede resultar estresante y frustrante. La mala comunicación puede provocar malentendidos, reducir la eficacia de la enseñanza y afectar la confianza en sí mismos de los estudiantes. Se deben adoptar estrategias de enseñanza que tengan en cuenta las diferencias lingüísticas y culturales, proporcionen una enseñanza adecuada y creen un entorno inclusivo. El uso de métodos interactivos, visuales y contextuales puede ayudar a superar estas

barreras y promover una mayor comprensión y participación. También es importante valorar y respetar la lengua y cultura kichua e incorporarla al proceso educativo para fortalecer la identidad de los estudiantes y promover su educación. Sólo así podremos garantizar que todos reciban una educación buena y justa.

Tabla 8.

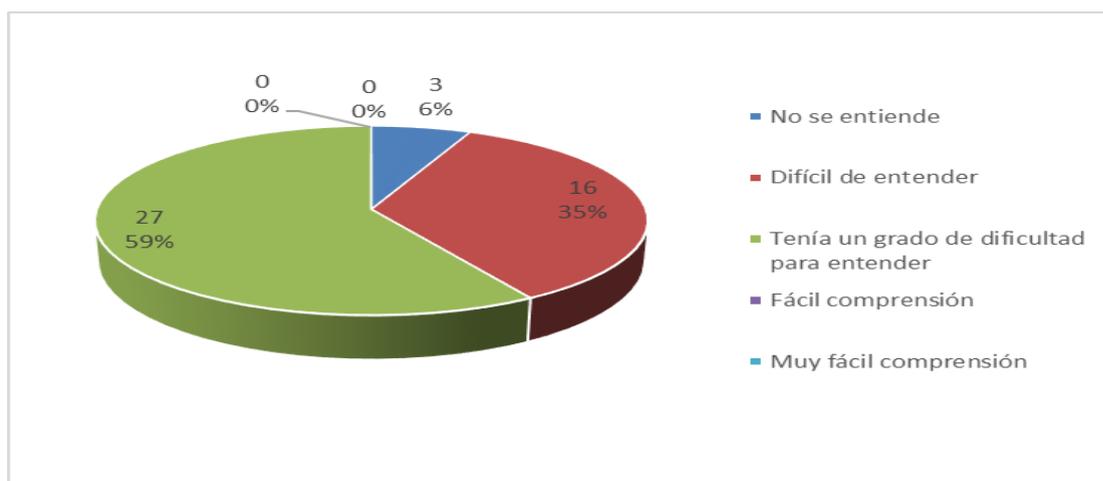
El mensaje se presenta de manera organizada y lógica.

ASPECTOS	F	%
No se entiende	3	6
Difícil de entender	16	35
Tenía un grado de dificultad para entender	27	59
Fácil comprensión	0	0
Muy fácil comprensión	0	0
TOTAL	46	100

Nota. Elaboración propia.

Figura 8

El mensaje se presenta de manera organizada y lógica.



Nota. Elaboración propia.

Análisis

En relación a si el mensaje se presenta de manera organizada y lógica de parte de los estudiantes se obtuvo: No se entiende con una frecuencia de 3 estudiantes que les corresponde el 6%; Difícil de entender con 16 estudiantes que implica un 35%; Tenía un grado de dificultad para entender con 27 estudiantes que corresponde un 59%; Fácil comprensión y Muy fácil comprensión no hay frecuencia alguna.

Interpretación

Los estudiantes bilingües enfrentan desafíos especiales para comprender el español, especialmente cuando les enseñan sus compañeros. Hay muchas razones para esta dificultad, como la diferencia en el nivel gramatical, la diferencia entre sonidos y palabras o la falta de contexto adecuado. Además, es posible que los compañeros de clase no estén familiarizados con las estrategias de enseñanza necesarias para promover la comprensión, como el uso de un lenguaje claro y la repetición de ideas importantes. Es importante crear un ambiente colaborativo donde todos los estudiantes se sientan cómodos haciendo preguntas y buscando aclaraciones. El uso de técnicas como ayudas visuales, ejemplos y prácticas para mejorar las habilidades auditivas puede mejorar la comprensión.

5. CONCLUSIONES

A partir de los objetivos específicos de estudio, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

Las interferencias lingüísticas generan en la actualidad muchos problemas en la comunicación efectiva, principalmente en los estudiantes quienes se encuentran inmersos en un proceso educativo, entre las interferencias que se enuncian se encuentran las fonéticas relacionadas con la pronunciación incorrecta, las pragmáticas que son comunes en la vida cotidiana, las semánticas que se relacionan con la omisión o adición de letras y confusión con palabras que suenan igual pero de distinto significado, la ,morfosintáctica que se relaciona con la estructura gramatical lo que directamente conlleva a serios problemas de comunicación.

Los errores lingüísticos son comunes en español al momento de comunicarse sea escrito o verbalmente, así, presentan interferencias lingüísticas marcadas en el ámbito fonético, pragmático, semántico y morfosintáctico; como es en el uso de al /p/ y /b/, en la omisión de artículos, por lo que se obtiene de la guía de observación la acumulación excesiva de interferencias lingüísticas en más de un 60% de estudiantes, así, al utilizar el español hay palabras que no concuerdan con su significado causando a quien le escucha una relativa comprensión del mensaje .

Se debe elaborar una propuesta que apoye la prosecución del idioma en pro de disminuir las interferencias entre el idioma nativo y el objetivo. Con la implementación de esta, se tendrá un referente que permita su utilización en el contexto lingüístico Kichwa-castellano, con el fin de reducir la brecha entre ambas lenguas, sus hablantes y la enseñanza de las mismas, considerando las interferencias fonéticas, semánticas, pragmáticas y morfosintácticas.

6. RECOMENDACIONES

En torno a las conclusiones planteadas previamente, cada párrafo hace alegoría a una recomendación de los principales objetivos, hallazgos y/o limitantes conseguidas.

Se debe realizar evaluaciones periódicas para identificar áreas específicas de dificultad y hacer recomendaciones. Es importante proporcionar instrucciones e ideas claras para la mejora continua en lugar de señalar errores, así debe generarse investigaciones actuales al respecto para una mejor atención a las interferencias fonéticas, semánticas, pragmáticas y morfosintácticas en un marco teórico que proporcione una guía a estudiantes y educadores ofreciendo material que ayuden a familiarizarse con diferentes contextos lingüísticos y mejorar la capacidad de comunicación para que sea más efectiva.

Se debe tomar en consideración las interferencias conseguidas en términos de frecuencia, se recomienda que en futuras investigaciones exista una comparativa entre los tipos de interferencia más comunes entre el Kichwa y el castellano. Esto permitiría tener datos exactos de las tipologías presentadas.

Se recomienda que la propuesta presentada sea aplicada, de esta forma enseñar a los estudiantes de básica superior métodos y estrategias para mejorar el lenguaje relevante, mejorar los problemas de mal uso del kichwa y el castellano, para corregir y mejorar las habilidades de enseñanza, dirigidas hacia una comunicación efectiva; en este sentido la propuesta abarca cuatro aspectos esenciales dentro de las interferencias como es la fonética, semántica, pragmática y morfosintáctica, donde se propone 4 actividades tendientes a tratar esta problemática específica de los estudiantes de básica superior.

7. PROPUESTA

PRESENTACIÓN

La presente propuesta pretende impartir estrategias metodológicas para mejorar las interferencias lingüísticas en estudiantes de básica superior, para mejorar los problemas encontrados del mal uso y pronunciación, de palabras en kichwa y castellano, para corregir y mejorar la expresión y comunicación efectiva.

La propuesta será un apoyo educativo para los estudiantes que presenten dificultades y perfeccionar las destrezas lingüísticas del castellano y kichwa, para mejorar y fortalecer la comunicación efectiva y clara entre estudiantes y estudiantes y docente. Tomando en cuenta el conocimiento del idioma que hablan los estudiantes y el contexto en el que se desenvuelven dentro y fuera de la institución educativa.

La comunicación se vuelve más fluida cuando el estudiante posee herramientas, habilidades y capacidades que le permitan interactuar de forma clara, concisa y efectiva, con sus pares y con las personas a su alrededor, el docente debe ser el guía para que ello ocurra, con estrategias efectivas y que el estudiante pueda entender, absorber y poner en práctica en la vida cotidiana en su entorno habitual.

- **Objetivo General**

Desarrollar estrategias metodológicas para una comunicación efectiva a través del desarrollo de actividades que traten las interferencias lingüísticas de los estudiantes de Básica Superior.

- **Objetivos Específicos**

Mejorar la comunicación de estudiantes de básica superior para que sea más clara y efectiva en el idioma objetivo a través del desarrollo de estrategias efectivas.

Fortalecer la interacción entre los estudiantes con el idioma objetivo y el nativo para su debida comprensión.

Se presentan cuatro unidades:

Unidad I: Estrategias Metodológicas para las interferencias fonéticas.

Unidad II: Estrategias Metodológicas para las interferencias Pragmáticas

Unidad III: Estrategias Metodológicas para las interferencias Semánticas

Unidad IV: Estrategias Metodológicas para las interferencias Morfosintácticas

UNIDAD 1

ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA LAS INTERFERENCIAS FONÉTICAS.

Zapata (2021) “proporcionar un marco para comparar y contrastar diferentes sistemas lingüísticos, facilita una comprensión más profunda de las lenguas que se están aprendiendo” p.112), en este sentido, la interferencia del habla se refiere a la presencia de sonidos que están disponibles para ambos idiomas y necesitan ser transferidos al proceso de aprendizaje de la segunda lengua, por ejemplo, en kichwa-castellano, la mayoría de los sonidos en quechua y castellano son muy comunes. Entonces, para aprender castellano como segunda lengua, estos deben transferirse y nadie tendrá problemas para hablar como “cómo /para, /tuta/, /uma/, /rumi/, sonidos como /q/, /h/ y /k/ puede generar interferencia; lo mismo ocurriría con las vocales /i/ y/u/; /r/ simple del kichwa y la /r̄/ vibrante múltiple español” (Cuya, et al., 2023, p.114), inclusive “el acento grave de naturaleza estable del kichwa a la variada acentuación del español, del silabeo sin secuencia de vocales ni consonantes del kichwa al silabeo multivariado del castellano” (Cuya, et al., 2023, p.114).

En este sentido, La comparación del acento fijo del kichwa con el acento variable del español muestra cómo los fonemas de las palabras afectan la pronunciación y la comprensión. En

quechua, el acento es continuo, proporcionando una combinación que refleja el patrón sonoro. Esto contrasta con el español, que tiene más acento, como "público" y "publico", que pueden cambiar el significado de una palabra. La estructura, caracterizada por la ausencia de diferencias entre vocales y consonantes, es más sencilla y atractiva. Por el contrario, el español ofrece sonidos polisilábicos y compuestos que pueden resultar difíciles para los hablantes de kichwa. Esta diversidad de patrones de fonemas refleja la riqueza y complejidad de ambas lenguas y resalta la importancia de la diversidad fonética en el aprendizaje y la comunicación.

ACTIVIDAD 1.1

REPETICIÓN Y MÍMICA



Descripción:

Practicar escuchar y copiar kichwa - español mediante la práctica y la repetición es una excelente manera de adquirir habilidades orales en ambos idiomas. Al involucrar a los estudiantes en actividades, se fomenta el aprendizaje activo y la colaboración, que son importantes para captar y comprender nuevos conceptos y expresiones. La interacción constante entre los estudiantes fomenta la pronunciación correcta y el recuerdo de palabras, mientras que la imitación proporciona un recurso visual que apoya la comprensión y la retención. Al detectar y corregir errores, los estudiantes aprenden a detectar y corregir sus propios errores, mejorando así sus habilidades lingüísticas. Repita las palabras hasta que se pronuncien correctamente para que los estudiantes puedan practicar la pronunciación y pronunciación correcta de cada idioma. Este enfoque no sólo mejora el vocabulario sino que también hace que los estudiantes tengan más confianza para comunicarse en dos idiomas. Conozca la singularidad de cada idioma y aprenda a apreciar las diferencias y similitudes entre el kichwa y el español. En resumen, este método de enseñanza es una poderosa herramienta para mejorar las habilidades bilingües, corregir errores y promover la comprensión de las diferencias. Los estudiantes deben escuchar y repetir palabras y frases, imitando como se pronuncian, se enfoca en la capacidad de diferenciar sonidos similares en ambos idiomas, así se puede realizar ejercicios de repetición y mímica de las siguientes palabras:

1.- /p/ y /b/:

Kichwa: "puka" (rojo) [/p/]

Castellano: "poca" (poco) [/p/] puede ser pronunciado como /b/ por estudiantes kichwas.

2.-/s/ y /ʃ/:

Kichwa: "suma" (abundancia) [/s/]

Castellano: "sombrero" (sombrero) [/s/] puede ser pronunciado como /ʃ/ (sonido similar a "sh" en inglés) en algunas regiones.

3.- /r/ y /r/:

Kichwa: "runa" (persona) [/r/]

Castellano: "pero" (pero) [/r/] y "río" (río) [/r/], el sonido /r/ se usa de manera diferente en el castellano estándar.

4.- /k/ y /g/:

Kichwa: "killa" (luna) [/k/]

Castellano: "guitarra" (guitarra) [/g/] puede ser pronunciado como /k/ por hablantes de kichwa.

5.- /ts/ y /tʃ/:

Kichwa: "tsina" (fin) [/ts/]

Castellano: "chico" (niño) [/tʃ/] y "cima" (cima) [/s/] pueden ser confundidos con /ts/ en kichwa.

Proceso

Una pareja de estudiantes escuchará una palabra en kichwa y español, un estudiante realiza la mímica y el otro expresa la palabra en castellano y kichwa correctamente, si hay errores, volverán a repetir correctamente.

ACTIVIDAD 1.2 CREACIÓN DE PODCAST



Descripción

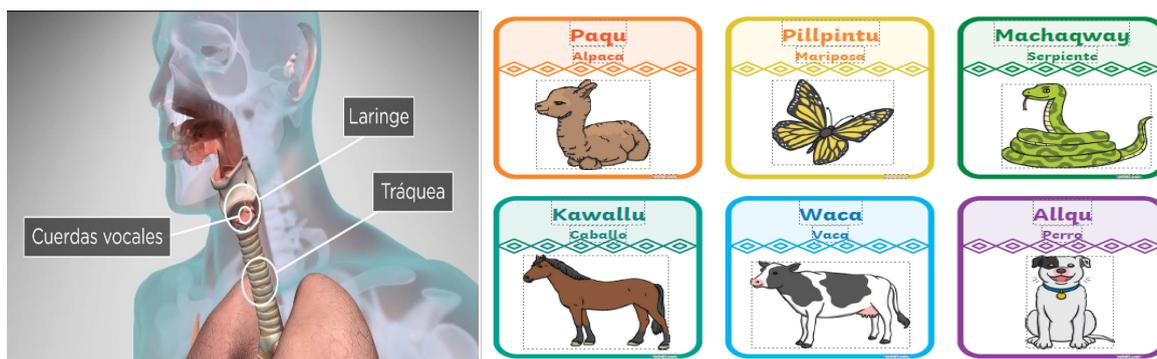
Crear un podcast sobre la interacción lingüística fonética entre el kichwa y el español sería una herramienta invaluable para los estudiantes. Para profesores, ofrece un recurso didáctico que facilita la comprensión de las interferencias fonéticas y gramaticales, permitiéndoles diseñar estrategias pedagógicas más efectivas. Los estudiantes se benefician al tener acceso a ejemplos prácticos y ejercicios auditivos que mejoran su pronunciación y comprensión del español, especialmente en contextos donde el kichwa es su lengua materna. Además, aquellos interesados en aprender castellano pueden encontrar paralelismos en la adquisición de un segundo idioma, entendiendo cómo las diferencias fonológicas y estructurales impactan el aprendizaje. Elaborar un podcast no solo promueve la preservación y el respeto por el kichwa, sino que también fomenta una mayor fluidez y competencia en castellano, al abordar las barreras lingüísticas y culturales, enriqueciendo así la comunicación intercultural y el entendimiento mutuo.

Proceso

El docente guiará a los estudiantes en la creación de su podcasts con diálogos donde se incorporen palabras y frases que más causen interferencias lingüísticas fonéticas para que los estudiantes en lo posterior escuchen en kichua y castellano, y al final analicen en que parte del audio se pueden generar las interferencias fonéticas. Entre los temas que se pueden desarrollar en los podcasts se encuentran: Sonidos vocálicos y diferencias en la acentuación, secuencias de sonido y silabeo y testimonio sobre cómo se superaron las interferencias fonéticas y mejoraron su pronunciación, recomendaciones de herramientas digitales para mejorar la pronunciación.

ACTIVIDAD 1.3

USO DE MATERIALES VISUALES



Descripción

Usar imágenes para representar sonidos y el cuerpo que produce sonidos es una parte importante de la enseñanza de español, especialmente para los estudiantes kichua. Estas ayudas visuales permiten a los estudiantes ver y comprender el papel de cada hablante (incluidos la lengua, los labios y el paladar) en la producción de los sonidos del español. Los estudiantes pueden conectar la teoría con la práctica observando cómo se produce el sonido y qué se debe hacer. Esto facilita la identificación de errores en el habla y proporciona instrucciones claras para corregirlos. Las representaciones visuales también ayudan a dominar el idioma y la cultura, haciendo que el aprendizaje sea más fácil y eficaz. Finalmente, estos gráficos conducen a una comprensión y comprensión más profunda del idioma español y fomentan un habla más clara.

Proceso

Los materiales audiovisuales pueden ser videos o carteles mismos que proporcionen información respecto al proceso del habla para obtener conocimiento al respecto y corregir las interferencias fonológicas, de igual manera la utilización de carteles con información de palabras que causen problemas en la comunicación efectiva. Los carteles tienen que ser claros para su correcta comprensión a igual que los videos que traten específicamente problemas específicos de los estudiantes, los videos pueden ser generados por los estudiantes con dirección de docente, para evitar la presentación de errores fonológicos.

ACTIVIDAD 1.4

EL TELÉFONO ENREDADO



Descripción

El juego “teléfono enredado” es semejante al juego “teléfono descompuesto” habitual y es adecuado para resolver problemas de interferencia fonética mientras se aprende un nuevo idioma o para corregir lo que se habla erróneamente en otro idioma. Este juego busca que los participantes transmitan un mensaje o palabra y al final de diga la palabra o mensaje exactamente como se la transmitió inicialmente.

Proceso

- Preparación: Conozca a los participantes y explíqueles el propósito del juego: identificar y corregir interferencias fonéticas específicas.
- Transmitir el mensaje: Este artículo está diseñado para resolver problemas del habla que enfrentan los estudiantes kichwa, como los sonidos "r" y "l" o sonidos que no existen en su idioma, se puede preparar tarjetas.
- Repetición en cadena: La frase pasa al oído del siguiente participante, quien la repite al siguiente participante, y así sucesivamente hasta que la última persona de la cadena escucha la última frase.

- Revelación y análisis: El último estudiante revela la palabra que le transmitieron y se compara con la que inicialmente se transmitió identificando cualquier error fonético que surgió en el transcurso del juego.
- Corrección y aprendizaje: Los estudiantes trabajan juntos para practicar la pronunciación correcta y discutir cómo pueden mejorar.

UNIDAD 2

ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA LAS INTERFERENCIAS PRAGMÁTICAS

La interferencia pragmática ocurre cuando los estudiantes cambian sus patrones de uso del lenguaje de su lengua materna a la lengua de destino, lo que puede provocar malentendidos y errores de comunicación. Para resolver estos problemas, las estrategias estratégicas deben ser específicas y centrarse en elementos de comunicación. Estas actividades implicarán analizar situaciones reales de comunicación y compararlas con el uso de las dos lenguas para que los estudiantes puedan reconocer y comprender las diferencias. Además, una instrucción clara a través de ejemplos y ejercicios puede ayudar a los estudiantes a mejorar su registro conversacional. Estas actividades permiten a los estudiantes practicar en un ambiente controlado y recibir retroalimentación inmediata. Junto con el análisis de interacciones reales, como conversaciones grabadas o entrevistas grabadas en vídeo, también es útil observar y discutir cómo se llevan a cabo situaciones pragmáticas en la vida real. Hacer correcciones, fomentar el aprendizaje y fortalecer la conciencia. A través de estas estrategias, los profesores pueden reducir las barreras pragmáticas y mejorar las habilidades comunicativas de los estudiantes en el idioma.

“La pragmática explica todos aquellos componentes comunicativos que trascienden la lengua hablada. Esta área de la lingüística pretende estudiar las diferencias entre lo que se dice y lo que se quiere decir; es decir, un/una hablante puede formular un enunciado que semánticamente signifique una cosa, pero cuya interpretación pragmática no tenga nada que ver con los significantes” (Landone, 2019, como se citó en Pena, 2021, p.55)

La pragmática explora las sutilezas del lenguaje más allá de las simples estructuras gramaticales y semánticas. El estudio de los factores sociales, culturales y ambientales que influyen en la interpretación del lenguaje. Mientras que la semántica se centra en el significado de las palabras y expresiones, la pragmática muestra cómo piensan los hablantes y las expectativas de los oyentes hacen que el significado sea más importante para la interpretación. Por ejemplo, una afirmación como "Hace calor aquí dentro" podría interpretarse como una queja o una señal para abrir la ventana, según el contexto. La capacidad de leer entre líneas y comprender emociones complejas es crucial para una comunicación eficaz.

ACTIVIDAD 2.1

ANÁLISIS DE CASOS REALES



Descripción

El análisis de situaciones reales es una buena manera de desentrañar la interacción pragmática entre el kichwa y el español. Utilizando ejemplos de la vida real, los estudiantes pueden

identificar y comprender las diferencias pragmáticas que surgen al comunicarse en dos idiomas. En el contexto quichua y español, la influencia pragmática puede manifestarse a través de la cortesía, la conversación, el uso de ciertas expresiones y eventos interrelacionados. Por ejemplo, los saludos, despedidas y saludos pueden diferir entre dos idiomas. Los estudiantes pueden identificar patrones y diferencias revisando transcripciones de entrevistas, transcripciones y conversaciones reales. Esta revisión debe ir acompañada de debates dirigidos por profesores para evaluar las razones culturales y lingüísticas detrás de estas diferencias. Habilidades necesarias para la comprensión. Al estar expuestos a situaciones reales, los estudiantes obtienen una mejor comprensión de las normas y expectativas de ambas culturas. Esta estrategia no sólo ayuda a reducir las barreras pragmáticas, sino que también mejora las habilidades culturales y cognitivas de los estudiantes, mejorando así su capacidad para utilizar palabras bonitas en dos idiomas.

Proceso

Seleccione actividades relevantes: Seleccione actividades de comunicación reales relacionadas con la interacción entre kichwa e hispanohablantes. Estos eventos; Puede incluir conversaciones, escritura, videoconferencias o visualización de eventos diarios.

Contextualización de casos: proporcione información sobre cada caso, incluido el entorno, los participantes, sus roles y el propósito de la interacción. Este cambio es importante para comprender las reglas del juego.

Análisis de efectos pragmáticos: Se analizan casos seleccionados para identificar efectos específicos, como el uso inadecuado de saludos, cortesías, cartas, cortesías y otros discursos.

Comparación de lengua y cultura: Comparar las prácticas observadas en el caso con los estándares kichwa y español. Discuta las diferencias culturales y lingüísticas que pueden afectar la intervención.

Discusión y reflexión: Facilite la discusión grupal y haga que los estudiantes reflexionen sobre las implicaciones que identifican. Evaluar la viabilidad y el impacto de estas intervenciones a través de una comunicación efectiva.

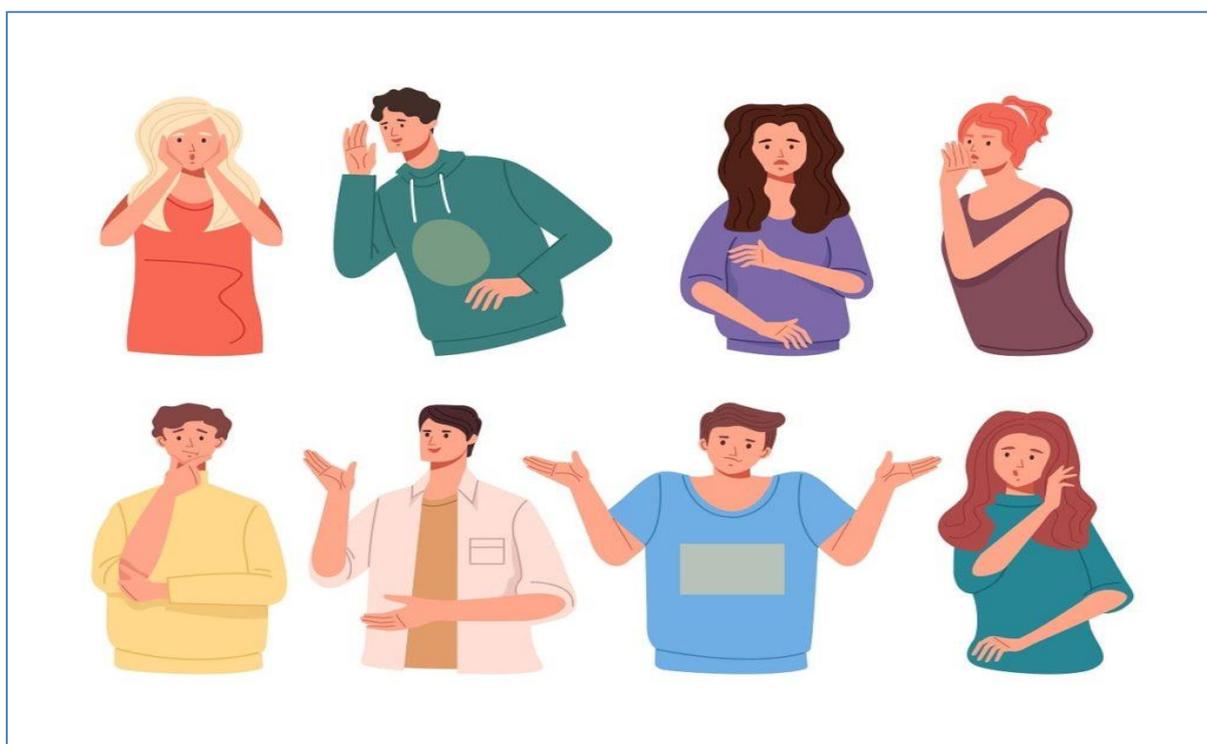
Desarrollar estrategias correctivas: trabajar para desarrollar estrategias y prácticas que los estudiantes puedan usar para prevenir o corregir interrupciones en futuras intervenciones. Esto puede incluir ejercicios, teatro y simulación.

Comentarios y evaluación: proporcione comentarios periódicamente y evalúe el progreso del estudiante en el manejo de las distracciones. Mida el progreso mediante encuestas, autoevaluación y evaluación por pares.

Aplicar lo aprendido en la vida real: Facilitar la aplicación de los conocimientos adquiridos en la vida real. Se anima a los estudiantes a interactuar con hablantes nativos de ambos idiomas y reflexionar sobre sus experiencias.

ACTIVIDAD 2.2

EJERCICIOS DE INTERPRETACIÓN DE INTENCIONES



Descripción

El propósito de la traducción es importante para solucionar el problema de interacción entre el kichwa y el español, ya que las dos lenguas muestran una cultura con diferentes métodos de comunicación. Estos ejercicios permiten a los estudiantes reconocer y comprender el propósito del habla y la acción, promoviendo una mejor comunicación y conciencia cultural. Es importante, pero estos ejercicios ayudan a los estudiantes a aprender a mantenerse motivados. Por ejemplo, la cortesía y el respeto mostrados en kichwa pueden diferir del español, lo que puede dar lugar a malentendidos si la intención no se interpreta correctamente. ¿Cuándo los hablantes de kichwa usan sustantivos indirectos o formales y en qué se diferencia esto en español? Este tipo de ejercicio también promueve la comprensión y la tolerancia, permitiendo a los estudiantes ponerse en el lugar de los demás y comprender mejor la cultura y la comunicación. Al reducir la influencia de la pragmática, los estudiantes pueden responder de

manera adecuada y respetuosa. En resumen, la consultoría de traducción es necesaria para promover una comunicación efectiva entre kichwa e hispanohablantes, promoviendo así el entendimiento y la armonía mutua.

Proceso

Para reducir el impacto de la conversación entre kichwa y español, se tomarán medidas para ayudar a traducir los objetivos de los dos idiomas. Algunos ejercicios para practicar la interpretación de intenciones:

Selección de intenciones comunicativas: Expresar los mismos objetivos en ambos idiomas.

Recopilación de datos: Registre ejemplos auténticos del habla kichwa y española utilizando grabaciones de audio, notas o texto.

Contexto cultural: Expresar el contexto cultural detrás de cada objetivo de comunicación en ambos idiomas.

Comparación de idiomas: Compare la teoría de la enseñanza del kichwa y el español observando las diferencias en el vocabulario, la gramática y el uso pragmático.

Efectos de agradecimiento: Experimente los efectos y errores que ocurren al interpretar o interpretar los objetivos de dos idiomas.

Desarrollo de estrategias: Desarrollar estrategias de instrucción para abordar las brechas y reducir las barreras pragmáticas.

Práctica y práctica: Realice ejercicios como simulaciones y juegos de roles para que los estudiantes puedan aplicar lo que han aprendido.

Análisis y razonamiento: Otro avance a través de pruebas y razonamiento que fomenta una comprensión más profunda de la comunicación entre dos idiomas.

ACTIVIDAD 2.3

JUEGOS DE SIMULACIÓN



Descripción

Los juegos de simulación proporcionan una herramienta poderosa para enseñar habilidades efectivas y superar emociones negativas en un ambiente divertido y controlado. A través de juegos interactivos, los estudiantes pueden experimentar situaciones reales donde es importante discutir el significado y la correcta interpretación de las ideas. Estos juegos no sólo hacen que el aprendizaje sea aún más estimulante, sino que también brindan un espacio seguro para cometer errores y aprender de ellos sin consecuencias negativas.

La aplicación de ideas mediante simulación permite a los estudiantes desarrollar habilidades de comunicación simples evitando las interferencias lingüísticas a través de la práctica. Por ejemplo, cuando se encuentran malentendidos en un juego, los estudiantes deben utilizar estrategias como aclaración, aclaración, repetición, etc. para resolver el problema. Este tipo de interacción fomenta una comprensión más profunda de los patrones pragmáticos lingüísticos y ayuda a desarrollar estos conceptos para su uso en la vida real.

Los juegos de simulación también fomentan la colaboración y el trabajo en equipo, ya que a menudo requieren que los participantes trabajen juntos para lograr un objetivo. Esta colaboración refuerza la importancia de una buena comunicación y comprensión de las relaciones humanas. Información. Al involucrar a los estudiantes de una manera positiva y significativa, estos juegos ayudan a desarrollar importantes habilidades de comunicación y reducir el impacto de la conversación, preparando a los estudiantes para interactuar mejor entre culturas y en dos idiomas.

Proceso

Investigación y análisis: Revisión de la literatura: Revisar la investigación y la literatura sobre las interacciones lingüísticas entre el kichwa y el español para identificar patrones comunes. Hable para obtener información detallada sobre la intervención pragmática.

Busque errores comunes: Errores gramaticales y ortográficos: busque problemas como amigos falsos, traducciones y errores en oraciones y características.

Seleccionar situaciones de comunicación: Diariamente: seleccione situaciones en las que los hablantes intercambien palabras, como pedir ayuda, disculparse o hablar.

Crear escenarios de simulación y conversación: cree una conversación que muestre el mensaje relevante. Por ejemplo, cómo los hablantes de kichwa pueden malinterpretar palabras en español debido a diferencias culturales.

Reunión organizativa: Dependiendo del diseño, las simulaciones se realizan en forma de reuniones grupales o individuales, donde se asigne los roles a los participantes de acuerdo a los escenarios preparados.

Monitorear: monitorear la interacción para determinar cómo interactúan los participantes.

Recomendaciones: Informe los errores y malentendidos de inmediato y analice las soluciones.

ACTIVIDAD 2.4

CLASES DE CORTESÍA Y FORMALIDAD:



Descripción

Enseñar y practicar buenos modales y etiqueta es fundamental para poder comunicarse en cualquier idioma. El contenido de estas palabras no sólo muestra respeto y cariño por el interlocutor, sino que también ayuda a evitar malentendidos y establecer una buena relación personal. En las escuelas, estas reuniones van más allá de simplemente enseñar gramática; Por ejemplo, en una región de habla hispana, la forma de dirigirse a un superior o a un conocido será muy diferente en términos de tradición. De manera similar, el pueblo kichwa tiene su propio código de conducta que refleja jerarquía y relaciones. La práctica de estas rutinas a través de simulaciones y ejercicios físicos permite a los estudiantes traducir sus habilidades de comunicación en relaciones, mejorando así su capacidad para influir y mostrar respeto de manera efectiva. Este método no sólo mejora las habilidades para hablar, sino que también

mejora la comprensión cultural, permitiendo a los estudiantes enfrentar diferentes estilos de comunicación con confianza y conocimiento.

Proceso

Análisis de contenido: Debido a diferencias culturales y lingüísticas, las diferencias de comportamiento y patrones entre el kichwa y el español a menudo conducen a malentendidos. En kichwa, los estándares de moralidad y respeto estarán más influenciados y basados en el rango y las relaciones familiares; En español, especialmente en el contexto quieto, tenga cuidado y utilice estándares claros y respetuosos. Los saludos y peticiones en kichwa pueden ser más directos y conversacionales, mientras que el español requiere lenguaje y cortesía. Estas diferencias pueden dar lugar a malentendidos sobre el respeto y la comunicación correcta en la comunicación bilingüe.

Definición de objetivos: Establecer objetivos claros en materia de ética y buenas prácticas es importante para garantizar que los estudiantes comprendan y puedan gestionar la interacción lingüística entre el kichwa y el español. El objetivo debe centrarse en dos áreas principales: comprender la cultura de las dos lenguas y utilizar estos estilos en diferentes contextos. . Proporcione ejemplos claros y ejercicios para integrar estos conceptos, permitiendo a los estudiantes distinguir entre situaciones legales e ilegales y modificar su lenguaje en consecuencia. Los estudiantes aprenden cómo aplicar reglas éticas y morales a la vida real analizando ejemplos de interacciones en diferentes contextos. Esto no sólo ayuda a eliminar las barreras del idioma, sino que también permite a los estudiantes comunicarse de manera efectiva y respetuosa en un entorno cultural. Este enfoque integral permite a los estudiantes desarrollar una comprensión profunda y efectiva de los patrones del lenguaje, reduciendo los malentendidos y promoviendo una comunicación efectiva.

Capacitación en normas culturales: Capacitar a los docentes sobre normas y prácticas culturalmente distintas y cómo enseñarlas. Promover la buena enseñanza de estas materias y conceptos.

Evaluación para el aprendizaje: Pruebas y evaluación: Administrar preguntas y actividades de evaluación para evaluar la comprensión y aplicación del modelo de buena conducta y ética.

UNIDAD 3

ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA LAS INTERFERENCIAS SEMÁNTICAS

La interacción semántica entre el kichwa y el español es común en ambos idiomas, y la transferencia de significado y estructura de un idioma a otro puede provocar malentendidos o errores en la comunicación. En este contexto, las estrategias prácticas juegan un papel importante para superar estos problemas y mejorar las habilidades lingüísticas en ambos idiomas.

La idea principal es utilizar diferentes métodos para identificar y analizar las diferencias y similitudes entre el kichwa y el español. Este análisis fomenta cambios en el significado de las palabras al permitir a los estudiantes analizar y comprender el problema. Además, el uso de traducciones y comparaciones de textos puede ayudar a mostrar cómo los conceptos se expresan de manera diferente en cada idioma, aumentando así el conocimiento y la precisión en el uso del idioma.

Otra buena idea es la inmersión profunda en contexto, que sitúa el aprendizaje en situaciones reales para que los estudiantes puedan aprender y practicar el uso del idioma en la vida real. Esto no solo mejora el aprendizaje semántico, sino que también mejora la capacidad de los estudiantes para seguir dos idiomas de manera más efectiva. No hay impacto semántico. Al proporcionar ejemplos claros y práctica, puede reducir el impacto de estas distracciones y desarrollar mejores habilidades bilingües.

ACTIVIDAD 3.1
ESTUDIO COMPARATIVO DE VOCABULARIO



Descripción

Los estudios comparativos de las lenguas kichwa y española son importantes para comprender cómo las diferencias y similitudes entre lenguas afectan la comunicación. El análisis de estas palabras revela similitudes y diferencias que pueden generar confusión y malentendidos.

Las similitudes semánticas a menudo ocurren en términos de palabras prestadas o influencias culturales compartidas; Algunos significados tienen similitudes entre los dos idiomas. Por ejemplo, los detalles de la vida diaria o los detalles naturales pueden promover el entendimiento mutuo al presentar un mensaje claro.

Pero la diferencia semántica es igualmente importante. Debido a la rica cultura y el contexto único de la lengua indígena, los significados de muchas palabras en quichua no se pueden

traducir fácilmente al español. Por ejemplo, palabras relacionadas con la cosmovisión andina o prácticas tradicionales pueden no tener el mismo significado en español, lo que puede dar lugar a malentendidos si no se interpretan correctamente.

Los falsos cognados, que son palabras que suenan similares en dos idiomas pero que tienen significados diferentes, también pueden causar confusión. Un análisis y análisis detallado de estos elementos es importante para crear estrategias de aprendizaje efectivas y mejorar la comunicación entre hablantes bilingües.

Proceso

Defina los objetivos de la investigación: aclare el propósito de su análisis comparativo, como identificar diferencias entre palabras, detectar expresiones incorrectas o comprender las influencias culturales que influyen en el lenguaje.

Selección de datos: Selección de muestras lingüísticas representativas en dos idiomas. Esto puede incluir cuestiones cotidianas, prácticas, culturales o temáticas, según el enfoque del estudio.

Escribe y organiza palabras: escribe nombres de palabras en quichua y español, asegurándote de que el contenido sea consistente y único. Utilice fuentes confiables como diccionarios, textos bilingües y consultas con hablantes nativos.

Verifique la ortografía directa: busque palabras que tengan equivalentes directos en dos idiomas y compare sus significados. Este paso ayuda a identificar similitudes y garantizar traducciones precisas.

Verificar diferencias: Verificar que no existan términos similares en diferentes idiomas. Aprenda lo que cada idioma enseña sobre conceptos específicos y cómo esto refleja diferentes culturas y conceptos.

Búsqueda de palabras: Identifique palabras que tengan significados similares pero diferentes en dos idiomas. Este paso es importante para evitar malentendidos y malas interpretaciones.

Contextualizar el término: considere el contexto cultural y lingüístico en el que se usa la palabra. Una misma palabra puede tener diferentes significados según el contexto de la cultura.

ACTIVIDAD 3.2 CREACIÓN DE GLOSARIOS BILÍNGÜES



Descripción

Crear una lengua bilingüe que combine el quichua y el español es una estrategia importante para preservar y promover la cultura y la lengua de las comunidades indígenas. Una comprensión más profunda y completa de la lengua kichwa puede apoyarse mediante el desarrollo de contenidos que consistan no sólo en la traducción directa, sino también en una explicación detallada y el uso de ejemplos en ambos idiomas. Esto no sólo ayuda a los hispanohablantes a aprender y apreciar el idioma quichua, sino que también apoya la cultura de la comunidad quichua al preservar y desarrollar su idioma.

Por ejemplo, la palabra kichwa “áwi”, que significa “ojo” en español, también puede ir acompañada de un significado que exprese su significado cultural, como “cuerpo vendido visión”, que también es símbolo del pensamiento. En la cosmovisión kichwa. En la oración de ejemplo, se muestra la importancia de la palabra "áwi wasi kanki" (en mi opinión, estás en casa) para expresar amor y aprecio, y se revela su importancia en la ley cultural. Este enfoque no sólo es útil para la enseñanza de idiomas, sino que también ayuda a preservar la cultura y el conocimiento aborígenes y fomenta una mayor comprensión y respeto por la cultura.

Proceso

Crear mensajes bilingües es una estrategia importante para promover la comunicación y el entendimiento entre personas que hablan diferentes idiomas. Este proceso no es sólo la traducción del contenido, sino también la transformación del contenido de una manera que preserve la originalidad y la cultura de cada idioma. Un buen contenido bilingüe debería ser más que un simple glosario de términos; Debe proporcionar definiciones claras, ejemplos de términos y, cuando sea posible, pautas de consideración cultural para promover la comprensión del usuario.

El primer paso para crear un mensaje bilingüe es elegir palabras clave. Es importante identificar palabras y frases que se utilizan con frecuencia en un campo de trabajo particular o en el contexto en el que se está creando el mensaje. Los hechos deben presentarse en ambos idiomas para garantizar que reflejen el significado central y el uso apropiado en cada idioma. Las traducciones deben evitar interpretaciones que puedan causar malentendidos; Deben preservar la esencia de la cultura y la esencia del significado.

Compartir ejemplos de cada idioma ayuda a aclarar el significado y mostrar cómo se usan las palabras en la vida real. Estos modelos permiten a los usuarios ver cómo se utiliza el contenido en contextos del mundo real, proporcionando una comprensión más profunda y una mayor usabilidad.

Finalmente, es importante revisar y verificar el contenido por parte de hablantes y expertos en ambos idiomas para asegurar su exactitud y validez. Este proceso garantiza que el contenido no sólo sea un medio confiable, sino también un servicio que respete y apoye la cultura del idioma cubierto. Sea inclusivo y culturalmente sensible. Estos diccionarios desempeñan un papel importante en la promoción de la comprensión cultural y el aprendizaje multilingüe al proporcionar traducciones precisas, definiciones claras y ejemplos.

ACTIVIDAD 3.3

ACTIVIDADES DE TRADUCCIÓN CONTEXTUAL



Descripción

Al aprender idiomas como el quichua y el español, rastrear la definición del significado es una poderosa estrategia de aprendizaje que va más allá de la traducción de una sola palabra. Estos ejercicios requieren que los estudiantes profundicen en los matices semánticos y culturales de los dos idiomas y fomenten una comprensión más profunda y matizada. Al traducir una oración o texto del quichua al español o viceversa, los estudiantes deben considerar no solo el significado de las palabras, sino también las influencias de la cultura, la historia y lo social en la interpretación de las palabras.

Este método fomenta una mayor conciencia cultural y lingüística, permitiendo a los estudiantes apreciar sutilezas que a menudo se pierden en la traducción directa. Por ejemplo, una palabra kichwa puede tener una cultura específica pero no tener equivalente en español; Asimismo, los estudiantes aprenden a transformar palabras de manera que respeten y reflejen las prácticas y valores del idioma original.

Por lo tanto, la traducción de contenidos no sólo mejora las habilidades lingüísticas sino que también mejora la comprensión cultural, preparando a los estudiantes para establecer buenas relaciones en diferentes idiomas y entornos multiculturales.

Proceso

Seleccionar elementos: Seleccionar textos y oraciones: Seleccionar oraciones o textos representativos de dos idiomas que incluyan diferentes culturas y contextos. Asegúrese de que sea adecuado para la universidad del estudiante.

Preparación: Identifique objetivos específicos para el ejercicio, como identificar e interpretar contextos culturales, capturar mensajes ambiguos o modificar expresiones idiomáticas. Incluyendo temas como la historia cultural y el uso del lenguaje.

Traducción: Traducción individual: Se pide a los estudiantes que traduzcan una oración o texto individualmente, prestando atención a la cultura y el contexto de ambos. Fomentar la reflexión cultural.

Discusión y evaluación: Ayuda con la evaluación: organice una reunión grupal donde los estudiantes compartan y discutan sus comentarios. Anime a los estudiantes a explicar las decisiones y cómo se relacionan con el liderazgo.

Reflexión y evaluación: Autorreflexión: Pida a los estudiantes que reflexionen sobre el ejercicio, discutan los problemas encontrados y las estrategias utilizadas para gestionar los matices legales de la cultura.

Comentarios y desarrollo: Retroalimentación educativa: proporciona comentarios positivos sobre el desempeño de los estudiantes y destaca los logros y mejoras. Adáptalo a las necesidades y niveles de tus alumnos.

Este paso garantiza que los cursos de traducción sean eficaces para crear una comprensión original y profunda de la cultura de los dos idiomas.

ACTIVIDAD 3.4

PRÁCTICA DE CONVERSACIÓN GUIADA



Descripción

Seguir consejos de conversación en quichua y español es una buena idea para superar las diferencias semánticas entre los dos idiomas. En estas lecciones, los estudiantes tienen la oportunidad de utilizar ambos idiomas en contextos específicos, lo que facilita la detección del lenguaje negativo que puede surgir en la conversación comunicativa. Al discutir temas específicos, los estudiantes están expuestos a situaciones reales del lenguaje, lo que les permite detectar y corregir malentendidos que pueden no ser obvios en la traducción o el análisis léxico.

Centrarse en corregir errores lingüísticos durante la interacción puede conducir a una comprensión más profunda del uso de conceptos en cada idioma y cultura. Los errores descubiertos inmediatamente proporcionan lecciones y aprendizajes importantes para todos los estudiantes. Además, estos cursos fomentan el desarrollo de habilidades comunicativas y de relaciones culturales, que son importantes para superar los problemas semánticos. En resumen, la discusión no sólo ayuda a desarrollar vocabulario sino que también mejora las habilidades de comunicación al conectar el aprendizaje con un contexto del mundo real.

Proceso

Definiendo el objetivo: Aclarar el propósito de la discusión, que es describir y analizar la interacción semántica entre el quichua y el español. Esto incluye identificar términos que puedan causar malentendidos debido a diferencias de significado o uso.

Preparación de material: Selección de términos como de sustantivos semánticamente relacionados del kichwa y del español. Estos términos pueden tener significados similares pero pueden tener significados diferentes o usarse en contextos diferentes. .

Introducción de conversaciones: Investigación de contextualización: dilucidar el concepto de interacción semántica y su significado en la teoría de la traducción y la comunicación. Dé un ejemplo general para explicar este fenómeno.

Desarrollo de la conversación: Fomentar el diálogo bilingüe entre diferentes lenguas. Se pidió a los participantes que identificaran y describieran ejemplos específicos de interferencia semántica. Examine estos ejemplos en detalle y discuta cómo se pueden adaptar o modificar en la comunicación.

Ejercicios de aplicaciones: Traducción: Prepare la traducción para permitir a los participantes traducir oraciones o textos que impliquen interacción semántica. Analiza y discute los problemas que surgen durante el proceso de traducción. Monitorear y corregir malentendidos sobre interferencias semánticas.

Exploración de soluciones: Estrategias de traducción: discuta estrategias para gestionar y reducir la interferencia semántica, como proporcionar anotaciones, usar términos específicos o adaptarse a contextos culturales. .

Cierre y evaluación: Resumen de aprendizaje: puntos de discusión sobre la interferencia semántica, que muestran diferencias clave y estrategias para resolver estos problemas. Utilice esta información para desarrollar cursos futuros.

UNIDAD 4

ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA LAS INTERFERENCIAS MORFOSINTÁCTICAS

Las estrategias estratégicas para abordar las interacciones morfosintácticas entre el kichwa y el español son importantes para superar los problemas que surgen de las diferentes estructuras de estas lenguas. Los efectos morfosintácticos resultantes de cambios en la estructura, la coherencia y la gramática de las oraciones pueden afectar la comunicación y la comprensión efectivas entre hablantes bilingües.

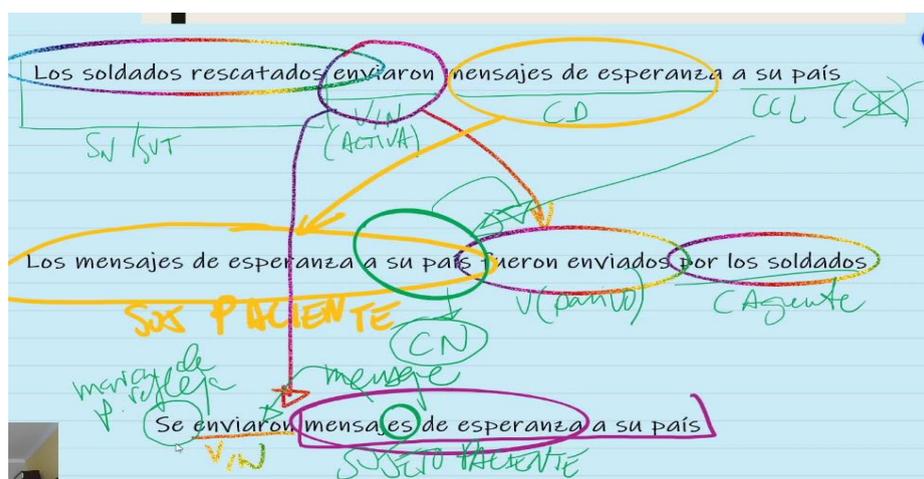
Una forma de afrontar estos obstáculos es analizar las diferencias entre estructuras gramaticales, que ayudan a determinar la importancia de la complejidad. Al comparar y contrastar las reglas morfosintácticas del kichwa y el español, los estudiantes pueden comprender mejor cómo cada idioma organiza la información y construye oraciones. Esta información es importante para evitar cometer muchos errores y sustituir correctamente las palabras utilizadas.

La formación en traducción y reescritura es una gran herramienta para practicar estas estructuras gramaticales. Estos ejercicios mejoran la capacidad de los estudiantes para transferir contenido entre dos idiomas ayudándolos a identificar y corregir errores de inmediato. Las actividades orales y escritas, como la actuación y la escritura, permiten a los estudiantes aplicar reglas gramaticales en la vida real, mejorando su comprensión y capacidad para interactuar con la intervención.

Una orientación clara sobre las reglas gramaticales y el uso de recursos tecnológicos también juegan un papel importante en la reducción de la interferencia morfosintáctica. Proporcionar instrucciones claras y utilizar herramientas de traducción ayuda a que sea más fácil aprender y corregir errores. En resumen, la combinación de analogía, práctica, elaboración y tecnología es la clave para resolver cuestiones morfosintácticas entre el kichwa y el español. Estas estrategias ayudan a los estudiantes a desarrollar sólidas habilidades de escritura y mejorar la comunicación intercultural.

ACTIVIDAD 4.1

EJERCICIOS DE TRANSFORMACIÓN DE ORACIONES



Descripción

La modificación de oraciones es una herramienta didáctica eficaz para mejorar la escritura y las habilidades morfológicas de los estudiantes que aprenden kichwa y español. Estas tareas implican transferir oraciones de un idioma a otro, centrándose en los patrones de transformación necesarios para transmitir el significado principal mientras se obedecen las reglas gramaticales de las palabras del tipo.

Cambiar oraciones puede ayudar a los estudiantes a comprender las diferencias y similitudes entre los patrones gramaticales del kichwa y el español. Por ejemplo, el kichwa puede usar sufijos para marcar el sujeto y el objeto de un verbo, mientras que el español usa un patrón basado en múltiples acuerdos entre sujetos, verbos y verbos. Este proceso de transformación obliga a los estudiantes a examinar cómo se escriben las oraciones en cada idioma, proporcionando así una comprensión más profunda de las reglas y regulaciones morfológicas.

Además, estas actividades permiten a los estudiantes practicar la modificación de oraciones para respetar las diferencias culturales y lingüísticas. Modificando oraciones, los estudiantes aprenden a reconocer y corregir palabras relacionadas, mejorando su capacidad para interpretar y comunicarse correctamente.

En resumen, cambiar oraciones es importante para que los estudiantes tomen conciencia de las reglas gramaticales del kichwa y del español. Centrándose en los patrones de intercambio y las diferencias morfosintácticas, estas actividades mejoran las habilidades lingüísticas y promueven una comunicación eficaz y precisa entre hablantes bilingües.

Proceso

Preparación: Selección de oraciones: Seleccionar oraciones que representen potencial gramatical y morfosintáctico en kichwa y español. Sufijos y preposiciones en español.

Instrucción inicial: Explicación de Reglas Gramaticales: Proporciona una explicación clara de las reglas gramaticales en ambos idiomas. Usa ejemplos para ilustrar cómo se forman las oraciones y cómo se manejan las estructuras sintácticas.

Ejemplos Contrastivos: Presenta ejemplos de oraciones en ambos idiomas, destacando las diferencias y similitudes morfosintácticas.

Ejercicio de transformación: Orar en kichwa y enseñar a los estudiantes a cambiar al español. El objetivo es corregir la estructura gramatical y preservar el significado original. Asegúrese de que los estudiantes presten atención a la morfología y sintaxis del kichwa.

Práctica independiente: Oraciones complementarias: proporcione a los estudiantes una lista de oraciones complementarias en ambos idiomas para que practiquen la modificación de forma independiente.

Análisis y corrección: Discusión grupal: organice una discusión grupal para revisar los cambios realizados. Pida a los estudiantes que expliquen sus procesos y decisiones.

Refuerzo y aplicación: Ejercicios de refuerzo: cree ejercicios adicionales para reforzar las estructuras gramaticales aprendidas. Esto puede implicar reescribir no sólo una oración, sino toda la oración.

ACTIVIDAD 4.2 PRÁCTICA CON FRASES INCOMPLETAS



Descripción

Las oraciones incompletas son una excelente manera de ayudar a los estudiantes a aprender las reglas morfosintácticas del kichwa y el español. Cuando los estudiantes encuentran oraciones incompletas, necesitan usar sus conocimientos de gramática y sintaxis para completarlas

correctamente, lo que les permitirá comprender y utilizar patrones lingüísticos en cualquier idioma.

Este método tiene muchos beneficios. Primero, al completar una oración, los estudiantes se ven obligados a pensar en la estructura de la oración e identificar los elementos gramaticales necesarios para crear oraciones coherentes y correctas. Esto incluye la concordancia en quichua, el uso de preposiciones y las terminaciones o prefijos correctos. Este requisito desarrolla su capacidad para crear y aplicar reglas gramaticales en situaciones reales.

Además, las oraciones incompletas brindan un contexto específico para ayudar a los estudiantes a comprender cómo se usan las estructuras gramaticales en la vida real. Esta práctica cultural es importante para el desarrollo de la comunicación porque permite a los estudiantes ver las reglas gramaticales incorporadas al habla cotidiana.

Practicar oraciones incompletas puede mejorar la comprensión auditiva y la precisión. Los estudiantes deben elegir cuidadosamente las palabras y estructuras apropiadas para completar las oraciones; Esto ayudará a reducir los errores y mejorar la precisión de las oraciones.

Estas prácticas fomentan nuevamente la libertad en el aprendizaje. Los estudiantes aprenden a identificar y corregir sus propios errores y desarrollan habilidades de autoevaluación y superación personal que son importantes para el aprendizaje de idiomas a largo plazo. Las reglas morfosintácticas del Kichwa y el español fomentan una comprensión más profunda y un uso más preciso de los dos idiomas.

Proceso

Preparación de la actividad: Seleccionar oraciones incompletas: Seleccionar varias oraciones incompletas que reflejen diferentes gramáticas y hacer inferencias léxicas en kichwa y español.

El artículo ha sido contextualizado para que sea más fácil de entender. Puedes incluir actividades diarias o temáticas relevantes para tus alumnos.

Introducción a la actividad: Declaración de propósito: Comience la actividad explicando a los estudiantes la importancia de las estructuras morfosintácticas y cómo afectan la comunicación. Se dan ejemplos de interrupciones que pueden ocurrir al completar oraciones. Esto puede incluir acuerdo sobre los verbos, el uso de preposiciones y la formación del plural.

Ejercicios de completar frases:

Oraciones Incompletas: Proporciona una lista de oraciones incompletas en quichua y español. Por ejemplo, “el perro _____” (Kichwa) y “La casa es _____” (español). Esto les obliga a pensar en la estructura y forma de las dos lenguas.

Trabajo en Parejas o Grupos: Colaboración: Organice a los estudiantes en parejas o grupos pequeños para discutir y completar oraciones. Esta discusión fomenta el aprendizaje colaborativo al permitirles compartir ideas y corregir los errores de los demás. .

Revisión y corrección: Corrección grupal: después de que los estudiantes completen las oraciones, revisen las respuestas juntos. Discuta la elección de palabras y los patrones de uso. Explique por qué algunos errores son ejemplos de interferencia morfosintáctica y dé ejemplos de cómo corregirlos.

ACTIVIDAD 4.3

CREACIÓN DE DIÁLOGOS BILINGÜES



shutterstock.com - 2345153745

Descripción

Crear conversaciones bilingües es una excelente manera de enseñar e introducir la gramática kichwa y española. Los estudiantes tienen la oportunidad de practicar juntos la estructura de oraciones y el vocabulario en contextos prácticos y significativos mediante la creación de conversaciones que requieren el uso de dos idiomas. Es decir, es muy importante para la internalización y automatización de las habilidades adquiridas. A través de la conversación, los estudiantes no sólo memorizan patrones del lenguaje, sino que también aprenden a usarlos bien y efectivamente, reduciendo así la interferencia morfosintáctica que puede ocurrir al cambiar entre kichwa y español. Estos ejercicios proporcionan una comprensión más profunda de cada idioma al fomentar el pensamiento sobre las diferencias y similitudes entre las estructuras gramaticales de dos idiomas. La práctica regular de la estructura de oraciones y la comunicación en un entorno bilingüe también mejora las habilidades comunicativas, ya que los estudiantes deben considerar cambiar de idioma para entenderse en dos idiomas. Una poderosa herramienta que promueve el aprendizaje general y la comprensión de las reglas gramaticales y desarrolla la capacidad de los estudiantes para comunicarse efectivamente en kichwa y español.

Proceso

Definir el objetivo del diálogo: Metas: Establezca metas para la conversación, como gramática, vocabulario o situaciones de comunicación.

Seleccionar estructuras gramaticales: kichwa y español: elija patrones gramaticales específicos que desee que los estudiantes practiquen en ambos idiomas, como vincular diferentes palabras, usar preposiciones o formar preguntas. Vocabulario relacionado: elija palabras conversacionales que sean útiles en el siguiente contexto y cree palabras y expresiones correspondientes en ambos idiomas.

Escribir un borrador del diálogo: Cree roles: cree roles interactivos y asigne responsabilidades a los estudiantes. Esto hará que el idioma sea más fácil de usar.

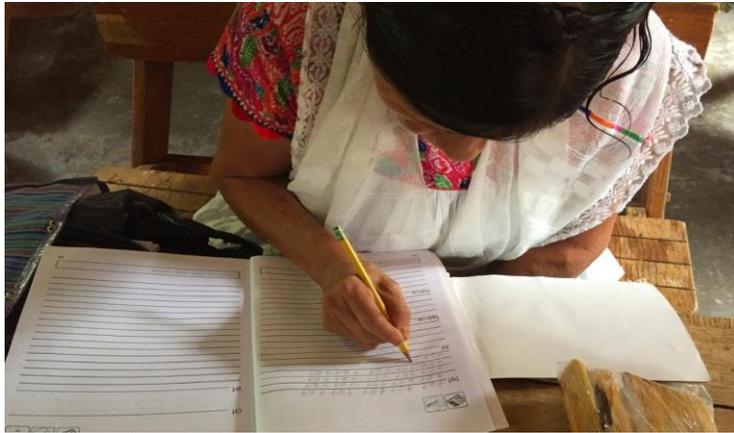
Revisar y ajustar el diálogo: Verifique la precisión: verifique el discurso para asegurarse de que la gramática y el vocabulario sean correctos y apropiados para la calificación del estudiante.

Practicar el diálogo: Lectura Guiada: Comienza con una lectura guiada del diálogo, explicando las estructuras gramaticales y el vocabulario a medida que avanza. Repetición y Práctica: Pide a los estudiantes que repitan el diálogo varias veces, practicando la pronunciación y la entonación.

Retroalimentación y Corrección: Pensamiento: Pida a los estudiantes que piensen en lo que han aprendido y cómo usarían la gramática en situaciones reales.

ACTIVIDAD 4.4

EJERCICIOS DE REESCRITURA



Descripción

Los ejercicios de reescritura son una poderosa herramienta de aprendizaje para mejorar las habilidades de escritura y lengua kichwa y española de los estudiantes. Al pedir a los estudiantes que reescriban el texto, tienen la oportunidad de detectar y corregir errores morfosintácticos, mejorando así su comprensión y conocimiento de la estructura gramatical de las dos lenguas.

Estas actividades fomentan la reflexión sobre el uso del lenguaje. Los estudiantes no sólo necesitan analizar y corregir errores, sino también determinar por qué algunos puntos gramaticales están mal y cómo se pueden mejorar. Este proceso de revisión y edición ayuda a mejorar la gramática y la precisión de las oraciones.

La escritura también puede mejorar la metacognición, la capacidad de pensar en el aprendizaje mismo. Al descubrir sus propios errores, los estudiantes pueden comprender mejor sus debilidades y áreas de mejora y así resolver mejor los problemas. Este aprendizaje autodirigido es esencial para desarrollar un vocabulario sólido y duradero. Al reescribir una carta, se debe tener en cuenta el significado de la comunicación y ajustar la estructura gramatical y el vocabulario en consecuencia. Esto es especialmente importante al traducir entre kichwa y español porque las diferencias culturales y lingüísticas pueden afectar la forma en que se transmiten las palabras.

Como resultado, reescribir es importante para mejorar las habilidades de escritura y comunicación de los estudiantes. Al corregir errores morfosintácticos, los estudiantes no sólo mejoran sus habilidades lingüísticas, sino que también obtienen una comprensión más profunda y completa del kichwa y el español. La revisión y mejora continua de las aplicaciones es necesaria para garantizar una comunicación precisa y eficaz en ambos idiomas.

Proceso

Elija el texto correcto: elija el texto en kichwa y español que sea apropiado para el nivel de grado de su hijo. El texto debe contener varias estructuras gramaticales y puntos importantes.

Publicar texto original: Enviar texto: Entregar copias a los estudiantes. Puedes utilizar notas rápidas para seguir practicando y concentrado. Iniciar y comprender la lectura:

Lectura individual: pida a los estudiantes que lean el texto en silencio para comprender su contenido. Identificar errores:

Así se hace: Se pide a los estudiantes que dibujen o dibujen una sección del texto que identifique posibles errores morfosintácticos o rupturas del lenguaje. Está usted equivocado.

Revisión y corrección:

Reescritura de instrucciones: una reunión para revisar y corregir errores juntos. Explicar las reglas gramaticales relevantes y cómo usarlas correctamente. Comparar y discutir:

Comparar reescrituras: haga que los estudiantes comparen las reescrituras con el texto original y discutan las revisiones. De donde. Refuerzo y práctica extra:

Práctica extra: Hay textos extra para que los estudiantes practiquen la reescritura, aumentando la variedad de gramática y contenidos.

Traducción: Información adicional sobre traducciones o términos al kichwa y español para respaldar el uso de las reglas escritas. Evaluación y comentarios:

Revisión de texto: revise los ensayos escritos de los estudiantes y proporcione comentarios específicos sobre sus revisiones. Talento. Reflexión y autoevaluación:

Autorreflexión: pida a los estudiantes que piensen en su proceso de escritura y los errores que encuentran. Aplicación en el mundo real:

Integración en la comunicación diaria: se anima a los estudiantes a aplicar lo que han aprendido a las conversaciones cotidianas y a la escritura en kichwa y español. Habilidades de reescritura y edición en un contexto amplio, como escribir o hablar. Una comprensión más profunda y matizada mejora su capacidad para comunicarse eficazmente en ambos idiomas.

BIBLIOGRAFÍA

- Andrade, A., & Merino, Z. (2020). Incidencia de las técnicas grafo plásticas en el desarrollo de la creatividad en niños de inicial II. *Ecuadorian Science Journal*, 4(1), 45-49.
- Annunziata et al. (2020). El talento pedagógico: aportes desde la didáctica para el aprendizaje significativo. *Revista Akadèmeia*, 18(1), 54-87. Retrieved from <https://revistas.ugm.cl/index.php/rakad/article/viewFile/289/281>
- Argüelles, J. (2021). A propósito de la educación y la diversidad lingüística en el Instituto Superior Intercultural Ayuuk. *Scielo*, 57.
- Barrionuevo, R. (2021). *Repositorio Institucional de la UNLP* . Recuperado el 15 de 03 de 2024, de Interferencias: <https://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/129303>
- Blas Arroyo, J. L. ((1991).). *Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística (PDF)*. Universidad de Castelló.
- Blas Arroyo, J. L. (1991). *Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística*. Universidad de Castelló. Obtenido de https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/81466/RESL_1991_Blas.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Boarini et al. (2020). Epistemología y educación: ciencias de la educación e investigación educativa desde una mirada epistemológica. *Apuntes Universitarios*, 10(3), 113-130. doi:<https://doi.org/10.17162/au.v10i3.464>

Carpio, J. (2023). La pérdida del idioma Kichwa como lengua materna en los estudiantes de la Unidad Educativa "Autachi" (Nituluisa, Chimborazo. período 2021-2022. *Repositorio Digital UNACH*, 48-50.

Carrasco, M. (08 de Marzo de 2019). *Repositorio UNACH* . Recuperado el 06 de Marzo de 2024, de pedagogía intercultural yachakukkunapak (estudiantes) para el desarrollo de habilidades lingüísticas en básica media.: <http://dspace.unach.edu.ec/bitstream/51000/5474/3/ARTICULO%20CIENTIFICO%200001.pdf>

Carrasco, Y. R. (2019). Pedagogía Intercultural Yachakukkunapak (ESTUDIANTES) para el Desarrollo de Habilidades Lingüísticas en Básica Media. *Repositorio Digital UNACH*.

Carrillo, R. (2022). *Creatividad e innovación de los procesos educativos de la enseñanza virtual en docentes de un país emergente de Latinoamérica*. Lima, Perú: Universidad Peruana Unión. Unidad de Postgrado de Ciencias Humanas y Educación.

Cepeda, L. (2023). Interferencia Fonética Vocálica en estudiantes Kichwahablantes de la Unidad Educativa Intercultural "Monseñor Leónidas Proaño", Riobamba, 2022. *Repositorio Digital UNACH* , 15.

Clauso, A. (1993). *Análisis documental: el análisis formal* . Madrid: Complutense .

Coronado, M. (2021). Interferencias lingüísticas en la participación verbal oral. En R. T. Mirtha Coronado, *Interferencias lingüísticas en la participación verbal oral* (págs. 79-88). Scielo.

- Corvalán, C. S. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Obtenido de <https://lintres.files.wordpress.com/2013/06/carmen-silva-corvalc3a1nsociolingc3bcc3adstica-y-pragmc3a1tica-del-espac3b1ol.pdf>
- Curell, C. (2005). *Contribución al estudio de la interferencia lingüística*. Frankfurt. Alemania: Peter Lang.
- Cuya Arango, N., Rojas Tello, L. L., Rivera Fuentes, W. ., Huarcaya Barbaran, A. ., & Orejón Cabezas, M. . (2023). Gramática contrastiva en el aprendizaje de la lengua materna el quechua y segunda lengua el español. *Prometeica - Revista De Filosofía Y Ciencias*, 28, 110–123. <https://doi.org/10.34024/prometeica.2023.28.15253>
- De Rondón, L. (2022). Pedagogía Activa: Una Teoría Transdisciplinaria para la Humanización de La Enseñanza. *Revista Científica CIENCIAEDUC*, 9(1), 1-15. <http://portal.amelica.org/ameli/journal/480/4803363022/>.
- Educación, M. d. (2004). *MOSEIB*. Ministerio de Educación .
- Fornet, B. (1997). *Fundamento filosófico*.
- Guamán et al. (2020). Fundamentos psicológicos de la actividad pedagógica. *Conrado*, 16(73), 303-311. doi:http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1990-86442020000200303
- Guamán et al. (2020). Fundamentos psicológicos de la actividad pedagógica. *Conrado*, 16(73), 303-311. doi:http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1990-86442020000200303&lng=es&tlng=es.

- Guerrero, & M., G. (2014). *Metodología de la investigación*. México: Grupo Editorial Patria.
- Leiva, J. (2019). Interferencias ortográficas y ortotipográficas en un corpus paralelo de textos museísticos de la ciudad de Nueva York. *RIUMA*.
- Linares, A. (1988). *Desarrollo cognitivo: Las teorías de Piaget*. Barcelona : UAB .
- Llanga, E. (2019). La motivación como factor en el aprendizaje. *Atlante Cuadernos de Educación y Desarrollo*, 20(19), 1-12.
doi:<https://www.eumed.net/rev/atlante/2019/06/motivacion-aprendizaje.html>
- LOEI. (2015). *Ley Orgánica de Educación Intercultural* L*. Ministerio de Educación .
- Luhmann, N. (1990). *Sociedad y sistema: la ambición de la teoría*. Barcelona: Paidós.
Obtenido de <https://www.planetadelibros.com/libro-sociedad-y-sistema-la-ambicion-de-la-teoria/20304>
- Manzanas, J. (2019). *Es Salud*. Obtenido de Aparato fonador: <https://www.esalud.com/aparato-fonador/>
- Méndez, J. (2022). El papel de la comunicación en la rehabilitación, educación e integración de personas con discapacidad en Riobamba, año 2020. *Repositorio Digital UNACH*, 20-22.
- Mildred, C. (2019). Pedagogía Intercultural Yachakukkunapak (ESTUDIANTES) para el Desarrollo de Habilidades Lingüísticas en Básica Media. *Repositorio Digital UNACH*, 24-28.

MinEduc. (2017). *ISHKAY SHIMI KAWSAYPURA KICHWA* . Quito: Ministerio de Educación.

MINEDUC. (2021). La Constitución política de Ecuador . *MINEDUC*.

Morocho, M. (2023). Estrategias de aprendizaje del idioma kichwa para la competencia comunicativa, en el quinto grado de Educación General Básica de la Unidad Educativa Adolfo Kolping, del cantón Riobamba, en el año lectivo 2022-2023. *Repositorio Digital UNACH*, 40-42.

Mosquipa, R. (2023). Estrategias lingüísticas e interferencias lingüísticas en los estudiantes de educación primaria del ISEP La Salle Urubamba-2019 . *Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco - Repositorio Institucional*.

Muyulema. (2021). Estrategias para la enseñanza de la lengua kichwa a los estudiantes de la Unidad Educativa Adolfo Kolping, Yaruquíes Riobamba. *Repositorio Digital UNACH*.

Muyulema, M. (2021). Estrategias para la enseñanza de la lengua kichwa a los estudiantes de la Unidad Educativa Adolfo Kolping, Yaruquíes Riobamba. *Repositorio Digital UNACH* , 8-12.

Narváez, M. (2020). *La fonética articuladora básica en el desarrollo de la producción oral de inglés*. Ecuador.

Ochoa, W. (2021). Asesoramiento educativo para la aplicación del currículo intercultural bilingüe desde el MOSEIB en la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe Sisid de la Parroquia Ingapirca del Cantón Cañar. *Repositorio Digital de la Universidad Nacional de Educacion* , 19.

- ONU. (1982). *Resolución de la comunicación de las personas con discapacidad*. Vienna: Organización de Naciones Unidas.
- Pacheco, E. (2020). *El aprendizaje cooperativo en el aprendizaje en Ciencias Naturales en estudiantes de secundaria*. Tesis de Grado , Universidad Nacional de Tumbes , Facultad de Ciencias Sociales. Escuela profesional de Educación , Piura, Perú. Obtenido de https://scholar.google.es/scholar?as_ylo=2017&q=teoria+cognitivista+y+la+ense%C3%B1anza+y+aprendizaje+en+ingl%C3%A9s&hl=es&as_sdt=0,5
- Parco, B. (2022). Comunicación efectiva y gestión administrativa en un órgano público ejecutor, Lima – 2022. *Universidad César Vallejo - Repositorio Digital Institucional*.
- Piaget, J. (1993). *Teoría del desarrollo cognitivo de Piaget*. Barcelona, España.: Creative Commons Attribution-Share Alike.
- Reyes, F. (2002). *Interferencia léxica y sintáctica de la segunda lengua en la lengua materna en un seminario de iniciación a la traducción*. Dialnet.
- Ros, J. A. (2019). Interferencias morfosintácticas del finés en las producciones en español de escolares bilingües. *Researchgate*.
- Sampiere, Fernandez, C., & Bastidas, L. (2014). *METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION*. MEXICO ,, MEXICO : EDITORES, S.A. DE C.V. Retrieved. Obtenido de from <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>
- Santos, D. (2019). Fundamentos de la comunicación . *RED TERCER MILENIO*, 5-7.

- Sarymsakova, A. (2022). Actas de habla indirectas y su interpretación en el marco prosódico y gestual de interacciones en español de aprendices rusos. *Universidad de da Coruña, España*.
- Tafur, L. (2023). Gestión directiva y comunicación efectiva en docentes de dos instituciones educativas públicas, Chiclayo, Lambayeque 2022. *Repositorio de la Universidad César Vallejo*.
- Tamayo, & Tamayo, m. (2007). *El proceso de la investigación científica; incluye glosario y manual de evaluación de proyectos (4a. Ed.)*. (4ta ed.). Guadalajara: Limusa.
- Tigse, C. (2019). El Constructivismo, según bases teóricas de César Coll. *Revista Andina de Educación*, 2(1), 25-28.
- UNESCO. (2018). *La Educación Transforma Vidas*. Ginebra: Autor. Retrieved from <http://unesdoc.unesco.org/images/0024/002472/247234s.pdf>
- UNFPA. (2024). *UNFPA Ecuador*. Obtenido de El potencial y los desafíos de Ecuador: <https://n9.cl/7iggi>
- UNICEF. (2008). *Uso de los morfemas en el habla kichwa de Columbe*. Amazonas: EIBAMAZ.
- Usca, N. (2020). La didáctica del MOSEIB en la formación de valores interculturales en estudiantes de la Escuela de Educación Básica Unidocente “Cristóbal Colón” Puela-Penipe. *Repositorio Digital UNACH*, 14-15.

- Vargas. (2018). Recursos educativos didácticos en el proceso enseñanza aprendizaje. *Cuad. - Hosp. Clín. [Internet]*, 58(1), 68-74.
doi:http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1652-67762017000100011&lng=es.
- Vendoval, N. (2023). Fortalecimiento del idioma kichwa, mediante la aplicación de material didáctico intercultural en estudiantes de tercer año de E.G.B. de la ueib monseñor leonidas proaño - riobamba 2022 – 2023. . *Repositorio Digital UNACH*, 14.
- Vidal, V. (2020). Los fenómenos de interferencia pragmática. *Fenómenos de la Interferencia*.
- Yantalema, R. Y. (2019). La comunicación sociolingüística para el fortalecimiento de la interculturalidad de educación básica superior. *Repositorio Digital UNACH*.
- Vargas et al., (2023) La comunicación efectiva y su importancia en el desarrollo de competencias lingüísticas del inglés en estudiantes andinos. Instituto Universitario de Innovación Ciencia y Tecnología Inudi Perú. <https://doi.org/10.35622/inudi.b.089>

ANEXOS

MATRIZ DE OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ÍTEMS	UNIDAD DE ANÁLISIS	TÉCNICA E INSTRUMENTO
Interferencia lingüística	La interferencia lingüística es el fenómeno en el cual las características de un idioma influyen en la producción o comprensión de otro idioma. Puede ocurrir en diversos contextos, como el bilingüismo, la traducción, la enseñanza de idiomas, entre otros.	1. Fonética/ Fonológica: La interferencia en los sonidos y la pronunciación de palabras.	Pronunciación	La pronunciación de las palabras en el idioma objetivo se ve afectada por la influencia del idioma nativo. Mayor de treinta errores 21 a 30 errores 11 a 20 errores 1 a 10 errores No hay errores	Universo: UE “Eloy Alfaro” Población: Estudiantes de básica superior	Técnica: Observación Instrumento: Ficha de Observación.

		<p>2. Morfosintáctica : La interferencia en la estructura gramatical y formación de palabras.</p>	<p>Estructura gramatical</p>	<p>Se observa una mezcla de estructuras gramaticales entre el idioma objetivo y el idioma nativo. Mayor a 21 interferencias Hasta 20 interferencias Hasta 10 interferencias Interferencias Ninguna interferencia</p>		
		<p>3. Semántica: La interferencia en el significado y el uso de palabras.</p>	<p>Significado de palabras</p>	<p>Significado de Palabras: 3. Hay palabras que tienen significados diferentes en el idioma objetivo y el idioma nativo, lo que causa confusión: No comprende más de 21 palabras No comprende hasta 20 palabras No comprende hasta 10 palabras No comprende hasta 5 palabras Comprende toda la lectura.</p>		

<p>4. Pragmática: La interferencia en el uso contextual del lenguaje.</p>	<p>Uso contextual</p>	<p>Se evidencia una transferencia de normas y convenciones lingüísticas de un idioma a otro en situaciones de comunicación. Mayor a 21 interferencias Hasta 20 interferencias Hasta 10 interferencias Interferencias Ninguna evidencia</p>		<p>Técnica: Observación Instrumento: Ficha de Observación.</p>
--	-----------------------	---	--	---

<p>Comunicación Efectiva</p>	<p>La comunicación efectiva se refiere a la capacidad de transmitir un mensaje de manera clara, precisa y comprensible, logrando el entendimiento deseado por el emisor y el receptor.</p>	<p>Claridad: La capacidad de expresar ideas de manera clara y sin ambigüedades.</p>	<p>Expresión de ideas Uso del lenguaje</p>	<p>Las ideas principales fueron expresadas de manera clara y fácil de entender. No presenta ninguna idea Tiene dificultad para expresar ideas de la lectura Expresa con facilidad ideas de la lectura Expresa con facilidad idea principal Expresa con facilidad la idea principal e ideas secundarias</p>		
-------------------------------------	--	--	--	--	--	--

		<p>Coherencia: La consistencia y fluidez en la transmisión del mensaje.</p>	<p>Organización del mensaje, conexión entre ideas</p>	<p>El mensaje se presentó de manera organizada y lógica.</p> <p>No tienen coherencia el mensaje. Expresa con dificultad y escasa fluidez el mensaje Expresa con dificultad el mensaje Expresa con claridad, y poca fluidez el mensaje Expresa con claridad, fluidez el mensaje</p>		
		<p>Comprensibilidad: La facilidad con la que el mensaje puede ser comprendido por el receptor.</p>	<p>Nivel de dificultad Uso de ejemplos</p>	<p>El mensaje fue fácil de comprender y estaba adaptado al nivel de conocimiento del receptor.</p> <p>No se entiende Difícil de entender Tenía un grado de dificultad para entender Fácil comprensión Muy fácil comprensión</p>		

		Feedback: La retroalimentación adecuada entre el emisor y el receptor.	Recepción del mensaje aclaración de dudas	Se proporcionó una retroalimentación útil para facilitar la comprensión del mensaje. 1 Totalmente en desacuerdo 2 En desacuerdo 3 Ni de acuerdo ni en desacuerdo 4 De acuerdo 5 Totalmente de acuerdo		
--	--	---	---	--	--	--

FICHA DE OBSERVACIÓN DE INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS Y COMUNICACIÓN EFECTIVA

El presente instrumento tiene como finalidad conocer si existe interferencia lingüística en los alumnos de básica superior en la Unidad Educativa “Eloy Alfaro Delgado” y conforme a los resultados conocer si hay sesgos en la comunicación efectiva en la muestra seleccionada.

El Observador dictará a los estudiantes una lectura previamente seleccionada, posteriormente el estudiante leerá en voz alta y expondrá el mensaje del texto; el investigador irá tomando nota del desenvolvimiento de la lectura y escritura, al finalizar llenará la ficha de observación.

LECTURA

Era una mañana fría en la provincia de Chimborazo. Rafael, un niño indígena, se preparaba para ir a la escuela. Su madre le ayudaba a vestirse con el traje tradicional de su cultura. El pequeño Rafael se miraba en el espejo con afán, asegurándose de que todo estuviera en su lugar antes de salir.

La ciudad de Riobamba es hermosa, pensaba Rafael mientras caminaba por sus calles empedradas. Pasó por la catedral y vio a su supervisor escolar repartiendo folletos sobre una reunión del comité de padres y maestros. Rafael tomó uno, prometiéndose a sí mismo entregar el folleto a su madre al llegar a casa.

En la escuela, el maestro, un hombre de fuerte carácter llamado don José, hablaba sobre la importancia del patrimonio cultural. Explicaba cómo las tradiciones de los indígenas eran una parte esencial de la identidad nacional. Mostraba fotos antiguas de matrimonios y ceremonias, y Rafael veía con asombro la historia de su propia gente reflejada en esas imágenes.

Durante el recreo, Rafael compartió un jugo con su amigo Andrés. Conversaban sobre la próxima obra de teatro que se presentaría en la escuela. La suegra de don José, que era una experta en ortografía, había ayudado a corregir el guion. Andrés opinaba que el trabajo de corregir textos no era suficiente para una mujer tan sabia y talentosa.

Al final del día, Rafael regresó a su casa. La vaca estaba en la chacra, pastando tranquilamente. Entró corriendo, emocionado por contarle a su madre todo lo que había aprendido. Le entregó el folleto y le habló de la importancia de asistir a la reunión del comité. Su madre, aunque pobre, siempre se interesaba por la educación de su hijo y prometió asistir.

En la cena, la familia se reunió alrededor de la mesa. La comida era sencilla, pero servía para fortalecer los lazos familiares. Rafael recordó las palabras de don José sobre el patrimonio y se sintió orgulloso de ser parte de una cultura tan rica y diversa.

La opinión de su madre sobre la educación siempre había sido clara: “Es el único camino para cambiar nuestro futuro”. Rafael sabía que no sería un camino fácil, pero estaba decidido a seguir adelante, con la esperanza de que, algún día, podría servir a su comunidad y ayudar a preservar su herencia cultural.

Antes de acostarse, Rafael miró una vez más la foto de su abuelo, un hombre que había luchado por los derechos de su pueblo. Inspirado, Rafael cerró los ojos, soñando con un futuro donde su cultura y tradiciones fueran valoradas y respetadas.

ASPECTOS OBSERVADOS		ESTUDIANTES																																																			
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	TOTAL					
1.- La pronunciación de las palabras en el idioma objetivo se ve afectada por la influencia del idioma nativo.	Mayor de treinta errores																																																				
	21 a 30 errores																																																				
	11 a 20 errores																																																				
	1 a 10 errores																																																				
	No hay errores																																																				
2.- Se observa una mezcla de estructuras gramaticales entre el idioma objetivo y el idioma nativo.	Mayor a 21 interferencias																																																				
	Hasta 20 interferencias																																																				
	Hasta 10 interferencias																																																				
	Menos de 10 Interferencias																																																				
	Ninguna interferencia																																																				
3.- Hay palabras que tienen significados diferentes en el idioma objetivo y el idioma nativo, lo que causa confusión:	No comprende más de 21 palabras																																																				
	No comprende hasta 20 palabras																																																				
	No comprende hasta 10 palabras																																																				
	No comprende hasta 5 palabras																																																				
	Comprende toda la lectura.																																																				
4.- Se evidencia una transferencia de normas y convenciones lingüísticas de un idioma a otro en situaciones de comunicación.	Mayor a 21 interferencias																																																				
	Hasta 20 interferencias																																																				
	Hasta 10 interferencias																																																				
	Interferencias																																																				
	Ninguna interferencia																																																				
5.- Las ideas principales fueron expresadas de manera clara y fácil de entender.	No presenta ninguna idea																																																				
	Tiene dificultad para expresar ideas de la lectura																																																				
	Expresa con facilidad ideas de la lectura																																																				
	Expresa con facilidad idea principal																																																				
	Expresa con facilidad la idea principal e ideas secundarias																																																				
6.- El mensaje se presentó de manera organizada y lógica.	No tienen coherencia el mensaje.																																																				
	Expresa con dificultad y escasa fluidez el mensaje																																																				
	Expresa con dificultad el mensaje																																																				
	Expresa con claridad, y poca fluidez el mensaje																																																				
	Expresa con claridad, fluidez el mensaje																																																				
7.- El mensaje fue fácil de comprender y estaba adaptado al nivel de conocimiento del receptor.	No se entiende																																																				
	Difícil de entender																																																				
	Tenía un grado de dificultad para entender																																																				
	Fácil comprensión																																																				
	Muy fácil comprensión																																																				